

研究論文
Studies

「實用」的演變：民初上海雜誌譯報實踐初探
葉嘉

Practicality and Change: The Role of Translations from Western Periodicals in
China's Early Republican Magazines

Ye Jia

翻譯研究計量分析：1999~2014

董大暉 陳孟琳

A Bibliometric Analysis of Translation Studies between 1999 and 2014

Dahui Dong / Meng-Lin Chen

夏目漱石小說的譯介在臺灣

廖詩文

Chinese Translations of Natsume Soseki's Japanese Literary Works in Taiwan

Shihwen Liao

從網路社群翻譯角度再探軟性新聞翻譯之讀者關照

陳雅玫

Giving Proper Consideration to the Target Readers in Soft News Translation: An
Online Community Translation Perspective

Ya-mei Chen

書評
Book Review

朝向一種翻譯文化——評韋努隄的《翻譯改變一切：理論與實踐》

單德興

Towards a Translation Culture: Review of Lawrence Venuti's *Translation Changes
Everything: Theory and Practice*

Te-hsing Shan

譯評
Translation
Review

論兩種義文原版《玫瑰的名字》的譯本

張孟仁

Comparing Two Translations of *Il nome della rosa*

Meng-Jen Chang

論壇
Forum

兩岸社會科學著作翻譯論壇

The Translation of Works in the Social Sciences in Taiwan and China

編譯論叢

第八卷 第一期

Compilation and Translation Review Vol.8 No.1

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第八卷 第一期

Volume 8 Number 1

2015年3月

March 2015



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院
NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher	柯華葳 國家教育研究院院長 Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research
諮詢委員 Advisory Board (依姓名筆劃順序)	郭工賓 國家教育研究院行政副院長 Kung-bin Kuo, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research 王立弟 北京外國語大學高級翻譯學院教授 Li-di Wang, Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China 李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員 Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica 柴明炯 上海外國語大學高級翻譯學院教授 Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China 張上冠 國立政治大學英國語文學系教授 Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University 梁欣榮 國立臺灣大學外國語文學系副教授 Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 傅大為 國立陽明大學人文與社會學院教授 Daiwie Fu, Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University 彭鏡禧 天主教輔仁大學跨文化研究所專任客座教授 Ching-hsi Perng, Visiting Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 楊承淑 天主教輔仁大學跨文化研究所教授 Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural, Fu Jen Catholic University 劉敏華 明德大學蒙特雷國際研究學院翻譯、口譯和語言教育學院副教授 Minhua Liu, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey
主編 Editors	賴慈芸 謝淑媚 Sharon Tzu-yun Lai Shu-Mei Shieh
編輯委員 Editorial Board (依姓名筆劃順序)	吳錫德 淡江大學法國語文學系教授 Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University 周中天 慈濟大學英美語文學系教授 Chung-tien Chou, Professor, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University 林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心副研究員 Ching-lung Lin, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research 張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授 Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授 Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 陳宏淑 臺北市立大學英語教學系助理教授 Hung-shu Chen, Assistant Professor, Department of English Instruction, University of Taipei 賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授 Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 謝淑媚 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授 Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology
英文編審 English Copy Editor	史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授 Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
執行編輯 Managing Editor	陳昀萱 Yun-shiuan Chen
助理編輯 Assistant Editor	李韻如 Yun-ju Lee
編輯助理 Editorial Assistants	張哲璋 司徒彤恩 Che-wei Chang Tong-en Sytwu

編譯論叢

第八卷
Volume 8

第一期
Number 1

Compilation and Translation Review

2008年9月創刊
2015年3月出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: March 2015

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-33225558
傳真 Fax	886-2-23578937
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	ej.naer.edu.tw/CTR/
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons “Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第八卷 第一期
Volume 8 Number 1

2015年3月
March 2015

編譯論叢

第八卷 第一期

2008年9月創刊

2015年3月出刊

研究論文

- 1 「實用」的演變：民初上海雜誌譯報實踐初探
葉嘉
- 41 翻譯研究計量分析：1999～2014
董大暉 陳孟琳
- 83 夏目漱石小說的譯介在臺灣
廖詩文
- 103 從網路社群翻譯角度再探軟性新聞翻譯之讀者關照
陳雅玫

書評

- 143 朝向一種翻譯文化—評韋努隄的《翻譯改變一切：理論與實踐》
單德興

譯評

- 155 論兩種義文原版《玫瑰的名字》的譯本
張孟仁

論壇

- 169 兩岸社會科學著作翻譯論壇

Compilation and Translation Review

Volume 8 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2015

Studies

- 1 Practicality and Change: The Role of Translations from Western Periodicals in China's Early Republican Magazines
Ye Jia
- 41 A Bibliometric Analysis of Translation Studies between 1999 and 2014
Dahui Dong / Meng-Lin Chen
- 83 Chinese Translations of Natsume Soseki's Japanese Literary Works in Taiwan
Shihwen Liao
- 103 Giving Proper Consideration to the Target Readers in Soft News Translation: An Online Community Translation Perspective
Ya-mei Chen

Book Review

- 143 Towards a Translation Culture: Review of Lawrence Venuti's *Translation Changes Everything: Theory and Practice*
Te-hsing Shan

Translation Review

- 155 Comparing Two Translations of *Il nome della rosa*
Meng-Jen Chang

Forum

- 169 The Translation of Works in the Social Sciences in Taiwan and China

「實用」的演變： 民初上海雜誌譯報實踐初探

葉嘉

清末民初譯事大興，報業蓬勃。兩大潮流之下，雜誌界出現一種新穎的翻譯形式：譯報。譯報指從外國報刊取材編譯的做法。本文以這一翻譯實踐為研究對象，先溯其根源，說明譯報實踐乃源自晚清的「實用」理念，在官方及民間皆有先例；繼而以六本民初上海暢銷雜誌為例，展現「實用」在民初雜誌譯報實踐中得以延伸的過程，進而探討雜誌譯報文本最為集中的「譯叢」與「西笑」欄目，追溯其在英美報刊的資料來源，對比細讀，並分析雜誌翻譯的伴隨文本（paratext），說明這一實踐延續並豐富晚清「實用」理念，既輸入國外熱點話題，亦引入奇趣新知，兩者皆為民初社會提供參照，有同步中外、刺激思考之效。貌似零碎的譯報文本，亦可略見雜誌譯者群像。

關鍵詞：譯報、實用、雜誌、民初

收件：2014年6月9日；修改：2014年10月3日；接受：2014年12月8日

葉嘉，香港中文大學翻譯系講師，E-mail: trapeers@gmail.com。

本文為筆者於2012年在香港中文大學完成之博士論文《上海通俗文學雜誌的翻譯圖景，1912-1920s》的部分成果。

Practicality and Change: The Role of Translations from Western Periodicals in China's Early Republican Magazines

Ye Jia

This paper explores the Chinese translations of writings in western periodicals that appeared in six popular magazines in early Republican China. In an effort to historicize and contextualize, the paper associates the emphasis on urgency, societal relevance and an east-west comparative perspective in the practice of translation with a notion of practicality (*shiyong*) rooted in the governmental reform proposals and early periodicals of the late-Qing period. The paper will argue that this translation practice, increasingly evident in non-literary columns in the popular magazines of this period, effectively conveyed this mode of thinking to the early Republican urban readership. In order to illustrate this point, the author focuses on selected translated pieces appearing in two columns—‘translated miscellanea’ (*yizong*) and ‘occidental laughs’ (*xixiao*)—and locates the source materials in early 20th-century western periodicals. Based on a close reading of the texts and an examination of the surrounding paratextual elements, the paper argues that this practice not only gave the traditional (Chinese) notion of practicality a sense of exoticism and playful irony, but also opened a channel for the reception of western facts and ideas that somehow echoed the reality of China's metropolitan society at that time. The textual analysis involved here also provides a window through which we may get a glimpse of the practice and mentality of magazine translators.

Keywords: translations, practicality, western periodicals, early Republican China

Received: June 9, 2014; Revised: October 3, 2014; Accepted: December 8, 2014

Ye Jia, Lecturer, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong, E-mail: trapeers@gmail.com

This paper is based on chapters from her doctoral thesis *Landscape of Translation in Shanghai Popular Literary Magazines, 1912-1920s* completed in 2012 at CUHK.

壹、前言

清末民初譯事大興，報業蓬勃。兩大潮流之下，雜誌界出現一種新穎的翻譯形式：「譯報」。「譯報」即從外國報刊取材編譯的做法。本論文以此翻譯實踐為研究對象，首先嘗試說明譯報始於晚清以來的「實用」理念，在清廷改革方案和早期報業已見端倪，並漸成風氣。本論文以六本民初上海暢銷雜誌為例，展現「實用」在雜誌譯報實踐中得以延伸，以適於民初社會和讀者的過程；進而探討雜誌譯報文本最為集中的兩大欄目——摘錄時聞的「譯叢」與轉載笑話的「西笑」。通過追溯其在當時英美報刊的資料來源，對比細讀，並分析雜誌中關乎譯事的伴隨文本，說明譯報實踐延續「實用」理念中追求時效、對比中西的視角，有意引入國外熱門話題，作為民初城市社會的參照，有同步中外、刺激思考之效；另一方面，晚清「實用」素有「補缺」的用意，即以外國之所長補本國之所無，時至民初，讀者群體漸趨多元紛繁，「補缺」更在「譯叢」與「西笑」欄目中衍生出獵奇求趣的色彩。貌似零碎的民初譯報文本，實與晚清翻譯傳統有明顯傳承關係，亦可從中一窺雜誌譯者群像，值得詳加探索。

貳、晚清的緣起

晚清以來，國力日衰，外交失利，上至皇室朝野，下至文人學界，都體驗到一種即將融入世界政治文化體系的迫切感。不少政府官員和文人志士提出的改革方案，都將譯書列為國家要務。改革人士亦注意到國內譯事進展緩慢，跟不上時局變化。有關藉譯書以強國的倡議，每每流露出焦慮情緒。清光緒22年（1896）內閣學士李端棻撰〈奏請推廣學校設立譯局報館摺〉，提倡廣設學校、譯館和報館，將治學、譯書、辦報列為時下三大要務。他試圖統籌三方面的改革，使之相互補益；有關譯書與治學互相配合的建議尤為詳盡。例如，西書譯出後可收入新學堂

課本，出自新學堂的外語人才又可繼續從事翻譯。這種改革視野，表明翻譯對強國之重要性，並不亞於教育。關於譯事，他認為：「泰西格致新學，製造新法，月異歲殊，後來居上。今所已譯出者，率十年以前之書，且數亦甚少，未能盡其所長。」（張靜廬，1954，頁6-7）言下之意，是國內西書不夠多，翻譯速度不夠快，譯書傳播也不夠廣。他又指出，只有京師同文館、江南製造局譯館等譯書機構還不足夠，各大縣市應自設譯書局，大興譯事，並搜羅民間譯製而官方尚無的譯書，定期增補；譯書局應「不厭詳博，隨時刻佈」，邊譯邊印，以爭取時效；譯書亦應「廣印廉售，佈之海內」（張靜廬，1954，頁7），以廣泛傳播。

戊戌變法之後，張之洞、劉坤一三次上書，繼續倡議變法自強，第三份奏疏更以促進譯事為變法要務。張之洞同樣認為當時譯書遠遠落後於時局，不合時宜。為此，他建議將譯書一事納入外使大臣的職責範圍，每位外使須在當地尋訪最新書籍，聘請該國通人（相當於「傳譯人員」）協助使團的翻譯官，在任期內完成一定字數的翻譯任務。此外，他特別鼓勵從日文轉譯西方著作和新聞，因為中日語言障礙相對較小，翻譯需時較短；而且中日兩國「時令、土宜、國勢、民風大率相近」（張靜廬，1954，頁30），經過日本人翻譯的西方書籍，多數已刪去不宜國情國體的內容，又可省去一些工夫。張之洞也提議日本使節團應多攜譯員，「廣蒐要籍，分門繙譯，譯成隨時寄回刊佈」，如此一來，譯事就能「既精且速」（張靜廬，1954，頁30）。這與李端棻呼籲「隨時刻佈」的動機一致，都是為了提高譯事時效，以求翻譯成果可儘快為社會實際所用。

上述清末各種促進譯事的舉措，無不求新、求快、求廣，這也恰是當時譯事緩慢、譯書貧乏、譯員短缺的有力證明。在這些訴求和局限下，翻譯活動若沒有統一的選譯原則作為指引，就有可能變得急而無序。為此，張之洞曾建議實行譯者獎勵制度，各省舉貢生員之中，「能譯出外國有用之書者」，可論功行賞，獎以實官或虛銜；譯書出版量

大，並切合當局要求的省市，也有獎賞（張靜廬，1954，頁30）。這些鼓勵措施表明，當局一方面急於擴大譯事規模，另一方面亦在向譯界灌輸一種注重「實用」的選譯原則。

「實用」一詞正式進入並流行於漢語詞彙的確切時間不易考證。若以早期雙語詞典為依據，略加推索，可見馬禮遜 (Robert Morrison) 1823年所編《華英字典》尚無「實用」詞條（馬禮遜，2008，頁743），而1916年赫美玲 (Karl Ernst Georg Hemeling)《官話》已將「實用」一詞收為英文 'practice', 'practical' 條目的中文解釋（中央研究院近代史研究所編：「英華字典資料庫」），可視為詞語扎根漢語語彙的表徵。追溯晚清官方文獻，又可發現「實用」一詞乃自鴉片戰爭之後，經屢次改革嘗試，而逐漸流通於官方話語。鴉片戰爭後，國人意識到科學技術已落人後，推行洋務運動，此時「實用」主要指科學、技術等工具層面的知識。張之洞於1889年論西學，便將「算學」與「礦學」、「化學」、「電學」、「植物學」、「公法學」等同列為「實用」學科（吉林師範大學中國近代史教研室編，1959，頁832）。甲午戰爭之後，國人發現明治維新後的日本國力已躍居於前，頓覺政體改革迫在眉睫。戊戌變法前後，「實用」轉而指向政治、法律、哲學等涉及國家機器和思想體系層面。1897年嚴修奏請廢除科舉、開設經濟特科時，明言為收「實用」之效，教育新制應設「內政」、「外交」、「理財」、「經武」、「格物」、「考工」等六科（吉林師範大學中國近代史教研室編，1959，頁976）。戊戌事變之後，主張變法自強的安徽巡撫王之春又在〈覆議新政有關繙譯諸奏疏〉一文解釋譯事的必要性，回應保守派的質疑：「中國已有之書，其講道精深者，必應謹守；中國未備之書，有學問切實者，不妨廣求」。「未備之書」，包括「道藝」和「體用」，仍離不開科技和政法這兩大落後於西方的領域（張靜廬，1954，頁29-31）。

由此可見，清末民初的「實用」作為一種知識系統的類別，素強調理性知識用於解決實際問題所體現的價值；有關「實用」的訴求，都在

中西對比的視野之下提出。晚清官員一再強調譯事須儘快引入本國尚無而外國已有的書籍，又表明以「實用」理念之下的翻譯活動竭力追求時效，意在補缺，旨在從西方汲取本國未有之事物。「對比」的視野、「時效」的追求與「補缺」的心理，可謂晚清「實用」理念的重要層面，與本文研討的課題亦極為相關。

「實用」理念雖然顯見於關乎翻譯的官方文本，但並不代表純然源於朝廷命令或官員提案，影響亦不限於官方翻譯實踐。在民間，尤其是民辦報業，這一理念早有體現。事實上，清末民初譯事和報業關係一直相當密切。一方面，譯界最主要的出版渠道正是報章雜誌。據統計，清末民初的文學作品，不論原創或翻譯，大多先在報刊發表，然後才結集出版（樽本照雄，2006，頁179—181）。清末民初文人不少身兼出版人、記者、譯者、作家數職（葉嘉，2009，頁10—11），更使報業和新興的翻譯行業緊密結合。另一方面，翻譯是報人獲得資訊的主要途徑，是近代報業的生存所需。晚清時期的報人，不論是在華傳教士、外國駐華人員，還是致力於西學傳播的華人，都依靠翻譯撐起報刊版面。清末強學會出版之機關刊物《強學報》以外報譯聞，京報摘錄和改革倡議三大欄目平分版面（上海強學會，1895）。梁啟超辦《時務報》，即在創刊號撰〈論報館有益於國事〉一文，即以「廣譯五洲近事」為報業四大要務之一（梁啟超，1896）。嚴復的天津《國聞報》亦闢出寬闊版面，刊登俄、德、法、英、日各國報紙消息。新聞消息依賴譯電譯報，文學刊物則倚重譯介小說。報刊翻譯量的增長在清末小說界革命和1917年開始的新文學革命尤為顯著。梁啟超的《新小說》雜誌、1917年之後的《新青年》雜誌，以及1921年改版後的《小說月報》，都奉翻譯小說為文學改革之圭臬。由此可見，翻譯和辦報在此時皆為接軌世界、同步中外的途徑，是兩大相輔相成的文化實踐。報刊具有不斷更新、與時並進的本質，以報刊為媒介出版翻譯，尤能強化翻譯時效，突顯「實用」價值。故此，在報刊翻譯中觀察「實用」原則的演變，不失為可行做法。

有關清末民初期刊翻譯的研究，近年已頗有進展。例如潘光哲（2006）曾詳細分析《時務報》各種譯稿在晚清傳播世界知識、構建公共空間的功能；杜慧敏（2007）梳理晚清期刊翻譯小說資料，展其概貌；趙稀方（2012）從《萬國公報》與《新青年》的翻譯實踐論及中國對西方文化之協商與接受；王勇（2014）嘗試解釋《東方雜誌》在中國現代文學萌芽期間翻譯與文學之互動，上述研究成果皆屬可貴。然而目前研究普遍聚焦於政治影響深遠的大型刊物，翻譯研究亦更多偏重文學，非文學類譯本研究相對稀少，溯及原文者更少。本文所涉暢銷雜誌，因有娛民之面目，又較少涉及公共話題，素來難入文學史論；貌似零散的編譯欄目，更因形態龐雜、來源模糊而鮮為人探討。然而，正因雜誌文人與讀者受眾的背景多元，取態各異，暢銷雜誌的翻譯實踐大有研究價值。以「實用」為線索，更可試將通俗翻譯文本置於晚清以來的公共語境來觀察。此外，本文亦嘗試追溯某些譯例的消息來源，還其背景語境，以表明發乎「實用」理念的翻譯欄目，的確含有連通中西社會的思維。

本文遂以民國初年上海暢銷雜誌為研究對象，探討「實用」的翻譯理念如何從晚清演入政體初改、民風漸開的民初時期，又如何訴諸愈見多元而龐雜的讀者群。民初雜誌卷帙浩繁，五花八門。因資料、時間、學力所限，本文主要以民初上海大型書局出品、壽命較長且出版穩定的六本暢銷雜誌為研究素材（表1）。

表1
本論文所涉之民初暢銷雜誌

雜誌名稱	發行年份	發行或經銷所
《小說月報》	1910—1921	商務印書館
《禮拜六》	1914—1916 1921—1923	中華圖書館
《中華小說界》	1914—1916	中華書局

表1

本論文所涉之民初暢銷雜誌（續）

《小說大觀》	1915—1921	中華書局
《紅雜誌》； 1924年更名為《紅玫瑰》	1922—1924 1924—1932	世界書局
《小說世界》	1923—1929	商務印書館

資料來源：各雜誌封面及版權頁，筆者自行整理。

清末民初上海租界林立，是中西文化交匯之處，也是國內出版重鎮。這些雜誌均自出版初期已有英文名稱（詳見附錄），表明刊方心中預設的讀者，是具備英文能力，或至少對英文並不陌生的人；雜誌內容廣泛取材於外國素材，亦屬自然。所選雜誌的內容中，翻譯一直占穩定比例，表現形式有小說、散文、詩歌等文學體裁，也有評論、報導、消息等新聞體裁，甚至見於封面、插畫等圖像元素。有關翻譯的文字資料也十分豐富，例如譯書廣告、譯作的前言後序等伴隨文本（paratext），本文均視為重要史料。

譯事和報業既成兩大潮流，加上國內對西方消息的急切需求，催生出一種特殊的雜誌翻譯形式：譯報。本文的「譯報」乃指雜誌從外國報刊取材編譯的實踐。鴉片戰爭以降，國內始有此法。魏源《海國圖志》便是編譯外國書籍和新聞所成。自此，翻譯外國報章雜誌，漸漸成為國人獲取最新時政消息的有效手段。張之洞在〈勸學篇〉（1898）提到，乙未（1895年）之後「志士文人創開報館，廣譯洋報，參以博議……內政、外事、學術皆有焉」，可見譯報已成潮流，不僅可引入新知，也為國人議政提供素材和參考。梁啟超所辦《時務報》（1895）和《清議報》（1898—1901），亦注重編譯外國報刊的新聞和社論。嚴復創辦《國聞報》（1897—1900）時明言：「欲通知外情不能不詳述外事，欲詳述外事不能不廣譯各國之報」（戈公振，1927，頁148），譯自外報的內容就是《國聞報》的主體。狄楚青辦《時報》（1904—1937），不

僅搜羅在上海能訂閱的各國報紙，還開闢專欄刊登外國報章的社論。譯報的做法在華人報界大為流行，正是一代譯者銳意追求「實用」的具體表現。換個角度而言，譯報的成品也是觀察「實用」之影響與流變的典型文本。有見及此，本文在整合雜誌翻譯史料，觀察這一理念演入民初的過程之際，尤視雜誌譯自外報的文本為重要線索，其中又以譯報文本最為集中的欄目「譯叢」與「西笑」為文本分析的主體。

參、民初的演變

中西對比的視野下提出的「實用」理念，到了民國初年仍在影響翻譯實踐。在新生共和政體之下，國人迫切希望融入世界體系，譯界亦有所回應。不少翻譯書籍的廣告，均強調譯書對於民初社會現狀的切合程度，並常以原著在其國家的效用，來說明譯書的參考價值。其中，教育為題材的譯書最注重「實用」，從譯書廣告文字可略見一二。¹ 以中華書局為例，旗下暢銷月刊《中華小說界》的譯書廣告中，《公民模範》一書「譯自美籍，以先進共和國之道德，為吾民之模範」（中華書局，1914）；《生活教育設施法》自稱「教育界最近之思潮」，「洵今教育之對症良藥，辦學者允宜人手一編」（中華書局，1915c）；《美國政治精義》建議「共和國人民自宜手此一篇，以資觀摩」（中華書局，1915a）；提倡全民儲蓄的《勤儉倫》則指出，「英國自出此書之後，儲蓄銀行增設不少。吾國財力艱窘，習尚奢靡，此書誠為對症良藥」（中華書局，1915b）。廣告每每強調譯書乃譯自西方最新著作，有意以時效為賣點。廣告常用「對症良藥」、「人手一篇」之類的短語，反映書商針對社會需求、訴諸公眾的宣傳策略，也表達借鑑西方的呼籲。幼兒教育專著《新教育法》廣告更明言，該書「風行全世界，迄今歐美

¹ 本節所選取之書籍廣告，均在雜誌內刊登半年以上，且占據雜誌至少半頁篇幅，表明是書局比較重視推廣的書籍，因而具有代表性。

各國，無不競相仿行，獨於我國寂然無聞」（中華書局，1915d），有意在歐美為中心的國際視野中檢視本國的位置，流露出一種不甘落於人後的迫切感。廣告詞聚焦於時效，強調參考價值，均是追求「實用」的表現。

以「實用」為準則的翻譯思維，同樣見於雜誌界。民國初年，中華書局旗下「八大雜誌」均以「注重經驗，主張實用」為徵稿要求（中華書局，1915e）。商務印書館的大型綜合月刊《東方雜誌》（1904—1948），徵稿條例並沒有對譯稿提出特別要求，但規定不論原創或翻譯，都以「規畫大局，陳善納誨」為錄用的首要條件，對文稿的言論導向及教育意義最為用心（《東方雜誌》編輯部，1910）。中國留學生在美國創立的《留美學生季報》（1913—1928）更開宗明義以「借鑑」為刊物核心精神，原因是「吾國自改革以來，一切制度，大都取法歐美。而美為共和先進國，其所設施足資吾國借鑑者不少」（留美中國學生會，1915）。

由此可見，當時中華書局和商務印書館等大型書局，正從譯事入手，發掘「實用」的文本。一些規模相對較小的書局，亦順應這一主流，利用自身的專長和資源，推出迎合社會各種需求的譯本。專營西書進口的上海伊文思圖書公司在廣告〈新書來華預告〉中寫道，中國實業不興的原因是「缺乏專書，無以造就人才」，因此該公司從歐美搜羅回國的新書中，就有上千種有關實業、工業的專門書籍（伊文思圖書公司，1915）。出版《禮拜六》的中華圖書館，尤精於印刷，以重印古籍和名家書畫著稱，亦擅長譯介西方美術書籍，供新式學校美術科使用。例如《圖畫學》一書，乃根據美國某一函授繪畫課本而譯出。書局又委託畫家丁慄（《禮拜六》封面的繪者）鑑定譯文質量，並作註解，方便學生參考；也歡迎訂購此書的師生隨時來函，向丁慄求教（中華圖書館，1915）。不難看出，書局深明這類譯書的價值在於傳授技藝、指導實踐，因此精心設計一系列「售後服務」，便於讀者邊讀邊學。這一

營銷策略，無疑與「實用」理念一脈相承。《圖畫學》的廣告亦明言，「西洋畫之在中國，尚在幼稚時代，雖有專門學校，而苦無良好之講義」。兩則譯書廣告都針對書籍短缺的現象，體現了晚清以來「實用」理念之下「補缺」心理的延續。

與此同時，出版業日益成熟，識字人口逐年上升，民初出版商亦將「補缺」的態度延伸至科技、教育、工商業以外的領域，滿足不同人群的興趣和需求。例如文明書局曾譯介體育常識用書《足球規例》（圖1左），廣告文寫道：「足球一道，西國刊書記載，視若專門，中國既少研究，亦無專書」，「補缺」的用意與以上兩例相仿。

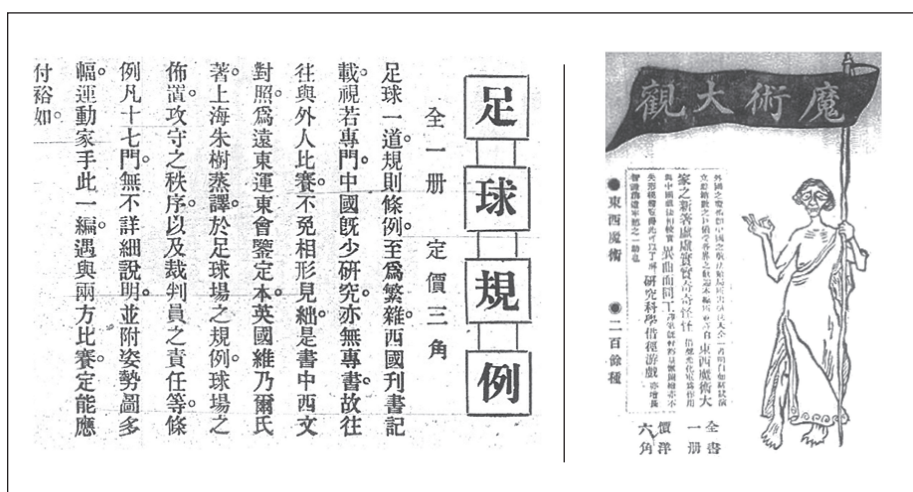


圖1《足球規例》與《魔術大觀》譯介

資料來源：左：《足球規例》譯介廣告，《中華小說界》，1915年5月1日；
右：《魔術大觀》譯介廣告，《小說大觀》，1918年3月30日。

此外，也有一些趣味書籍得到譯介，如文明書局的《魔術大觀》（圖1右）。從書商的介紹，頗能看出民初譯界一些承自「實用」又有所延伸的跡象。廣告說該書「譯筆既軒豁呈露，圖繪亦不失形模」，譯筆和插圖都有助讀者理解；讀此書可「研究科學，借徑遊戲」，意即寓

學於樂，既富教育意義又不失趣味。此處所謂的「科學」，乃指用於變玩把戲的一些簡單物理和化學常識，而並不涉及科學原理解釋和探討。「實用」理念本源於國家革新自強的需求，聚焦於科學、政治、實業方面，往往反映精英階層的追求，本身意味極為嚴肅。反觀《魔術大觀》的自我宣傳，一方面號稱可助科學普及，有意迎合譯界「實用」主流，另一方面又強調書中充滿「虛虛實實，奇奇怪怪」的趣味，對不同背景和階層的讀者都有一定吸引力。

從上述民初譯書廣告可見，譯事長久以來所背負求知授技的使命，正逐漸從精英和官方的層面，被引介到普羅百姓之間。在民初市民讀者的品味和暢銷雜誌的定位影響下，晚清以來追求時效、意圖「補缺」的「實用」翻譯原則，逐漸出現追求新鮮趣怪的「獵奇」色彩。

肆、譯叢：獵奇的「實用」

在民初雜誌中，最具「獵奇」色彩的是摘錄西方雜聞的欄目。這類欄目可統稱為「譯叢」，每期推出幾篇百字以內的短文，內容包羅萬象，或安排在各大小說欄目之後，或安插在小說與小說之間，兼有補白功能。各雜誌對這一欄目的命名不盡相同，選錄內容亦各有側重。早期《小說月報》的〈新智識〉欄目，以介紹生活常識、科學趣聞為主，「譯叢」欄目多選錄環球趣聞，〈瀛談〉和〈遊記〉則譯介各地旅行者手記。《中華小說界》的〈談瀛〉和〈談薈〉，著重收錄西方各地風俗和奇人奇事。1920年代之後，「譯叢」在雜誌中所佔篇幅增多，名目也更多種多樣。《禮拜六》1921年第100期起增設「譯叢」，計有〈歐屑瑣譯〉、〈瀛寰瑣聞〉、〈海外瑣聞〉等專欄，內容選自外國社會新聞、歷史故事、名人訪談和笑話趣談。《紅雜誌》的「譯叢」有選譯西方史話、逸事和奇聞的〈世界珍聞〉、〈西史拾遺〉和〈求幸福齋臆墨〉，以及介紹外國電影明星的〈藝林芳訊〉。改版成《紅玫瑰》後，設有〈小小報〉、〈小思潮〉、〈滑稽艷話〉、〈中外奇觀〉等專欄，

內容則無大分別。《小說世界》的「譯叢」欄目較有條理，通常有統一主題，例如搜羅新聞奇聞的〈世界瞭望塔〉和〈風俗誌異〉，以及人物傳記專欄〈世界名畫家小傳〉和〈歐戰名人小傳〉。

顧名思義，「譯叢」欄目的內容是從翻譯而來，但雜誌極少註明消息的來源，甚至不留譯者姓名，而多稱之為「記者」，意即視譯者為提供外國消息的人士。筆者根據三點線索，推測「譯叢」的重要原文來源之一是外國期刊。

線索之一，是譯叢編輯者的自述。例如，《紅玫瑰》欄目〈東鱗西爪〉的負責人鄭逸梅曾表明某幾則雜聞譯自外文《新婦女報》（見雜誌1924年1月11日該欄目）。《紅雜誌》欄目〈求幸福齋臍墨〉的主筆何海鳴（1884—1944）也曾透露欄目素材的來源：

近得美洲華僑寄來西文雜誌多種，並有已譯成華文之小品文字，擇其數種有趣味者，送刊紅雜誌。（何海鳴編，1923，頁14）

《禮拜六》的譯者劉鳳生，負責搜集並編譯欄目〈漫浪談〉。他如此描述自己的工作方式：

予平居喜閱歐美各種雜誌，偶有奇聞異事，而視為足資談笑者，輒筆之於懷中記事冊。（劉鳳生編，1922，頁38）

由此可知，「譯叢」主要來源的確包括歐美雜誌中的奇聞異事和小品趣聞。有的譯者素有閱讀歐美雜誌的習慣，偶遇合適的材料，便會嘗試投稿；有的雜誌譯者則有意識地從外國報刊中尋求翻譯素材。

線索之二，是上海雜誌素有模仿外國雜誌的做法。譯者從外國雜誌中取材編譯，亦不足為奇。《禮拜六》的創刊理念取自美國《星期六晚郵報》（*The Saturday Evening Post*，見周瘦鵑，1928）；1921年復刊

後，雜誌更參考了外國小說雜誌的排版方式，改頭換面（〈編輯室〉，1921）。《紅雜誌》的命名和體例都模仿英國 *Red Magazine*（嚴獨鶴，1924，頁1）；也曾引入外國雜誌中「懸賞小說」的遊戲，即由刊方提供小說開頭、讀者續寫、擇優者錄的故事接龍遊戲（施濟羣，1923）。這些例子表明，雜誌文人素有閱讀外國報刊雜誌的習慣，因此極有可能從中尋找翻譯素材。

線索之三，是上文所說源於晚清的譯報實踐，在民初雜誌界依然十分流行。例如，商務印書館旗下兩大期刊《東方雜誌》和《婦女雜誌》均注重譯介外國報章的消息。《婦女雜誌》常設〈譯海〉欄目，「選譯歐美雜誌、世界新聞」，「以收切磋觀摩」之效（《婦女雜誌》編輯部，1915）。《東方雜誌》在1910年代，每期有近一半的篇幅是譯自外國報章的內容，而且來源標註完整而明確，以說明刊物能廣納各國最新論說，而且選譯態度謹慎。

本文所涉幾本雜誌，本身以刊登文學為主，內有不少短篇小說，正是譯自外國文學雜誌所登載的作品。根據筆者整理，曾被取材的英文報章雜誌，已確認的有 *The Times* (1785-)、*Pearson's Magazine* (1896-1939)（以上為英國報刊）；*Cosmopolitan* (1886-)、*McClure's Magazine* (1893-1929)、*Scrapbook* (1910-)、*Washington Post* (1877-)、*New York Times* (1851-)、*The Saturday Evening Post Outlook* (1870-1935)、*Everybody's Magazine* (1899-1929)（以上為美國報刊）等等。另有為數不少的譯作，註明取材自外文報刊，但沒有提供雜誌名稱，或只註有中文譯名。文學作品大量譯自外文報刊，正可輔助證明六本雜誌確有譯報做法。從上述三點可以推測，雜誌「譯叢」與晚清以來的譯報實踐應有深刻聯繫。

正如前文所述，清末譯報實踐素有「實用」理念的滲透。時至民初，在暢銷雜誌語境中，兩者關係依然緊密。以雜誌翻譯小說為例，已不難察覺「實用」的延續，尤其是對時效的追求。某些譯自雜誌的短篇小說，在原著出版後不久已譯成，表明譯者有意從最新期刊中尋求翻譯

材料。例如《禮拜六》偵探小說〈亞森羅蘋之勁敵〉在1914年12月分兩期出版，原著 *The Radium Robbers* 出自美國 *McClure's Magazine* 1914年7月號，相距僅5個月；另一小說《毒札》譯自美國 *Cosmopolitan* 雜誌，原著 *The Germ Letter* 在1914年7月14日刊出，在上海出版日期是1914年7月25日，相隔不足兩週。對於二十世紀初航海運輸的速度而言，這種翻譯時效可謂驚人。

「實用」理念的滲透，亦體現於這些翻譯小說向讀者傳遞知識的意向。以〈毒札〉為例，譯本和原著的標題之下、故事之前均附有一段文字，形式近似序言（圖2）。

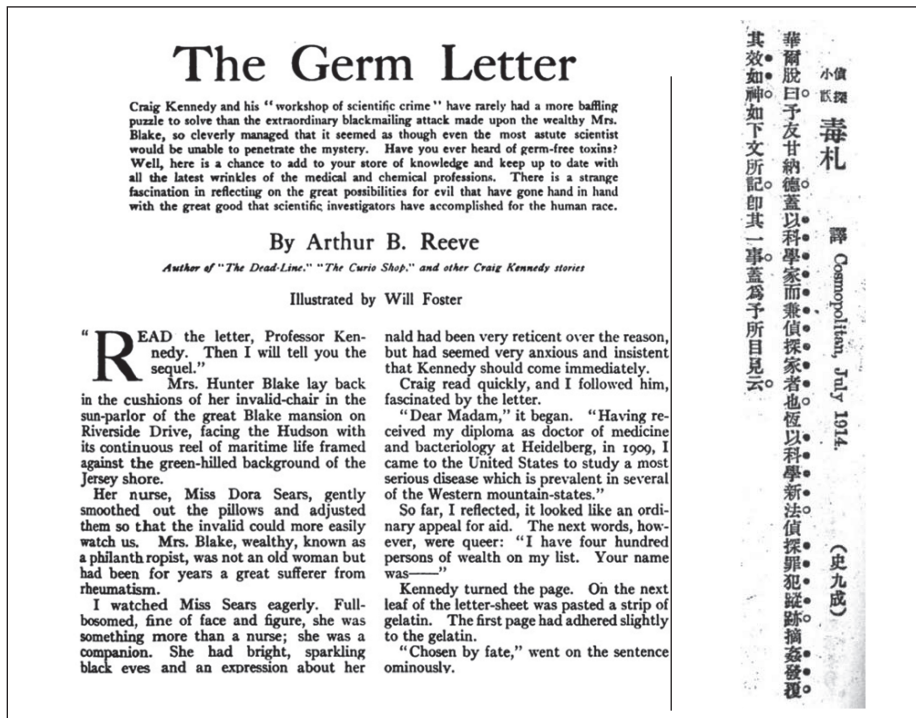


圖2 〈毒札〉及其原著 *The Germ Letter* 首頁對照

資料來源：Reeve, 1914；史九成譯，1914。

〈毒札〉的序如下：

華爾脫曰：予友甘納德，蓋以科學家而兼偵探家者也。恆以科學新法，偵探罪犯蹤跡，摘姦發覆，其效如神。如下文所記，即其一事，蓋為予所目見云。（史九成譯，1914，頁1）

這段序是「華爾脫」的自述，故事亦由「華爾脫」以第一人稱（「予」）角度來敘述。在英文原著的序中，並沒有對應「華爾脫」的英文姓名，只有主人翁大偵探 Craig Kennedy，即譯本中的「甘納德」，以及案件的當事人 Mrs. Blake。通讀原著後不難發現，「華爾脫」其實是偵探甘納德的醫生助手 Walter Jameson，兩人的關係正如經典偵探小說人物福爾摩斯 (Sherlock Holmes) 和華生 (John Watson)。在此，譯者有意呼應福爾摩斯故事系列以及明清白話小說中「說書人」的敘事模式，讓擔任敘事者的故事人物華爾脫在開場白中提早登場。譯文這種敘事結構的提示，在原著中是沒有的；對同類小說經典的呼應，也比原著明顯，可視為迎合讀者閱讀習慣的體貼處理。

華爾脫所「曰」的內容，除了突顯偵探甘納德的神探身份，亦特別提到他善用「科學新法」。這兩點則可在原著的序言找到相應內容：

Craig Kennedy and his “workshop of scientific crime” have rarely had a more baffling puzzle to solve than the extraordinary blackmailing attack made upon the wealthy Mrs. Blake, so cleverly managed that I seemed as though even the most astute scientist would be unable to penetrate the mystery. Have you ever heard of germ-free toxins? Well, here is a chance to add to your store of knowledge and keep up to date with all the latest wrinkles of the medical and chemical professions. (Reeve, 1914, p. 244)

序中先初步透露故事情節，充滿吸引讀者的意圖，似由作者或刊方所寫。從文中的問句和人稱代詞「you」，更可肯定序言是面向小說讀者而寫成的。文中又稱，是篇小說可助讀者獲得新知，了解醫學和化學領域的最新動向。對比兩篇序言後可知，譯者從原著序言提取了故事兩大賣點，一是偵探情節，二為科學新知。譯者從近期外國雜誌選譯小說，又特別選譯運用最新科學知識寫成的偵探小說，既迎合晚清以來福爾摩斯系列所形成的閱讀潮流與習慣，亦可滿足洋務運動以來民眾對西學和科技知識的嚮往和好奇心理。不論有意或巧合，這篇小說背後的譯報實踐，恰恰是「實用」的典型體現。

譯報傳統下的小說翻譯秉承「實用」理念，尤其是追求時效和傳播新知方面；同一傳統下的「譯叢」欄目，雖然多為獵奇搜怪，看似零散瑣碎，但翻譯速度之快，搜集範圍之廣，社會觸覺之敏銳，亦足見「實用」的延續。最可體現「時效」的例子是有關外國名人消息的「譯叢」。1921年，美國大實業家洛克菲勒 (John David Rockefeller, 1839-1937) 的兒子，代表洛克菲勒集團在華醫療信托基金到訪中國，途經上海、天津和北京。《禮拜六》〈海天拾雋〉欄目曾刊出小洛克菲勒在華的一些訪問資料：

舉世驚羨之美國煤油大王駱克非而 (John D. Rockefeller)² 之子此番過滬，有詢之者曰：君家以何術致富若此？曰：有三道焉。一善謀，二善積，三善用。又有詢之者曰：聞君此番在京搜購美術品約八萬餘金，有其事否？曰：此謠誣耳。吾視金錢之可貴，一如常人。天下惟浪使金錢者，雖富終必破產，予以為世間富者對於社會負有極大責任，蓋以富者之一舉一動，恆為他人所效尤也。（劉鳳生譯，1921，頁6-7）

² 筆者案：疑為 'Rockefeller' 之誤印。

該則消息見刊日期是1921年10月29日。通過調查這一日期前後的美國《紐約時報》(*The New York Times*)新聞資料，可知小洛克菲勒在1921年8月18日啟程訪華(圖3左)；在華期間最重要的行程，是在9月中下旬為洛克菲勒信托基金創辦的北京協和醫院(Peking Union Medical College Hospital)舉行揭幕儀式(圖3右)。



圖3 《紐約時報》洛克非勒之子訪華新聞(左：1921年7月31日；右：1921年9月19日)

資料來源：“Rockefeller Trip to China,” 1921; “To Dedicate Peking Institution Today,” 1921.

北京協和醫院是洛氏在華醫療慈善的一大創舉，洛氏之子訪華，自然引起當時媒體和民眾對於世界首富的關注。前述的雜誌譯者特別注重轉述洛氏之子對於財富與地位的看法，亦澄清了洛氏擲鉅額購買藝術品的謠言，從而傳遞富人當仁的觀點。這些內容均來自口頭訪談，而且從訪華開始到譯文出版，時間大約只有一個月。因此，消息的來源不太可能是成書，而極可能是報章雜誌。至於訪談內容是經雜誌譯者從英文譯出，還是根據中文報章所轉載的傳譯內容而編成，如今實難考察。但這一消息的產生過程，無疑涉及語言轉換和翻譯實踐。這則消息及時附和時下新聞事件，頗具譯報傳統對時效的要求；消息藉訪談而提倡謹慎的消費觀念，以及富人之社會表率作用，表明刊方試圖從名人時事中引

出正面訊息，以訓誨讀者；對於貧富日益懸殊的上海都市社會而言，亦不失為一個及時回應。這兩點與雜誌翻譯一貫注重切合社會狀況的「實用」理念，都是一致的。

1921年到訪中國的外國名人，還有英國報業和出版業大亨北巖爵士（Lord Northcliffe，本名 Alfred Charles William Harmsworth，1865-1922）。北巖爵士在全球報業深具影響力，他的報業集團在上海設有新聞中心，旗下《泰晤士報》（*The Times*）、《每日鏡報》（*The Daily Mirror*）和《觀察家報》（*Observer*）亦銷往中國。因此，是次訪問特別得到滬上媒體關注。11月中旬，上海《申報》已刊出北巖爵士即將到滬的消息。抵滬當天即11月20日，《申報》又有題為〈北巖爵士今晚抵滬〉的報導，並透露《申報》館將派員前往迎接。英國方面，《泰晤士報》在11月24日引述上海方面的報導（圖4），回顧爵士在華訪問的行程，包括參觀《字林西報》（*North China Daily News*）和《申報》，亦指出爵士訪滬時極受重視，表明英國在華勢力依然穩固；11月28日則有爵士結束訪問，離開中國的消息。

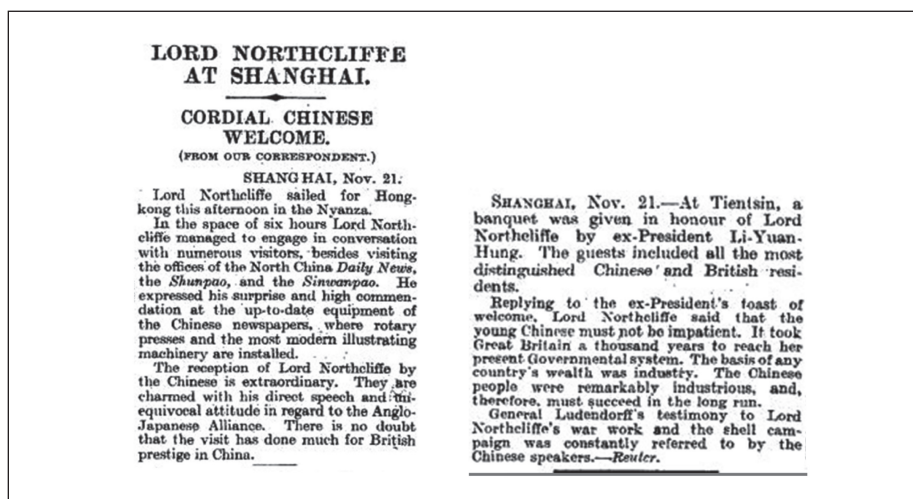


圖4 《泰晤士報》北巖爵士訪華新聞

資料來源：“Lord Northcliffe at Shanghai,” 1921.

綜觀中英文主流報紙可知，上海與英國方面對此事的報導是幾近同步的。時至12月中，《禮拜六》雜誌刊出一則名為〈英國北巖爵士的譚話〉的訪談錄（王鈍根、陳蝶仙、周瘦鵑編，1921）。這則「譯叢」的內容不同於上述嚴肅的新聞報導。它既不羅列訪問的路線或行程，也不探討訪問對於中英外交的影響，反而是轉述爵士對於時下熱門話題的看法，及其本人的一些生活經歷與情趣，包括旅行、讀書和婚姻的心得。譯者對於訪談錄的來由，作了以下陳述：

北巖爵士 (Lord Northcliffe) 是倫敦泰晤士報的主人。這次來華，他的言論，喧傳各報紙上。我國人士，幾乎沒有一個人不知道的。我且不必多說。以下一篇是 Bert L. Kuhn 君述北巖爵士在滬寧車中和客人隨便所譚的話。零零碎碎，前後並不相接，但是說的也很有趣。因此把他譯出來，以示愛讀本刊者。（劉威閣譯，1921，頁6）

從譯序可知，當時國內有關北巖爵士訪華的媒體報導已非常豐富，讀者對此亦已十分熟悉。譯者一方面關注熱門新聞人物，緊貼社會話題，及時發掘相關文字素材，並迅速譯畢刊登；另一方面，譯者又不再從常規新聞報導中選取翻譯素材，轉而譯介花邊新聞和談話錄，展示新聞人物在日常生活中的面目。此外，譯者強調這篇是「隨便所談的話」，「零零碎碎，前後並不相接」，但重點正是散漫瑣碎中的輕鬆和趣味。譯者又提到，北巖爵士接受訪談的場景是在滬寧火車的旅程中，更帶有閒談的興味。這則譯例表明，「譯叢」在追求時效、貼近時事的同時，仍在秉持雜誌一貫的消閒品味，照顧讀者的閱讀興趣。換個角度而言，雜誌譯者正是以零散瑣碎、趣味盎然的「譯叢」為平台和途徑，一邊追蹤並回應時事熱點，一邊為熱門話題補充邊角材料，並將主流新聞媒體中的潮流引入休閒消遣的雜誌界，延伸至更廣闊的讀者群。

這則譯文的原文無從稽考，作者 Bert L. Kuhn 其人的資料亦十分稀少。筆者僅從《紐約時報》的一則訃告（圖5）中找到有限訊息。據訃告所言，這位 Bert L. Kuhn 是來自芝加哥的記者，長駐遠東地區；訃告發出地為上海，可推測記者滬辭世。換言之，〈英國北巖爵士的譚話〉所依據的英文原文，極可能是一位美國駐滬記者在上海所寫的文章；這篇文章的第一刊行媒介，亦極可能是在上海發行的英文報章。

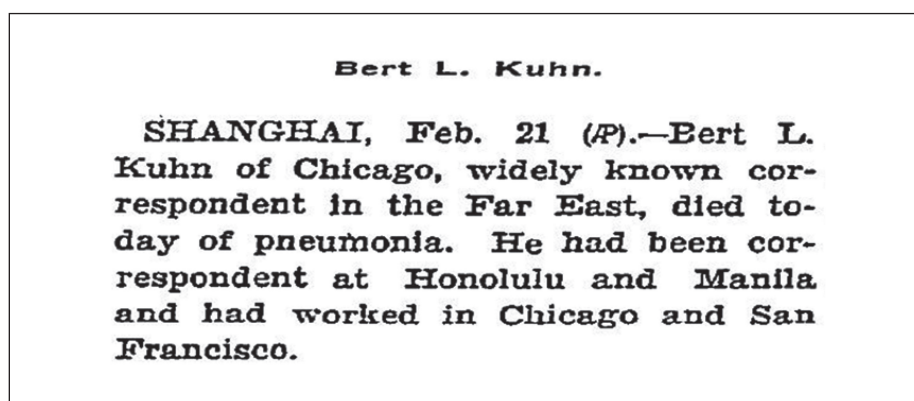


圖5《紐約時報》Bert L. Kuhn 訃告
資料來源：“Bert L. Kuhn,” 1926.

從以上兩則譯例可見，暢銷雜誌譯者確實會因應本地時事熱點，及時向讀者傳遞輿論動向。此外，亦有譯例表明，雜誌譯者會從外文報章取材，將外國社會動態引入中國。例如，《禮拜六》另一「譯叢」專欄〈瀛寰艷訊〉在1921年6月曾刊出以下消息：

美國詩家谷消息：一千九百二十年科克一府男女之結婚者凡四萬二千五百〇三起中，以兩日結婚者為最多。據該府結婚執照部部長蘭格納 L. C. Legner 氏云，每值雨集霧障之天，男女獨處，輒苦寂寥，於是夢想及於小樓爐火雙影並頭之樂，而欲言情愛，締鴛結矣。是故兩日之來請結婚執照者，較晴朗之日為多。惟今年

婚者較少，殆以人多失業屋價騰貴之故云。（情人譯，1921，頁12—13）

「詩家谷」很可能是‘Chicago’的譯音；「美國詩家谷消息」的開篇方式，完全符合新聞報導的格式。根據以上假設，有「科克」的譯音、人名‘L. C. Legner’以及有關婚姻宗數的數據作為可靠線索，筆者從有關資料庫中找到一則地方消息，相信是這則「譯叢」所依據的資料來源。這則英文消息刊於美國奧勒岡州的一份小報（參見圖6），見報日期距譯文出版不足兩個月。

經對比後可知，原文與譯文的內容要點基本一致，例如天氣、就業、房租等問題與結婚率的關係；相關數據亦如實轉錄。最不同處是對不同論點的篇幅安排。原文用基本相等的篇幅，陳述兩個事實，一是雨天結婚率偏高，二是失業率和高租金導致結婚率偏低；在譯文中，前者的敘述篇幅明顯遠多於後者。英文報導的結尾，稍有流露對於經濟狀況阻礙愛情結合這一現狀的惋惜，譯文似乎沒有表露類似的情緒。從整體上看，譯者似乎對於「雨天結婚的人比晴天多」這一事實更感興趣，有關描寫如「雨集霧障之天，男女獨處，輒苦寂寥」，「雙影並頭之樂」一類，亦可見譯者的幻想和筆力。對於經濟狀況之於婚姻的影響，則一筆帶過。在此，譯者的翻譯策略，顯然更關乎趣味性，而不甚注重原文報導的完整面目和輿論導向。

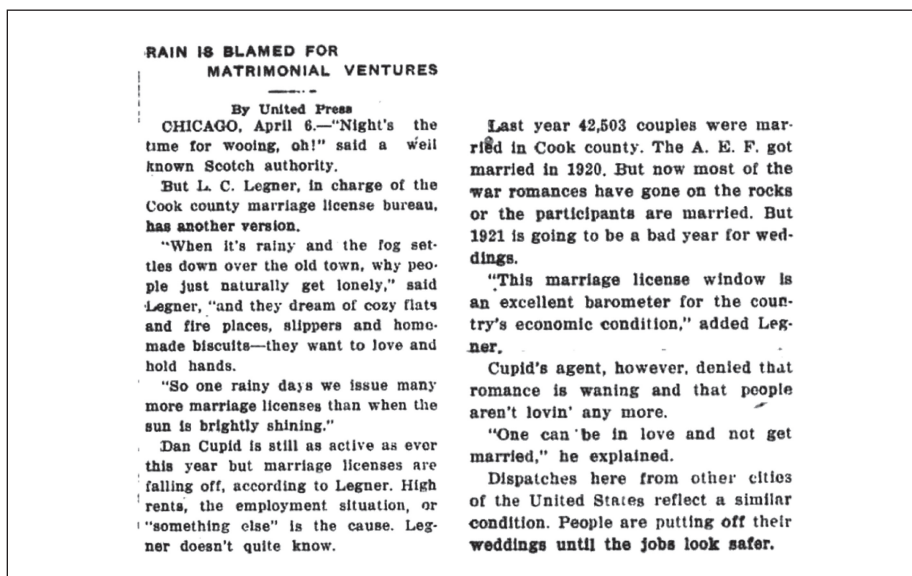


圖6 The Dalles Daily Chronicle 芝加哥消息一則

資料來源：“Rain Is Blamed for Matrimonial Ventures,” 1921.

這一則消息所在欄目〈瀛寰艷訊〉，專門報導有關男女情愛的奇聞軼事。同期欄目還有兩則消息。一則講述巴黎郵務局有意大幅提高情書郵資，逼促戀愛中的男女儘快結束現狀，步入婚姻，從而改善一戰以後人口暴減的趨勢；另一則報導述美國費城一名女子跟蹤一名年輕商人去環球旅行，只為在途中可伺機向他求愛。前文提到小洛克非勒訪華的譯例，載於1921年10月25日〈海天拾雋〉欄目。同時刊出的報導還有物理學家愛因斯坦的趣聞，還有好萊塢默片明星胖子亞拔格兒 (Roscoe 'Fatty' Arbuckle, 1887-1933) 被控強姦一案。愛因斯坦的相對論在1917至1921年間陸續譯入中國，發表在《學藝》、《改造》、《科學》等科學雜誌上（許步增，2008，頁17-29）。亞拔格兒一案，亦恰恰發生在1921年秋天。³ 從中可見，欄目譯者的話題來源，正是時下名人的最新軼事。

³ 最早的報導見於《紐約時報》1921年9月11日，題為“Roscoe Arbuckle Faces an Inquiry on Woman's Death”。

放眼其他暢銷雜誌的「譯叢」欄目，《紅玫瑰》設有〈海外逸話〉，專門古怪事件，如懸疑案件、畸形生物、原始部落習俗等等；《小說世界》的〈世界第一〉羅列各種世界之最，〈世界談屑〉轉載各種有趣數據和百科知識，〈世界瞭望塔〉（圖7）則譯介科普新知，如最新科技發明，天文地理異象等等，每期附有豐富的照片資料。這類「譯叢」多由譯者從不同文本來源搜集、編輯而成，表明雜誌譯者在翻譯過程中所依據的原文，不一定是某一部特定作品或某一個外來文本，也有可能是一組外來文本群。雜誌譯者工作過程的一個重要步驟，是根據某種線索（例如專欄主題、社會話題）來搜集和組合從各方而來、體裁各異的外國文本，藉由翻譯將之呈現。每一個固定的「譯叢」欄目，幾乎都有其編譯的線索和主題，既銳意追求時效，傳播新知，貢獻話題，亦著意求奇求新，處處可見「實用」的理念延續。



圖7 〈世界瞭望塔〉⁴

資料來源：《小說世界》，1923年4月6日。

⁴ 該期內容包括「龍形汽車」、「龍柱」（即龍捲風）、「避火皮」（即防火衣）以及「三個製造真空管的大家」。

伍、「西笑」：諧趣的「實用」

民初暢銷雜誌的非小說類翻譯文本中，除了介紹西方奇聞軼事、花邊新聞「譯叢」，還有譯介外國笑話的欄目，可統稱為「西笑」。「西笑」與譯叢類似，也源於外文材料，製作過程涉及翻譯實踐；篇幅短小，有補白之效，散見於雜誌各頁，在1920年代尤為流行。在本文所涉雜誌中，較為固定的「西笑」欄目包括《禮拜六》的〈外國軒渠錄〉、〈歐西笑談〉、〈海外諧乘〉和〈西諧拾遺〉；《紅雜誌》的〈笑林〉、〈滑稽尺牘〉和〈雙紅閣諧乘〉；《紅玫瑰》的〈西方諧談〉、〈滑稽艷話〉；《小說世界》的〈捧腹談〉和〈噴飯錄〉。有關編者亦曾透露欄目取材自外文報刊，例如〈外國軒渠錄〉的譯者夏健秋曾表明：

歐美雜誌間有小品趣聞，著墨不多，但神味雋永，的屬可喜。偶爾舊篋，得斯譯稿，略為改竄，投之禮拜六。（夏健秋，1921，頁26）

「西笑」欄目譯者極少選譯以諧音、歧義為笑點的笑話，因為譯入中文後，這些語言特色難以得到重現。晚清早有譯者意識到指出俗語、歇後語、笑話等涉及特定文化背景的文本，是難以完全譯出的（尊，1910）。1920年代的雜誌譯者傾向於選錄對時下社會和家庭生活有諷刺意味的笑話，對讀者甚有參考價值。以下四則皆摘自各雜誌中出版時間較長，而且聲明取材自外文資料的笑話欄目：

竊賊道：我們真是沒有張開眼睛，這是一家律師的住宅啊。常常說，無論那個人做什麼事情，終不要去親近律師，凡是進了律師的門，一定要弄完了他所有的錢財才罷休。我現在沒有什麼東西

失去，已經是萬分的僥幸。還敢偷他的東西嗎？（馮霽虹譯，1924，頁46—47）

律師謂黑人曰：湯姆，汝欲我為汝辯護乎？然則汝以何物酬我？湯姆答曰：家有一騾及小雞數隻，鴨數頭。盡以酬君可也？律師曰：甚佳，惟汝須先告我所犯何事？湯姆曰：天乎，彼控我偷一騾及小雞數隻鴨數頭耳。（唐振常譯，1922，頁7）

病者曰我之腦有如白紙一張，凡事隨記隨忘，君將何以教我。醫生曰：然則為尊腦善忘，故我不得不向君先索藥費。（唐振常譯，1922，頁7）

慈善家：「你父親為什麼不去工作，卻跑來做乞食呢？」乞食之子：「那是因為他愛吃酒的緣故。」善家：「那為什麼要吃酒呢？」乞食之子：「要吃了酒才好放下臉來乞食啊。」（憶秋生譯，1925，頁數從缺）

以上笑話的人物角色都帶有現代都市社會的烙印。自由執業的律師和醫生，是社會分工高度精細化，商品市場發展成熟的階段才出現的職業種類。慈善家、乞食者亦是經濟高度發展、貧富懸殊加劇之下出現的典型人物。四則笑話都在調侃社會不同階層之間的深刻矛盾。律師表面上辯護正義，實際上謀取暴利，令窮人得不償失；本應仁心仁術的醫者，卻在乎診療費多於病人的病情；乞食者酗酒，是為了放下尊嚴去乞討，這固然是慈善家難以理解的生存狀態。

這類針對律師、醫生等專業人士和精英階層的笑話，在「西笑」欄目中最為常見，同樣的矛盾在商家和客人、侍應和食客、債主和債戶之間不斷上演。笑話表面上有自嘲亦有暗諷，實則充滿經濟劇變和社會分化下普通市民的焦慮與無奈。由此可見，刊方和譯者的確意識到，民初上海市民的經濟實力與社會地位日益懸殊，價值觀和人際關係亦隨之改變。笑話的首要功能是使人發笑，笑話欄目亦沒有明顯意圖去針砭或改

變社會現狀。刊方和譯者能讓讀者看得明白，笑得出來，就自然引起了非精英階層的共鳴感。

這些譯介的笑話能博上海讀者一笑，恰恰說明此時的上海與西方社會確有共通之處。上海自開埠起，一直受惠於租界制度的保護與扶助。到了民國初年，上海已成長為資本主義經濟制度下的大都市。市民的日常生活，難免會面臨各種經濟特權和階層關係帶來的壓力。雜誌選譯這類笑話，恰恰說明刊方和譯者已意識到上海已具有西方現代社會的核心特質，亦開始出現相應的社會矛盾。當時西方文本中的光怪陸離、嬉笑怒罵，幾乎都可在上海現實中找到相似之處，而令上海市民產生同感。從這個角度而言，「西笑」正正是借助翻譯同步中外的特殊例子。

「西笑」另一類常見題材，是男女婚戀問題，尤其是女權對傳統婚姻的衝擊。清末民初的上海是中國女權運動的中心。⁵ 近代女權運動的重要內容之一，是爭取戀愛和婚姻自由，擺脫父權的束縛。時至1920年代，民國政府風氣漸開，於各大省市都設有女子學校；女子與男子一樣，從啟蒙時期開始接受平等教育。在法律上，婚姻自主亦成為女子的基本權利。以上海為據點的雜誌文人，不少亦曾擔任女校的導師，或經辦女性雜誌。例如，包天笑曾任教於上海城東女學，創辦《婦女時報》（1911—1917）；中華圖書館的核心文人如周瘦鵑、王鈍根等，共同編輯《女子世界》（1914—1915）；陳蝶仙則編過《眉語》（1914—1916）。這些雜誌都以新式女子為目標讀者，且與商務印書館綜合性月刊《婦女雜誌》幾乎同屬一個時期。上海雜誌文人與女界精英亦有密切往來。例如天津《大公報》編輯、北洋女子公學創辦人呂碧城（1883—1943），於1920年代加入南社，散文與詞作曾刊於《禮拜六》和《社會之花》（呂碧城，1921a，1921b，1924a，1924b），《香艷雜誌》亦曾

⁵ 筆者曾從近代女學和女子期刊的興起過程，來論述上海作為中國近代女權運動中心的觀點。詳見葉嘉（2009，頁7—8）。

登出呂碧城的照片（〈文豪呂碧城女士〉，1914）。

雜誌文人亦公開表明支持女子爭取戀愛自由。《禮拜六》的編者王鈍根，就曾因為某篇投稿小說講述一對沒有感情的男女最終成婚的故事，而拒絕刊登。為此，他在雜誌借〈編輯室啟事〉欄目公開致信投稿人，解釋拒稿的理由：

蓋夫婦之樂，在乎愛情。彼愛情既移，豈可強合。君方以不得如願為恨，我則轉為君賀，可免卻將來精神上無限痛苦也。（王鈍根，1921，頁53）

作者是否支持愛情為基礎的婚姻，竟成了選錄的條件。刊方在稿件篩選中，已明確表達，支持以情為本的婚戀自由。

雜誌譯者在翻譯外國言情小說時，亦時常挑選自由戀愛、結局美滿的故事。例如，翻譯小說《愛波影》中，一女子愛上窮小子，父親不允，後來女子施計，讓父親了解愛人的優點，終得父親認可。小說的譯者就在譯後記中感慨結局之幸福，哀嘆中國婚姻的不自由：

吾每聞吾國社會中婚姻不自由之慘劇，未嘗不盡然情傷也。讀此篇前副，幾幾攸羅場矣。後此漸入佳境，慈光霽色，笑逐顏開。……試翻《同命鴛鴦啼血》等說部，知此為絕大幸福矣。（如深譯，1914，頁37）

翻譯而來的言情小說，有的是大團圓結局，也有的是悲劇收場。某些譯者甚至不滿結局太慘，而作續篇圓夢。《禮拜六》言情小說〈無可奈何花落去〉的譯者周瘦鵑不滿女主角因男方父親阻撓，而愛情無果的悲劇，因此複製原著小說的梗概，再作續篇〈似曾相識燕歸來〉，還自由戀愛的男女一個圓滿結局。這些編輯和改寫自由的文本跡象，既證明刊

方和譯者公開支持婚戀自由，也表明他們視雜誌空間為探討時事、發表言論的平臺。

雜誌文人支持女子解放，尤其支持婚戀自由，但也同時從日益自由的女界觀察到不良趨勢。這些憂慮，在原創和翻譯作品中都時有呈現。

《禮拜六》原創小說〈自由果〉，女主角婚後打著戀愛自由的幌子，在外行為不檢點，以致家族和個人名譽掃地。女子在結尾道：

現在我已追悔不及了，只能勸勸天下女同胞，把我做個前車之鑑罷。（徐文烈，1921，頁45）

又如翻譯小說〈瑪伊亞公主小傳〉，主角瑪伊亞自幼被禁錮在城堡裏，一朝逃脫，得了自由，就放浪形骸，結果傷及自身。譯者在篇末道：

青年無識之女流，多假自由之名，而妄施其情愛，以致沾泥墮？如瑪伊亞之流離漂泊者，何可勝數。……知瑪伊亞之萬不可學，嗚呼可以鑒矣。（天白譯，1915，頁52）

雜誌文人透過虛構和翻譯，試圖以反面例子告誡女子，勿以戀愛和婚姻自由為放肆的藉口。

在上述雜誌著譯作品的觀照之下，「西笑」欄目一些以男女婚戀為調侃對象的小文，在滑稽之餘似乎另有深意，傳遞了刊方對婚戀過分自由的擔憂。《禮拜六》曾有譯作〈自由婚姻之滑稽劇〉，將英文原文與中文譯文一併刊出，整理如下：

表2

〈自由婚姻之滑稽劇〉之英中對照

戲劇	Drama
第一幕 彼等之目光相遇矣。	ACT 1 Their eyes met.
第二幕 彼等之唇吻相遇矣。	ACT 2 Their lips met.
第三幕 彼等之靈魂相遇矣。	ACT 3 Their souls met.
第四幕 彼等之律師相遇矣。	ACT 4 Their lawyers met.

資料來源：北京繆子譯，1922，頁9-10。

譯者透露，是篇譯自「某西報」的一篇諧文，內容「諷刺自由婚姻」，且「其文研練精妙」。譯者似乎有恐笑話太精煉，又在文末加以補充。這位譯者將第一幕的「目光相遇」解釋為「弔膀」，即勾搭之意，此為陝西俗語；又解釋「律師相遇」意即離婚。這些補充說明，都是譯者為讓讀者讀懂這則笑話而下的工夫。笑話有戛然而止之感，暗諷自由結合往往結束得唐突莫名；律師的加入，顯出男女之情的脆弱和人際關係的冷漠。笑話巧用戲劇體裁，又讓人感嘆婚姻如兒戲。刊方選錄這則笑話，正可以為當時沸沸揚揚的婚姻自由運動作一反襯。

若以婚戀自由的話題為線索，縱觀1920年代雜誌文本，又可發現「西笑」、「譯叢」與雜誌的小說作品（包括原創和翻譯），往往有相互呼應、你唱我和的效果，一同表達刊方文人對於時下熱點的觀察與思考。刊方文人一面借助翻譯、評論等手段表達觀點，一面亦以原創作品為之呼應，針對時下某些思潮提出尖銳反詰。例如，以下一則「譯叢」就直接點出婚姻自由的弊端：

世界各國離婚的案子最多，目下推美國為第一，而尤以紐約一帶為佔多數。這就是因為結婚太自由，所以離婚也離得太自由了。
（劉鳳生譯，1922，頁38）

譯者這則消息指出離婚率高的事實，並以美國為典型。結婚太自由，以致離婚也過分自由的說法，是原文已有的觀點，還是譯者自己的意見，實難考究。但此處譯者無疑也是以西方社會事實作為參照，指出婚姻過分自由的結果，很可能就是婚姻失敗。這一則消息引出了刊方和譯者對新時代男女關係、家庭結構之變化的一點憂思，亦指出了中西婚姻現狀的一點共性。

與此同時，一篇原創小說〈自由戀愛的結果！做尼姑〉如此描述一對男女「自由戀愛」的過程：

育芳既崇拜羅素與他的女生勃拉克女士所創的戀愛自由後，他在遊藝會中就挑選了一個志同道合，崇拜新文化的那學生為友。
（李允臣，1921，頁33）

從以上人物設定，可知作者刻意將戀愛自由與方興未艾的新文化思潮連繫在一起並且提到新文化陣營奉之為師的英國哲學家羅素 (Bertrand Russell, 1872-1970)，和他的第二任妻子勃拉克 (Dora Black)。故事中的情侶在鬧市的酒店幽會，遭到旁人側目，心生委屈，於是埋怨中下階層市民不懂「戀愛自由」：

此地往來人物都是些下流社會中人，他們瞧起來，總疑我們是一對野鴛鴦。因為他們決不知道那羅素先生所倡的戀愛自由主義。
（李允臣，1921，頁33—34）

小說中一再出現羅素的名字。羅素在1910年代末由新文化陣營介紹到中國，1920年更於北京講學。羅素重視人類本能的快樂，對戀愛婚姻持開放態度，在個人生活中亦奉行此道。羅素訪京期間，勃拉克女士亦陪同在旁，他們的經歷相信已為人所知。作者將羅素寫入小說，並非因為他

的哲學和邏輯學，而是因為他的戀愛自由主張對年輕一輩的影響。故事中一對主角都是熱心於新文化的新式學生，生活舉止卻過於自由，敗壞風氣。作者似乎有意把這些行為歸咎於與羅素關係密切、以學生為啟蒙對象的「新文化」。

另一篇小說〈婦女的心〉，則描述了一個以自由為藉口，四處濫情的男學生：

男的姓趙喚友聲，是中學畢業生。生平最嗜好哲學，最崇信杜威博士的實驗主義。（張潛鷗，1922，頁46）

美國哲學家和教育家杜威 (John Dewey, 1859-1952)，是胡適在美國哥倫比亞大學的導師，其學說由胡適介紹到中國。杜威之於新文化運動的影響亦如羅素。《禮拜六》把他的實驗主義，與大膽「實驗」戀愛自由的男學生混為一談，又是對「新文化」思想的質疑和嘲諷，矛頭直指胡適及以北京為基地的新文化圈子。

《小說世界》同樣發掘「戀愛自由」之負面效應的題材，寫作中亦經常提到新文化運動。例如，原創小說〈街讖記〉中的主人翁，正是一個青春期適逢新文化浪潮，因而深受其害的少年：

大約是十八歲的光景，他的情慾漸漸發動了。後來在家中閒著沒事，覺得很無聊賴。這當兒，正是新文化浪潮最澎湃的時候。什麼女子解放咧，自由戀愛咧，這些新名詞，各處都傳播到，委實可算是無遠弗屆咧。葉久明既然在情慾熱烈的時期，便把那自由戀愛這四個字誤解起來，循著情慾的途徑去鬼混。（禹鐘，1923，頁數從缺）

在作者和刊方眼中，「自由」和「解放」無疑是源於新文化運動並隨之

廣傳的流行用語。誤解「自由」和「解放」而造成的惡果，亦是伴隨新文化運動而生的社會問題。這一時期，暢銷雜誌中諷刺婚姻自由的「西笑」，與有關濫用婚戀自由的小說，正有互相呼應之勢。實際上，羅素、勃拉克1920年相偕來華，其言行身教深深衝擊倫理舊俗，在知識界早已引發婚姻自由與女性解放的討論。《婦女雜誌》、《現代評論》、《莽原》、《婦女週報》和《京報副刊》上的辯論尤為激烈（呂芳上，2001，頁31—55）。在這一時期，暢銷雜誌的刊方、作者和譯者在諷刺社會現象的同時，亦開始參與「婚姻自由」這一社會文化議題的討論，加入精英及主流期刊的對話。京滬新舊文人的互動，精英與通俗的對峙，固非本文論證主旨，但確實在暢銷雜誌「實用」翻譯欄目可見一點線索，可供日後詳加探索。

陸、結語

有關「譯叢」和「西笑」及其同時期文學著譯作品的探討，基本展現「實用」理念在民初六本暢銷雜誌譯報實踐得以延續，並衍生出獵奇諧趣的內涵，從而貼合讀者品味的過程。「譯叢」的西方雜文趣談、名人軼事，多取材自當時發行的外文報刊，甚至與外國時事同步。「實用」於晚清素與強國、改革、教育相關，意味嚴肅，刊方和譯者取其反映現實、重在求知的內涵，著重發掘花邊新聞和小道消息，供讀者消遣，同時亦在翻譯中植入因時制宜的教育意義，供讀者參考。「西笑」有意針對民初上海因經濟發展、權力結構和人際關係改變而產生的各種矛盾，連通東西中外現代城市的社會問題，在諧趣中為讀者營造共鳴感與團體感，亦滲入刊方和譯者的憂慮與思考。從有關婚戀自由的文本更得知，雜誌文人一方面透過「譯叢」和「西笑」展現與上海社會時事相關的西方事實，以資參考；另一方面，又借助翻譯和寫作，針砭時下新興思潮，批判思考新文化的現象，參與時下公共話題的討論。「譯叢」和「西笑」貌似散播零碎的談資和輕鬆的笑話，實質上卻是雜誌文

人針對都市生活而表達觀點和宣示自我的重要平台。本文試以晚清「實用」理念為線索，透過追溯其內涵的演變，初步分析譯報的文本實踐，所涉原文和譯文文本，均鮮為學界探討，亦頗具歷史價值；對於重構民初雜誌翻譯場景，再思翻譯與譯者於民初社會的角色，或有幾分啟發。

參考文獻

中文文獻

- 上海伊文思圖書公司（1915）。新書來華預告。中華小說界，2（6），廣告頁。
- 上海強學會（1895）。上海強學會章程。強學報，1。
- 中央研究院近代史研究所（2010）。英華字典資料庫。取自 <http://mhdb.mh.sinica.edu.tw/>
- 中華書局（1914）。公民模範譯書廣告。中華小說界，1（8），廣告頁。
- 中華書局（1915a）。美國政治精義譯書廣告。中華小說界，2（8），廣告頁。
- 中華書局（1915b）。勤儉倫譯書廣告。中華小說界，2（9），廣告頁。
- 中華書局（1915c）。生活教育設施法譯書廣告。中華小說界，2（1），廣告頁。
- 中華書局（1915d）。新教育法譯書廣告。中華小說界，2（2），廣告頁。
- 中華書局（1915e）。中華教育界、中華實業界、中華學生界廣告。中華小說界，2（4），廣告頁。
- 中華圖書館（1915）。圖畫學譯書廣告。禮拜六，48，廣告頁。
- 天白（譯）（1915）。瑪伊亞公主小傳。禮拜六，65，33-52。
- 戈公振（1927）。中國報學史。上海：商務印書館。
- 文明書局（1915）。足球規例譯介廣告。中華小說界，2（5），廣告頁。
- 文明書局（1918）。魔術大觀譯介廣告。小說大觀，11，廣告頁。
- 文豪呂碧城女士（照片）（1914）。香豔雜誌，2，插圖頁。

- 王勇（2014）。*東方雜誌與現代中國文學*。北京：中國社會科學出版社。
- 王鈍根（1921）。編輯室啟事。*禮拜六*，**135**，53。
- 北京繆子（譯）（1922）。自由婚姻之滑稽劇。*禮拜六*，**152**，9-10。
- 史九成（譯）（1914）。毒札（原作者：Arthur B. Reeve）。*禮拜六*，**8**，1-16。（原著出版年：1914）
- 世界瞭望塔（1923）。*小說世界*，**2**（1），頁數從缺。
- 吉林師範大學中國近代史教研室（編）（1959）。*中國近代史事記*。上海：上海人民出版社。
- 如深（譯）（1914）。愛波影。*禮拜六*，**2**，24-37。
- 何海鳴（1923）。求幸福齋贖墨。*紅雜誌*，**39**，14-17。
- 呂芳上（2001）。法理與私情：五四時期羅素、勃拉克相偕來華引發婚姻問題的討論（1920—1921）。*近代中國婦女史研究*，**9**，31-55。
- 呂碧城（1921a）。燭影搖紅。*禮拜六*，**118**，目錄背頁。
- 呂碧城（1921b）。美洲通訊。*禮拜六*，**122**，7-8。
- 呂碧城（1924a）。如夢令。*社會之花*，**1**，頁數從缺。
- 呂碧城（1924b）。浪淘沙。*社會之花*，**1**，頁數從缺。
- 李允臣（1921）。自由戀愛的結果！做尼姑。*禮拜六*，**141**，31-40。
- 杜慧敏（2007）。*晚清主要小說期刊譯作研究（1901—1911）*。上海：上海書店。
- 周瘦鵑（1914）。似曾相識燕歸來。*禮拜六*，**21**，1-14。
- 周瘦鵑（1928）。*禮拜六舊話*。載於芮和師、范伯群、鄭學弢、徐斯年、袁滄州（編）（1984），*鴛鴦蝴蝶派文學資料（上）*（頁231—232）。福州：福建人民出版社。
- 周瘦鵑（譯）（1914）。無可奈何花落去（原作者：Madame de Staël）。*禮拜六*，**20**，17-29。（原著出版年：1807）
- 東方雜誌編輯部（1910）。投稿規制。*東方雜誌*，**7**（9），版權頁。

- 施濟羣（1923）。編輯者言。紅雜誌，15，目錄前頁。
- 禹鐘（1923）。街讖記。小說世界，2（10），頁數從缺。
- 唐振常（譯）（1922）。歐西笑談。禮拜六，191，7-8。
- 夏健秋（1922）。外國軒渠錄。禮拜六，143，26-27。
- 徐文烈（1921）。自由果。禮拜六，135，43-45
- 留美中國學生會（1915）。留美學生季刊廣告。中華小說界，2（7），廣告頁。
- 北巖爵士今晚抵滬（1921年11月20日）。申報，第五版。
- 婦女雜誌編輯部（1915）。新編婦女雜誌簡章。小說月報，6（1），廣告頁。
- 張潛鷗（1922）。婦女的心。禮拜六，173，45-49。
- 張靜廬（編）（1954）。中國近代出版史料（二編）。上海：群聯出版社。
- 情人（譯）（1921）。瀛寰艷訊。禮拜六，115，12-13。
- 梁啟超（1896）。論報館有益於國事。時務報，1，1-2。
- 許步曾（2008）。尋訪猶太人——猶太文化精英在上海。上海：上海社會科學院。
- 陳薇（譯）（2006）。清末小說研究集稿（原作者：樽本照雄）。濟南：齊魯書社。（原著出版年：1992）
- 馮霽虹（譯）（1924）。西方諧談。紅玫瑰，10，46-47。
- 葉嘉（2009）。從「佳人」形象看《禮拜六》雜誌短篇翻譯小說（未出版之碩士論文）。香港中文大學，香港。
- 趙稀方（2012）。翻譯現代性：晚清到五四的翻譯研究。臺北：秀威資訊科技。
- 劉威閣（譯）（1921）。英國北巖爵士的譚話。禮拜六，140，6-9。
- 劉鳳生（譯）（1921）。海天拾雋。禮拜六，133，6-7。
- 劉鳳生（譯）（1922）。漫浪談。禮拜六，145，37-38。

潘光哲（2006）。開創「世界知識」的公共空間：《時務報》譯稿研究。史林，95，1-18。

編輯室（1921）。禮拜六，106，58。

尊（1910）。譯餘雜問。小說月報，3，頁數從缺。

憶秋生（譯）（1925）。捧腹談。小說世界，12（1），頁數從缺。

嚴獨鶴（1924）。發刊詞。紅玫瑰，1，1。

英文文獻

Bert L. Kuhn (1926, February 21). *The New York Times*. *The New York Times Article Archive, 1851-1980*. Retrieved from <http://www.nytimes.com/ref/membercenter/nytarchive.html>

Lord Northcliffe at Shanghai (1921, November 21). *The Times*. *The Times Digital Archive, 1785-2006*. Retrieved from <http://www.gale.cengage.co.uk>

Rain is blamed for matrimonial ventures (1921, April 4). *The Dalles Daily Chronicle*. *Historic Oregon Newspapers*. Retrieved from <http://oregonnews.uoregon.edu>

Rockefeller trip to China (1921, July 31). *The New York Times*. *The New York Times Article Archive, 1851-1980*. Retrieved from <http://www.nytimes.com/ref/membercenter/nytarchive.html>

Roscoe Arbuckle faces an inquiry on woman's death (1921, September 11). *The New York Times*. *The New York Times Article Archive, 1851-1980*. Retrieved from <http://www.nytimes.com/ref/membercenter/nytarchive.html>

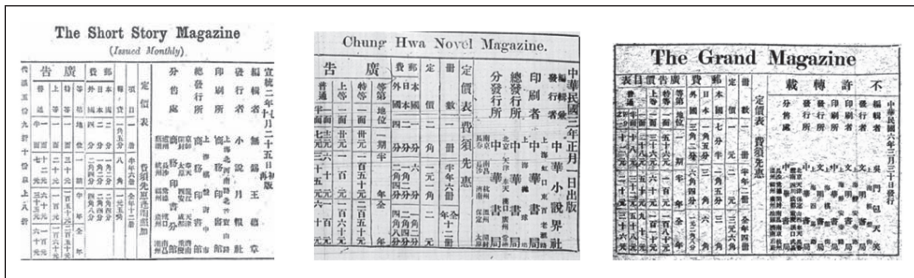
To dedicate Peking institution today (1921, September 19). *The New York Times*. *The New York Times Article Archive, 1851-1980*. Retrieved from <http://www.nytimes.com/ref/membercenter/nytarchive.html>

Britton, R. S. (1966). *The Chinese periodical press, 1800-1912*. Taipei: Ching-Wen.

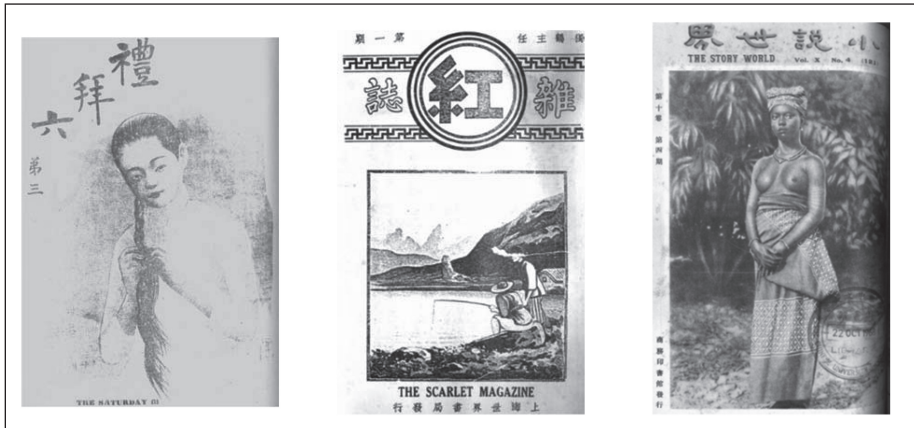
Reeve, Arthur B. (1914). The Germ Letter. *Cosmopolitan*, 57(2), 244-263.

附錄：論文所涉雜誌的英文名稱

上排由左至右：《小說月報》(*The Short Story Magazine*)、《中華小說界》(*Chung Hwa Novel Magazine*)及《小說大觀》(*The Grand Magazine*) (封底)



下排由左至右：《禮拜六》(*The Saturday*)、《紅雜誌》(*The Scarlet Magazine*)及《小說世界》(*The Story World*) (封面)



A Bibliometric Analysis of Translation Studies between 1999 and 2014

Dahui Dong Meng-Lin Chen

A great deal of research has been done by translation studies scholars in order to give a comprehensive account of the development of this discipline. Due to recent advances in computing capabilities and visualization techniques, it is now possible to visualize the knowledge domains of translation studies by analyzing large-scale journal citation datasets. This empirically enhances previous descriptions of how translation studies has developed. This study presents such a map. It is based on an analysis of 32,976 references to 2,345 articles; the articles are from 8 translation studies journals indexed by the Web of Science (WoS) database from 1999 through 2014. The most prolific authors, most frequently-used title keywords, and the most frequently-cited articles are listed via HistCite, a software package developed by Dr. Eugene Garfield, founder of the Institute for Scientific Information and the inventor of the Science Citation Index. Similar to a cartographic map, the map featured in this article provides a bird's-eye view of today's translation studies landscape, so that major areas of research interest, their size, similarity, and interconnectedness are visually marked and identified. It is expected that the results will benefit translation studies and pedagogy.

Keywords: bibliometrics, translation studies, citation analysis, paradigm, discipline

Received: August 20, 2014; Revised: October 27, 2014; Accepted: December, 8, 2014

翻譯研究計量分析：1999～2014

董大暉 陳孟琳

翻譯學科的發展長期以來為研究者所重視，相關論述不可勝數。近年來，電腦及視覺化技術突飛猛進，在科學研究中廣泛運用，藉由分析巨量期刊引文資料庫，不僅可對翻譯研究的知識領域進行更進一步詳細描述，還可為前人針對翻譯研究發展的論述提供強有力的實證依據。本研究分析了 1999 至 2014 年間收錄於核心合輯 (Web of Science) (簡稱WoS) 之中的 8 種翻譯研究期刊，擷取這些期刊中 2,345 篇論文及其參考文獻 32,976 筆。透過使用科學文獻索引發明者 Eugene Garfield 博士所開發的 HistCite 軟體套組，本研究歸納出翻譯學研究中該時期最多產的作者、最常使用的論文題目關鍵字、最常被引用的論文。另外，本研究為當前翻譯研究前景展望繪製了一個鳥瞰圖，視覺化地呈現了翻譯研究中的研究興趣、研究規模、相似性以及相關性。本研究結果希望對翻譯研究及教學有所助益。

關鍵詞：文獻計量學、翻譯學、引言分析、範式、學科

收件：2014年8月20日；修改：2014年10月27日；接受：2014年12月8日

董大暉，長榮大學副教授，E-mail: dongdahui@mail.cjcu.edu.tw。

陳孟琳，長榮大學助理教授，E-mail: menglin@mail.cjcu.edu.tw。

Introduction

As pointed out by Holmes (1975), translation theory has developed through collaboration of experts from a variety of academic fields – discourse studies, linguistics (especially psycholinguistics and sociolinguistics), literature, psychology and sociology. The past 6 decades have seen remarkable advances in the field of translation studies. In their effort to develop it into a scientific discipline, scholars have applied theories from linguistics, structuralism, cultural studies, and other related areas to define translation.

After World War II, a “paradigm shift” took place in translation studies (Baker, 1998, p. 343). The language rules and the text structure in the source text were no longer seen as a static and isolated entity that did not change in translation processes, but “as an integral part of the cultural background” (Snell-Hornby, 1988, p. 2). Reaching equivalence between the source and target text was the center of the new translation studies paradigm, among which Nida’s (1964, 1975) “dynamic equivalence” and Newmark’s (1988) “communicative equivalence” were the most prominent.

In the late 1980s to 1990s, it was realized that the meaning of the text was not static. Various new research approaches shifted the focus to translators and their subjectivity such as Reiss and Vermeer’s (1984) Skopos theory, which emphasized the purpose and the function of translation. Another major development was the introduction of “descriptive translation studies” (Toury, 1985). Different definitions of translation were proposed. For example, Lefevere (1992) suggested that translation was rewriting in which “patrons” played an important role and posited the existence of a “patronage system” that included ideology, the income of translators, and their social status. Snell-Hornby (1997) argued that translation was not only cross-language but cross-

cultural communication, and that translation studies theories were culture-based, including elements of psychology, philosophy, ethnology and other areas of knowledge. Some even argued that translation was betrayal (Benjamin, 1992). To a large extent, translation studies was characterized by a deconstruction of translation theories based on structural linguistics. The field experienced both a shift, and a widening of focus, the so-called “cultural turn” (Bassnett & Lefevere, 1990). Translation studies no longer focused on a single subject, such as the translator or the text, but tended to adopt a multi-dimensional and holistic perspective, drawing on research progress in linguistics, literature, cultural studies, sociology, and many other relevant disciplines. Particular attention was paid to cultural variables such as “values,” “norms,” “power,” “conflict,” etc. to describe and explain the cultural role of translation works and provide strategies for translation practice. A notable outcome was Toury’s (1995) use of translation norms to account for the construction of translation theory. The sense of translation studies as an independent discipline became stronger in this development stage (Bassnett & Lefevere, 1990).

The deconstruction of translation studies created a broader space for constructivism to further develop in the 1990s through 2000s. During the current constructivist stage, “cultural translation” has a new focus on the “instability” and “indivisibility” of both source and target texts as a result of globalization. This new research direction redefines translation studies in terms of the cultural interface (Pym, 2001). Other contemporary developments include the application of sociological theories to translation studies, and the growing impact of new technologies on the process and product of translation. Influential theories include Bourdieu’s reflexive theory (Inghilleri, 2003, 2005b) and Latour’s social network theory (Buzelin, 2004). In recent years, orality¹ has

¹ Orality is a term associated with pre-modernist traditions, modernist representations of the past, and genre expressions of prowess like in audiovisual media (Bandia, 2011). [A rather uninformative definition]

grown into a serious field in translation studies (Bandia, 2011; Buhrig & House, 2004; Maxey, 2009; Tymoczko, 2005). According to Bandia (2011), orality has provided a fertile and interactive ground for exploring a wide range of issues in translation studies, such as translation history, post colonialism, cultural studies, social science, audiovisual translation, literacy, and translation pedagogy.

The growing use of computer aided translation (CAT) and related techniques means non-professionals are now able to translate thanks to the technology (Pym, 2003). Audiovisual translation is applauded as a new mode that facilitates exchange across languages and cultures in a global context (Gambier, 2008). It has been argued that in the near future translation studies, media translation (trans-editing of news) and multimedia translation (subtitling and localization, etc.) could be integrated because documents to be translated will inevitably contain various media components (Gambier, 2008; Orero, 2004).

The development trend of translation studies has received a great deal of attention from researchers. As early as 1970s, Holmes (1975) distinguished two branches of translation studies: descriptive translation studies (DTS) and theoretical translation studies (ThTS), and gave a rough prediction of research areas under each branch. He pointed out that translation theory could only develop through collaboration of experts from a variety of academic fields – discourse studies, linguistics (especially textual linguistics, contrastive linguistics, psycholinguistics and sociolinguistics), machine-aided translation, cultural studies, literature, psychology and sociology. The later development of translation studies, as we have seen above, has more or less supported his prediction. However, translation studies scholars have from time to time made attempts to give an account of the development trend in the field. The followings are three descriptions of research trends in translation studies at the turning of this century, namely *Unity in Diversity* (Bowker, Cronin, Kenny,

& Pearson, 1998), *Introducing Translation Studies* (Munday, 2001) and *The Map* (Williams & Chesterman, 2002).

Unity in Diversity (Bowker, et al., 1998) focuses on research areas and methods in translation studies, and identifies twelve areas of research, suggesting possible research directions in each area. The areas (pp. 6-27) are:

1. Text Analysis and Translation
2. Translation Quality Assessment
3. Genre Translation
4. Multimedia Translation
5. Translation and Technology
6. Translation History
7. Translation Ethics
8. Terminology and Glossaries
9. Interpreting
10. The Translation Process
11. Translator Training
12. The Translation Profession

Munday's (2001) *Introducing translation studies: Theories and applications* gives a detailed account of the development of important concepts and practices in western translation studies up to that time, but does not describe how that development was affected by interaction with other academic disciplines.

The Map (Williams & Chesterman, 2002) divides research into a qualitative category and a quantitative category and then offers three theoretical models of translation – comparative models, process models, and causal models. The research methods outlined clarify the differences between qualitative and

quantitative research but the distinctions described are similar to those mentioned in other books on academic research (Babbie, 2007; Jendrek & Babbie, 2000; Kumar, 2002; Neuman, 2006; Nunan, 1992). Moreover, Williams and Chesterman (2002) question the claim that interdisciplinary characteristics are the essence of translation studies and dispute the existence of a general theory of translation.

Some translation textbooks also contain various levels of detail on the development of translation studies. Hatim (2001) offers complete and detailed descriptions of research concepts and research models in translation studies. He looks at it from the viewpoint of applied linguistics and discusses how to utilize linguistic theories, such as register, pragmatics, text linguistics, and genre, to form corresponding models or paradigms in translation studies. Compared with the areas of research and research methods listed in *The Map*, however, Hatim gives little attention to the interdisciplinary nature of translation studies. In general, although these authors outline the scope of translation research and give accounts of the research methods used in translation studies, few discuss in detail the relationships between research areas, or the paradigms applicable to translation studies.

Tymoczko (2005), in a systematic account of the development of translation studies, predicts that six broad areas of translation studies are likely to be productive in the coming decade. These areas are attempts to define translation, the internationalization of translation, changes in translation theory and practice associated with emerging technologies and globalization, the application of cross-disciplinary perspectives to translation, translation in cognitive science, and in neurophysiology.

It appears that despite the increasing number of translation studies adopting an interdisciplinary approach, few meta-analyses identifying topics of special interest or influence have been published. It remains debatable whether

the incorporation of other disciplines into translation studies helps it grow as a separate discipline (Bassnett & Lefevere, 1990) or reflects a lack of discipline and focus (Pym, 1998). There are also concerns that “Translation Studies tends to be proportionally strong in the smaller cultures” and weak in the larger monolingual cultures such as the United States, where scholars in the humanities talk about translation, but few recognize it as an independent field of study (Pym, 2006, p. 752). The time seems to be right, therefore, to examine the translation studies literature in order to identify its chronological development, the impact of its leading scholars, the main themes of translation and interpretation research, and the links within and between these themes. Such an examination may help detect the emergence of paradigms in contemporary translation studies, which according to Kuhn (1962) is an important indicator of an academic discipline being a fully-fledged “normal science.”

In order to achieve these aims, we applied bibliometric analysis, a technique for conducting a meta-review of the literature that can help identify both general trends in the development of a field of study and the most cited scholars and works in the field through an analysis of published scientific works. The analysis was based on the assumption that researchers ground their studies in previously published academic research and then publish their work in academic journals (Small, 1978). Such analysis has been rare in translation studies. Grbic and Pollabauer (2008) use the method to identify research topics in translation and interpreting studies, but their study is focused on scientometric methodology, and is based on a relatively small translation studies dataset. According to the authors, one of the pitfalls in such an analysis is the low number of journals in translation and interpreting studies included in the ISI Web of Science (WoS) database, which could result in incomplete citation information being retrieved. Although there are still not many WoS indexed journals dedicated to translation

and interpreting studies, we have seen a small increase of such journals in the past 15 years to at least 8 at present, which may warrant a follow-up study.

Bibliometric Analysis

The references of a scientific paper indicate the theoretical and empirical foundations of the study, and an analysis of the references cited within a body of literature makes it possible to identify the structure of a scientific discipline, the trends that developed within it, and the networks of authors and papers that belong to the same school, paradigm, or theory (Borgman, 1990; McCain, 1990; White, 1990; White & McCain, 1997). By taking the citation as the unit of analysis, bibliometric research identifies authors and papers that are cited frequently and produces a map of research streams and the relationships between and within them (McCain, 1990).

The bibliometric analysis in this study comprised a detailed examination of bibliographic data, usually accessed in the form of an electronic database. Data was obtained in January 2014 from the ISI Web of Science (WoS) database, consisting of the Science Citation Index – Expanded (SCI), the Social Sciences Citation Index (SSCI), and the Arts and Humanities Citation Index (A&HCI). In order to obtain a full picture of research in the new century, the timeframe for the search was set to 15 years (1999 to 2014). The following publications devoted to translation and interpreting studies were included in the search:

1. *Translator*
2. *Interpreter and Translator Trainer*
3. *Target*
4. *Meta*
5. *Translation Review*
6. *Translation and Literature*

7. *Translation Studies*

8. *Translation and Interpreting Studies*

The search retrieved a total of 2,345 articles, and these were exported to the HistCite software package for analysis. HistCite (ver. 12.03.17) is a software tool that aids researchers in visualizing the results of literature searches in the WoS. It can identify key literature in a research field including works that might be missed by a search in a standard electronic database, identify the most cited authors within a field, and reconstruct the history and development of a research field. For each work listed, the HistCite output records the following information (Garfield, 2014):

1. Primary Key: unique record number of each article
2. Author(s): names and order of all authors
3. Title: title of the article
4. Source: detailed journal information, including volume, issue number, and page numbers
5. Date: year and month of the publication
6. Language: the language of the article
7. Address: address of the corresponding author and the affiliations/ addresses of additional authors
8. Abstract: full abstract
9. Cited References: all citations in the bibliography, footnotes, and endnotes
10. Total Location Citations (TLC): total number of citations of a paper from other articles within the retrieved article collection. This shows the relevance of a work to other articles in the retrieved collection.
11. Total Global Citations (TGC): total number of citations of the paper

from all available databases. This shows the overall research impact of an article.

Results and Discussion

The retrieved dataset consists of 2,345 articles representing 1,731 authors in the 8 journals. There are a total of 32,976 references, with 4,739 unique words included in the titles and abstracts. Table 1 lists country-of-origin information in order of the number of articles collected in WoS. Countries scoring less than 20 records are not listed. The country-of-origin² information of 967 articles is

Table 1

Locations of Articles

#	Country	Recs	TLCS	TGCS
1	Unknown	967	247	659
2	UK	307	86	203
3	Canada	272	76	147
4	USA	170	20	67
5	Spain	85	15	35
6	Peoples R China	74	17	41
7	Belgium	72	15	40
8	France	51	8	17
9	Italy	37	9	18
10	Australia	36	9	23
11	Germany	33	9	17
12	Austria	28	10	18
13	Finland	24	6	8
14	Ireland	24	1	1
15	Poland	22	0	0

Note. Compiled by the authors.

marked as “Unknown.” We manually examined these entries and found that they mainly came from Arts and Humanities Citation Index (A&HCI) indexed journal, e.g. *Meta, Translation Review, Translation and Literature*, and *Target*, indicating possible incompatibility between A&HCI and SSCI index systems, resulting in country information being not captured by the HistCite program. However, despite this deficiency, we believe that the remaining 1,378 articles still constitute an unusually large sample size in this field.

Based on articles with valid

² The country-of-origin refers to the address of the correspondence author.

country information, the United Kingdom was found to be the location of record for most authors (307), followed by Canada (272), and the United States (170). In addition, the Total Local Citation Scores (TLCS) and Global Citation Scores (TGCS) of these three countries were the highest among all countries, indicating that studies generated from these countries were cited most frequently. With extraordinary research output (high Recs) accompanied by strong influence (high TLCS and TGCS), there is little doubt that researchers in these three countries are playing a leading role in translation studies. Except for USA and the People's Republic of China, countries with big population sizes such as Japan and India are not found in the table. This result echoes Pym's (2006) observation that some smaller countries outperform bigger ones in translation studies. It appears that there is huge potential for these countries to increase their research output in translation studies.

A comparison of the translation studies research output of Taiwan and other Asian countries shows that, except for mainland China (including Hong Kong) which ranks 6th in Table 1, no other Asian countries has recorded more than 10 articles in the past 15 years as shown in Table 2. The ranking information in Table 2 suggests that Taiwan's research output in this field is well above that of our major rivals such as South Korean and Singapore. Although our absolute research output number is lower than that of India and Japan, our productivity is not necessarily second to them if the huge population differences are taken into account.

Table 2

Research Output in Asia (Excluding PRC)

#	Country	Recs	TLCS	TGCS
22	India	9	1	7
26	Japan	5	0	1
31	Taiwan	4	1	2
44	Singapore	2	0	0
51	Indonesia	1	0	0
57	South Korea	1	2	6

Note. Compiled by the authors.

Between 1999 and 2004, no more than 100 translation and interpreting studies papers were collected annually by the WoS. After 2004, the field of study started to flourish from 2005, with peaks in 2008, 2009, 2010 and 2011 (more than 200 papers each), as shown in Figure 1. However, the annual publication count fell to less than 200 after 2012.

One obvious reason for the decline of translation studies publication in WoS database is *Meta* being no longer indexed from 2012 for unknown reasons. The journal used to contribute 50 to 70 articles per year to the WoS database. However, the decrease in research output from 2012 to the present may also reflect a return of the level of research interest in translation studies towards a long-term norm after many years of unusually rapid growth. As the data for this study was collected at the beginning of 2014, the 15 papers published up to that time in 2014 do not give enough information to project publication levels in 2014. We would suggest that regular periodical examinations of publication data in WoS are conducted in the future to gain a longitudinal picture of further development in translation studies.

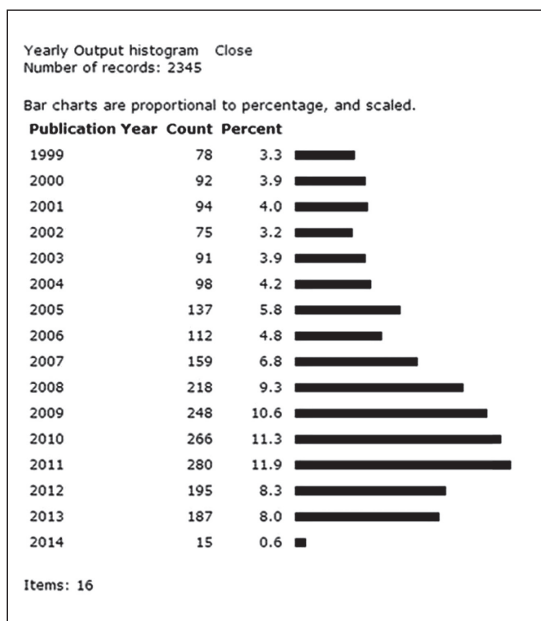


Figure 1. Yearly research output

An examination of the most commonly used title words gives some indication of the aspects of translation and interpreting studies that have most interested scholars. Table 3 listed 30 most frequently used title words, each being used more than 40 times. Except for three titles words (shown as crossed words in Table 3) that could be variously interpreted, the rest appeared to speak for themselves, and thus were intuitively categorized into the following themes:

1. Research Subjects: Process, Translator/Translators, Translation/Translations, and Interpreting/Interpretation
2. The Language and Culture: Language, English, French, Chinese, Spanish, and Cultural
3. The Text Types and Genre: Text, Literature, Literary, Poetry, Poems
4. Research Methods: Approach, Theory, Case, and Corpus
5. Research Objectives: Training, Teaching, and Research

The categorization gives us an overview of interesting topics in translation studies over the past 15 years. Translation studies has developed to include studies on translation, translators, interpreters, and the translation process. Cultural translation remains a research focus, and researchers have shown great interest in the translation of literature/literary, poetry and poems with particular interest in the translation of English, French, Chinese, and Spanish. Corpus translation has become a popular research method, while case studies are still favored by many researchers. Translation studies is not limited to theoretical research but also includes the practical teaching and training of translators and interpreters.

Table 3

Most Common Title Words

#	Word	Recs	#	Word	Recs
1	translation	1065	16	research	55
2	translating	220	17	approach	51
3	English	177	18	history	51
4	translator	116	19	poetry	51
5	language	114	20	theory	49
6	translations	91	21	Chinese	46
7	interpreting	89	22	interpretation	45
8	French	85	23	century	44
9	translators	74	24	teaching	44
10	literature	70	25	text	44
11	case	64	26	process	43
12	cultural	61	27	poems	42
13	literary	61	28	Spanish	42
14	new	59	29	introduction	41
15	training	58	30	corpus	40

Note. Compiled by the authors.

Most Cited Authors

HistCite provides two ways of determining which authors are most cited: first, by the number of total local citations (TLC) from other authors in the 8 journals retrieved in this study and second by the number of total global citations (TGC), including citations by authors whose articles are collected in the whole WoS database. Table 4 ranks the top most cited 15 authors in descending order of TLC scores, and Table 5 lists the top 15 authors in descending order of TGC scores. Next to each author's name in both Tables 4 and 5 is the number of articles (Recs) by that author for the period of 1999 to 2014.

Table 4

Most Cited Authors 1999-2014 by TLC

#	Author	Recs	TLCS	TGCS
1	Inghilleri M	7	37	66
2	Tymoczko M	5	19	27
3	Buzelin H	8	18	26
4	Pym A	5	13	24
5	Boeri J	5	11	14
6	Gouanvic JM	2	10	16
7	House J	3	10	26
8	Baker M	4	9	14
9	Beeby A	2	9	20
10	Fernandez M	1	9	20
11	Fox O	1	9	20
12	Kozlova L	1	9	20
13	Meylaerts R	8	9	16
14	Neunzig W	1	9	20
15	Presas M	3	9	20

Note. Compiled by the authors.

Table 5

Most Cited Authors 1999-2014 by TGC

#	Author	Recs	TLCS	TGCS
1	Inghilleri M	7	37	66
2	Tymoczko M	5	19	27
3	Buzelin H	8	18	26
4	House J	3	10	26
5	Pym A	5	13	24
6	Danan M	1	0	21
7	Zethsen KK	7	8	21
8	Beeby A	2	9	20
9	Fernandez M	1	9	20
10	Fox O	1	9	20
11	Kozlova L	1	9	20
12	Neunzig W	1	9	20
13	Presas M	3	9	20
14	Rodriguez R	1	9	20
15	Romero L	1	9	20

Note. Compiled by the authors.

We have noticed that the 15 entries in the two tables are not the same. Some articles have been cited more often by translation studies scholars as

reflected by their high LCS and others are cited more often by researchers whose articles are published in other WoS indexed journals. The first three authors in both tables are the same indicating that their works are of interest not only in translation studies but also in other research fields. To take some specific examples, Moira Inghilleri published 7 articles (Inghilleri, 2003, 2005a, 2005b, 2008, 2010a, 2010b; Inghilleri & Harding, 2010) during 1999-2014 in the 8 translation studies journals, which were cited 37 times and 66 times respectively by articles published in the 8 translation studies journals and in other WoS indexed journals. Among these articles, Inghilleri (2005a) alone has been cited 14 times by other articles collected in the 8 translation studies journals (see Appendix 1) and 21 times by articles collected in other WoS indexed journals (HistCite does not provide detailed information on the 21 articles). The second most cited author was Maria Tymoczko, who published 5 articles (Tymoczko, 2005, 2009, 2012, 2014; Tymoczko & Gentzler, 2010) and was cited 19 times and 27 times respectively by articles published in the 8 translation studies journals and in other WoS indexed journals. Among her 5 articles, Tymoczko (2005) has been most cited, 12 times by other articles in the 8 translation journals and 19 times by articles in other WoS indexed journals. Hélène Buzelin ranked the third most cited author with 8 articles (Buzelin, 1999, 2004a, 2004b, 2005, 2007, 2010, 2012) published in the 8 translation studies journals. Her most cited article was Buzelin (2004), which has been cited 11 and 15 times respectively by other articles in the 8 translation studies journals and articles in other WoS indexed journals.

Based on the assumption that the more an issue is written about in a research field the more important it is to that research field, when an author is heavily cited by articles in the 8 translation studies journals (locally cited), it suggests that what he/she writes about is of local importance to translation

studies. However, when an author is heavily cited by articles outside the 8 translation studies journals (globally cited), it may suggest that his/her topics are of importance to a broader research field. A further inspection of the most cited articles written by authors in both tables thus shed some light on important issues of interest to translation studies as a research field and to translation studies as part of a broader research field (Table 6 and Figure 2).

Table 6

Issues of Translation Studies as a Research Field and as Part of a Broader Research Field

	Core issues of translation studies	Core issues of a broader translation studies
1	Inghilleri (2005a): Bourdieu's reflexive sociological theory in translation studies	Inghilleri (2005a): Bourdieu's reflexive sociological theory in translation studies
2	Tymoczko (2005): the development trend of translation studies	Tymoczko (2005): the development trend of translation studies
3	Buzelin (2004): Bruno Latour's and Bourdieu's sociological theories in translation studies	Buzelin (2004): Bruno Latour's and Bourdieu's sociological theories in translation studies
4	Pym (2003): translation competence	House (2001): translation quality assessment
5	Boeri (2008): conference interpreting	Pym (2003): translation competence
6	Gouanvic (2005): a Bourdieusian theory in translation	Danan (2004): captioning and subtitling
7	House (2001): translation quality assessment	Zethsen (2008): professional translators social status
8	Baker (2010): interpreter and translator identity	Beeby (2005): translation competence
9	Beeby (2005): translation competence	Fernandez (2005): translation competence
10	Fernandez (2005): translation competence	Fox (2005): translation competence

Table 6

Issues of Translation Studies as a Research Field and as Part of a Broader Research Field
(continued)

11	Fox (2005): translation competence	Kozlova (2005): translation competence
12	Kozlova (2005): translation competence	Neunzig (2005): translation competence
13	Meylaerts (2010): habitus and self-image	Presas (2005): translation competence
14	Neunzig (2005): translation competence	Rodriguez (2005): translation competence
15	Presas (2005): translation competence	Romero (2005): translation competence

Note. Compiled by the authors.

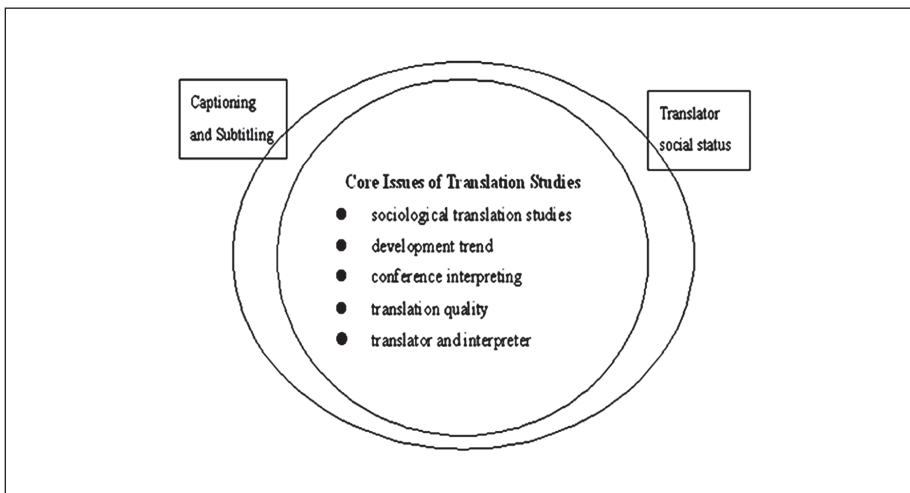


Figure 2. Visualized important translation studies issues from 1999-2014

The subjects about which the most cited authors write highlight some of the important issues in translation studies over the period. It appears that among them the most important three are sociological translation studies, development trends in translation studies and translation quality.

Sociology emerged as a popular topic in translation studies during this period. Buzelin (2004) combined Bruno Latour's actor-network with Bourdieu's reflexive theory to develop her own agent-oriented and process-oriented translation research approach. Introducing Bourdieu's reflexive sociological theory, Inghilleri (2005a) discussed the relevance of Bourdieu's theory of habitus, field, capital and *illusio* to translation studies.

Unsurprisingly, translation scholars maintained their ongoing interest in the development of translation studies during this period, with Tymoczko's (2005) description of, and predictions for research trends a notable contribution.

Translation quality remained of interest to translation scholars during the sample period, continuing a line of enquiry that saw the development of various criteria-based translation evaluation models in the 1990s, such as House's (1997) translation quality assessment (TQA) model and the works of Toury (1995) and Chesterman (1993). House (2001) introduced the concept of a "cultural filter" to discriminate between translation versions and proposed a functional-pragmatic model for translation evaluation.

The other identified foci of interest in translation studies that emerged from our analysis (listed above) will not be detailed here since they have been well documented in Tymoczko (2005).

It is worth noting that while interpreting studies have been largely subsumed under translation studies since the 1990s, mainly because "recruiting professional interpreters for experimental research is a sensitive, often frustrating exercise" (Shlesinger, 1998, p. 2), the above analysis suggests that interpreting studies has finally emerged as a major interest in its own right. In addition, some of the recent research areas identified in the introduction section, such as subtitling and sociological translation studies, have also been confirmed as major research interests in the field.

It should also be noted that, although LCS and GCS citation rankings indicate a scholar's activity in terms of their publication of research articles, it should not be used as the sole measure of the author's research reputation, productivity, quality or quantity. As is shown below, authors could publish many articles in journals not indexed by WoS, which would not appear in this analysis.

The Core Literature in Translation Studies

The importance of a work to the development of a research field is often assessed by the number of times that it has been cited, since scientific research is traditionally based on, and acknowledges preceding work. In the previous section, we have identified the most cited authors in the field of translation studies by examining which articles published in the 8 journals have been cited most often either by TLC or TGC scores during the period. It is possible that other kinds of works, e.g. books, may have a greater number of citation records even though they are not indexed by WoS database. Therefore, we used HistCite's function, *Cited References*, to look at this situation.

Table 7 shows the works sorted by the number of citations in the 8 journals. We only included works that had been cited more than 30 times during 1999 and 2014. For example, item 1 is a book (Toury, 1995) which has been cited 143 times in the 8 journals, so it is very relevant to translation studies. The table shows that apart from one journal article (Simeoni, 1998), all of the works are manuscripts, containing the underlying translation studies theories that are undoubtedly widely familiar to researchers in the field, whatever their research interests are.

Table 7

Most Cited Works

#	Author / Year / Works	Recs
1	Toury G., 1995, <i>Descriptive Translation</i>	143
2	Venuti L., 1995, <i>Translators Invisibility</i>	112
3	Venuti L., 1998, <i>Translation Scandals</i>	68
4	Gile D., 1995, <i>Basic Concepts Model</i>	53
5	Baker M., 2006, <i>Translation Conflict</i>	47
6	Kiraly D., 2000, <i>Social Constructivism</i>	47
7	Nord C., 1997, <i>Translating Purpose F</i>	46
8	Hatim B., 1990, <i>Discourse Translator</i>	42
9	Hatim B., 1997, <i>Translator Communication</i>	41
10	Hermans T., 1999, <i>Translation Systems</i>	41
11	Cronin M., 2003, <i>Translation Globalization</i>	39
12	Lefevere A., 1992, <i>Translation Rewriting</i>	39
13	Tymoczko M., 2007, <i>Enlarging Translation</i>	39
14	Kussmaul P., 1995, <i>Training Translator</i>	36
15	Catford J., 1965, <i>Linguistic Theory Translation</i>	35
16	Bhabha H. K., 1994, <i>Location Culture</i>	33
17	Nord C., 1991, <i>Text and Translation</i>	33
18	Taber C., 1969, <i>Theory Practice Translation</i>	31
19	Toury G., 1980, <i>Search Theory Translation</i>	31
20	Simeoni D., 1998, <i>Target</i> , Vol. 10	30
21	Snell-Hornby M., 1988, <i>Translation Studies</i>	30

Note. Compiled by the authors.

Gideon Toury's *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Toury, 1995) and Lawrence Venuti's *Translators Invisibility* (Venuti, 1995) are deservedly the most important core translation studies works. Since it was first proposed by Holmes (1975), descriptive translation studies has been systematically applied and elaborated by many scholars (Bassnett, 1980; Hermans, 1985; Van Leuven-Zwart & Naaijken, 1991) and is considered an important force in translation

studies (Bassnett & Lefevere, 1990). The major contribution of Toury (1995) to translation studies is that it provides different kinds of norms in action for different stages of the translation process based on a socio-cultural perspective of the source text (ST) and target text (TT) culture. Although it is criticized for being over generalized (Gentzler, 1993) and not being able to provide all of the variables and laws in translation (Hermans, 1996), it still has had “a major impact on translation studies” (Gentzler, 1993, p. 133). Venuti’s (1995) *The Translator’s Invisibility* interrogates the notion of the “visibility” of translators in translation history, and argues that the translator is a visible agent and translation is a rewriting involving negotiations between the source text and the translation, as well as between various agents in the process. It presents “foreignizing” as a counter translation strategy to the then prevailing translation practice of “domesticating,” and provides the theoretical foundation that enables subsequent studies to look at the difference between the source and target languages and cultures.

Table 7 makes it very clear that the core literature in translation studies focus on theories rather than empirical studies, with many of the former being the “standard” references that are cited whenever researchers conduct translation studies. These works have often been the underlying theory on which empirical translation studies are based and so are deservedly important. It is interesting to find that the linguistic approach to translation theory dating back to the 1960s, with its focus on meaning, equivalence and shift, is still used by contemporary researchers. For example, Catford’s *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (Catford, 1965) ranked the 15th in the table, indicating that the approach still attracted a certain amount of attention. A similar observation applies to Eugene Nida and Charles Taber’s *Theory and Practice of Translation* (Nida & Taber, 1969), which incorporates linguistic and scientific approaches,

and is also widely cited by researchers in contemporary translation studies. The importance of these “old” theories has been acknowledged by translation theory’s leading figures such as Mona Baker and Susan Bassnett who place linguistic issues in the context of cultural and other factors (Baker, 2006; Bassnett, 1980).

It should be noted that statistical bias may exist in the data, since older works have a greater chance to accumulate citation scores due to the longer time they have had to become familiar to practitioners in the field (Hicks, 1987, 1988). As shown in Table 7, of the 21 core literature citations in translation studies only 4 works (Baker, 2006; Cronin, 2003; Kirly, 2000; Tymoczko, 2007) were published after 2000, with Maria Tymoczko’s *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Tymoczko, 2007) being the most recent publication. On the other hand, given the relatively short time these recent works have taken to reach high citation rankings, it would be expected that the theories proposed in these works would continue inspiring more translation research in the coming years.

The identification of the core literature in translation studies gives us a better understanding of the academic achievements and influence of these works, which need to be treated as the most important literature in teaching or doing research in translation and interpreting. They can also be recommended to practicing translators and interpreters who wish to improve their professional competence levels.

Mapping the Development of Translation Studies between 1999 and 2014

One of the goals of this study was to explore the links between the themes of translation studies through bibliographic analysis in order to form a comprehensive overview of its development. To achieve this goal we applied

the citation mapping technique, which presents in a visual form how research articles were cited over the years and the direction in which research was heading (Small, 1978, 1999). We conducted a mapping analysis of 20 articles using the local citation scores (LCS) in the 8 journals, as shown in Figure 3. The vertical axis in the figures represents the timeline from 1999 to 2014, and each node represents an article in the database. The size of the circle for each node in Figure 3 is proportional to the importance of that article to translation research as measured by LCS. An arrow from one node to another represents a citation of the second article by the first; Table 8 provides a key to the nodes in Figure 3.

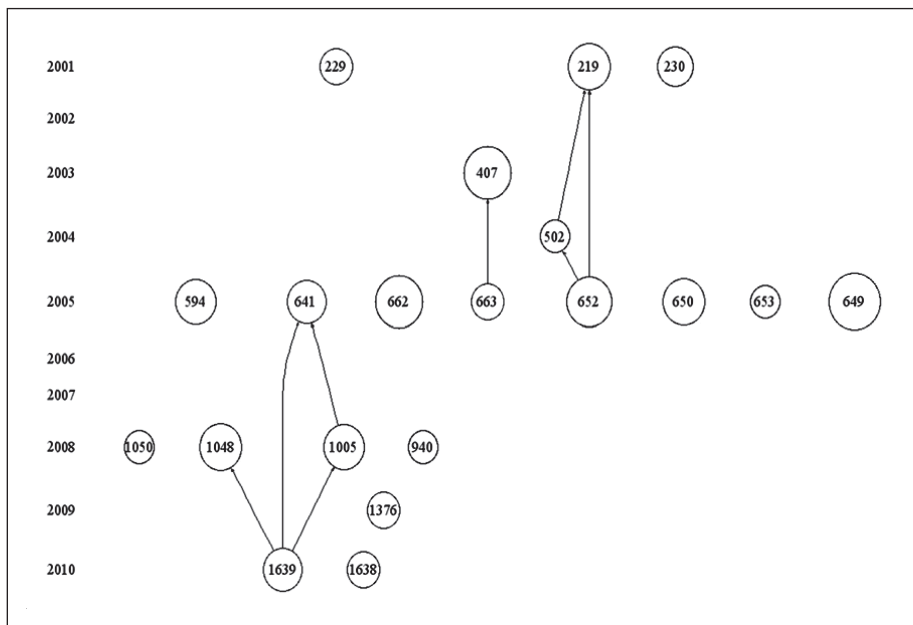


Figure 3. LCS citation mapping (Nodes: 20; Links: 8; LCS: 20; Min: 5, Max: 14)

Table 8

Key to LCS Mapping Nodes

219 House J	Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation	<i>Meta.</i> 2001; 46(2): 243-257
229 Kurz I	Conference interpreting: Quality in the ears of the user	<i>Meta.</i> 2001; 46(2): 394-409
230 Pochhacker F	Quality assessment in conference and community interpreting	<i>Meta.</i> 2001; 46(2): 410-425
407 Pym A	Redefining translation competence in an electronic age: In defence of a minimalist approach	<i>Meta.</i> 2003; 48(4): 481-497
502 Buzelin H	Translatology, ethnography and production of knowledge	<i>Meta.</i> 2004; 49(4): 729-746
594 Beeby A, et al.	Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues	<i>Meta.</i> 2005; 50(2): 609-619
641 Inghilleri M	Mediating zones of uncertainty – Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication	<i>Translator.</i> 2005; 11(1): 69-85
649 Inghilleri M	The sociology of Bourdieu and the construction of the “object” in translation and interpreting studies	<i>Translator.</i> 2005; 11(2): 125-145
650 Gouanvic JM	A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances – Field, “habitus,” capital and “illusion”	<i>Translator.</i> 2005; 11(2): 147-166
652 Buzelin H	Unexpected allies – How Latour’s network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies	<i>Translator.</i> 2005; 11(2): 193-218
653 Blommaert J	Bourdieu the ethnographer – The ethnographic grounding of habitus and voice	<i>Translator.</i> 2005; 11(2): 219-236
662 Tymoczko M	Trajectories of research in translation studies	<i>Meta.</i> 2005; 50(4): 1082-1097
663 Király D	Project-based learning: A case for situated translation	<i>Meta.</i> 2005; 50(4): 1098-1111
940 Alcina A	Translation technologies: Scope, tools and resources	<i>Target.</i> 2008; 20(1): 79-102

Table 8

Key to LCS Mapping Nodes (continued)

1005 Inghilleri M	The ethical task of the translator in the geo-political arena from Iraq to Guantanamo Bay	<i>Translation Studies</i> . 2008; 1(2): 212-223
1048 Boeri J	A narrative account of the Babels vs. Naumann controversy: Competing perspectives on activism in conference interpreting	<i>Translator</i> . 2008; 14(1): 21-50
1050 Dam HV	Translator status: A study of Danish company translators	<i>Translator</i> . 2008; 14(1): 71-96
1376 Tymoczko M	Why translators should want to internationalize translation studies	<i>Translator</i> . 2009; 15(2): 401-421
1638 Inghilleri M	“You don’t make war without knowing why:” The decision to interpret in Iraq	<i>Translator</i> . 2010; 16(2): 175-196
1639 Baker M	Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators	<i>Translator</i> . 2010; 16(2): 197-222

Note. Compiled by the authors.

Figure 3 shows three clusters in which two or more than two nodes are linked by arrows: one consists of nodes [641], [1048], [1005] and [1639], another, nodes [407] and [663], and the other, nodes [219], [502], and [652]. Since each node represents a top-20 highly cited article and an arrow represents the citation of one article by another, a cluster forms when multiple researchers are writing about a common topic. By manually examining the three clusters in Figure 3, it is found that the common topic of one cluster, consisting of nodes [641], [1048], [1005] and [1639], is the professional ethics of translators and interpreters with two articles by Inghilleri (2005a, 2008) ([node 641] and [node 1005]), one article by Boéri (2008) ([node 1048]), and one article by Baker (2010) [node 1639]. Inghilleri (2005a, 2008) notes that translators often face professional ethics issues when getting involved in special social, ethical and political activities

such as “war on terror;” she proposes an analytic framework to account for interpreter habitus, a concept that is based on Bourdieu’s sociological theory and has received a great deal of attention from translation studies in recent years. Boéri (2008) is concerned with the stance that interpreters should take in social activities. The study provides an array of strategies for conference interpreters to adopt in some controversial situations related to volunteering, activism, and professionalism. Baker (2010) looks at professional translator/interpreter ethical issues from a training perspective, and argues for the importance of adding ethics components to translation and interpreting curricula. In relation to these four articles, researchers have examined translation ethics in various difficult social situations, making professional translator and interpreter ethics a potential paradigm in translation studies. The situations include violent conflict (Tipton, 2011), international criminal tribunal at Hague (Elias-Bursac, 2012), war on terror (Hess, 2012), interviews with asylum seekers (Tipton, 2008), Bosnian and Serbian wars (Jones, 2010), and Nazi concentration camps (Wolf, 2013). Since some of the articles were published in recent years, more evidence may be needed to confirm the existence of this paradigm.

The common topic of another cluster, consisting of nodes [407] and [663], is the definition and acquisition of translation competence. Pym (2003) [node 407] and Kiraly (2005) [node 663] both take a cognitive approach to the translation process. Pym (2003) points out that translation/interpreting training should teach learners how to theorize their skills and knowledge, and he argues that translation and interpreting training needs to treat theorization as an important component of translation competence to help translators adapt to a world of fast changing technology. Kiraly (2005) argues that translation learning is a social-cognitive reflective process and presents a project-based learning case study based on cognitive science. It appears that these two studies have formed

another potential paradigm in translation studies, supplemented by subsequent studies on teaching translation and interpreting (Biel, 2011; Li, 2013; Rundle, 2008; Scott-Tennent & González Davies, 2008).

The third cluster, consisting of nodes [219], [502] and [652], concerns the cultural and social relations between various participants in the production of translation. House (2001) [node 219] introduces a “cultural filter” to build her “functional-pragmatic model” for translation evaluation. In addition to traditional cultural elements, the cultural filter includes some newly emerging cultural elements such as English as a lingua franca. Buzelin (2004) and Buzelin (2005) [nodes 502 and 652] applies Bruno Latour’s ethnographic perspective to the role of intermediaries in the translation process. The two articles further demonstrate how to apply Latour’s sociological theory to redefine translation norms that reflect the relations between the translated text and various intermediaries participating in its production process. The cultural and sociological theories introduced by the three articles in this cluster provide another potential research paradigm for the ethics issues raised by Toury’s (1995) descriptive translation studies. Latour’s sociological theory and the functional-pragmatic model have since been adopted by an increasing number of studies (Abdallah, 2012; Abdallah & Koskinen, 2007; Jiménez-Crespo, 2013; Risku & Windhager, 2013; Tahir-Gürçağlar, 2007).

As discussed above, three potential paradigms in translation studies have emerged since 1999: the professional ethics of translators and interpreters, translation competence, and social and cultural relations. Of these, professional ethics appears the best developed with more extensive links with other nodes, indicating sustained interest from researchers who themselves are cited frequently by other researchers. The development of the other two apparently stopped by 2005. The study of social and cultural relations was only “hot”

between 2001-2005, and the study of translation competence, between 2003-2005. The research interest in these two themes faded, reflecting shifts in the foci of interest over the past decade with the frequent appearance of so-called “turns,” such as the “cultural turn,” “return of ethics,” and “social turn.”

As for other themes in translation studies over the period represented by nodes in Figure 3, it appears that they are little related with one and another and develop separately in translation studies (no arrows between nodes). This may indicate that most of the themes are not receiving focused attention from the members of the research community because few important works are visibly developing from them. This echoes the result of our previous analysis of the global citation scores (Table 7). Table 7 shows that Toury’s (1995) descriptive translation studies stands out as the most cited work (143 times), suggesting that the theory is widely applicable in translation studies. Eventually descriptive translation studies became established as a paradigm (Hermans, 1999; Pym, 2001). However, its potential has apparently not been fully realized, since few of the 20 most cited journal articles in translation studies in the past 15 years actually applied the descriptive translation model or adopted its methodology as shown in Figure 3. The situation is the same as it was in the 1990s when Pym (1998, p. 15) questioned whether “there is or ever was a coherent group of scholars carrying out a doctrinally descriptive translation studies.”

According to Kuhn (1962), in an established academic discipline, research first starts from a single paradigm, and then extends to other paradigms when the current paradigm fails to answer the research questions. Although this study has identified several *potential* paradigms in contemporary translation studies, none of them has become a predominant paradigm. Therefore, this study argues that translation studies is still in an early era of developing into what Kuhn (1962, p. 24) called a fully-fledged “normal science.”

Conclusion

Over the past decade translation studies has developed rapidly. The theories of many academic disciplines have been applied in translation studies and formed different themes. This study has identified general trends in the development of translation studies, the most cited authors and the core literature in the field through an analysis of published scientific works. This study finds that the core issues in translation studies over the period include sociological translation studies, trends in translation studies development, conference interpreting, translation quality, translator and interpreter identity, translation competence, captioning and subtitling, and translator social status. An array of core literature has been identified, mostly published in the last century, which provides the theoretical underpinnings for translation studies.

Three potential research paradigms have emerged during the period, including the professional ethics of translators and interpreters, translation competence, and social and cultural relations. The professional ethics paradigm appears the latest development in translation studies, in which researchers are applying Bourdieu's reflexive sociology to give an account of the complex ethical issues when translating and interpreting in various difficult social situations. Although three potential paradigms have formed, it appears that translation studies currently lacks a predominant paradigm.

Some of the limitations of the present study should be mentioned here. First of all, there may be unintentional bias in the selection of journals used in the analysis, partly on account of the author's selection of journals, and partly because the search was restricted mainly to English language journals that are found in the WoS database. Journals that are not in English and journals that are not indexed in the WoS database were excluded from the analysis. In addition,

potential errors in the WoS database make it impossible to ensure that the citation information on each work is correct. This may result in some works of an author being omitted from the analysis. This study is also subject to the common bias of all bibliometric studies, namely, that older publications are more likely to be cited than newer ones (Hicks, 1987, 1988). This is reflected in Table 7 above, in which only four works out of the top 21 cited works were published after 2000.

Nevertheless, a HistCite analysis of research in translation studies since 1999 has shed some light on the development of the field. A visualization of the citation information reveals the interconnectedness of the articles, which can help researchers identify influential research in the development of the field, and areas with potential to develop into paradigms.

References

- Abdallah, K. (2012). *Translators in production networks: Reflections on agency, quality and ethics* (Unpublished doctoral dissertation). University of Eastern Finland, Joensuu.
- Abdallah, K., & Koskinen, K. (2007). Managing trust: Translating and the network economy. *Meta*, 52(4), 673-687.
- Babbie, E. R. (2007). *The practice of social research*. Belmont, CA: Wadsworth.
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, UK: Routledge.
- Baker, M. (2006). Contextualization in translator- and interpreter-mediated events. *Journal of pragmatics*, 38(3), 321-337.
- Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators. *The Translator*, 16(2), 197-222.
- Bandia, P. (2011). Orality and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 109-112). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Bassnett, S. (1980). *Translation studies*. New York: Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. London and New York: Pinter.
- Benjamin, W. (1992). The task of the translator. In R. Schulte & J. Biguenet (Eds.), *Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida* (pp. 71-82). Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Biel, Ł. (2011). Professional realism in the legal translation classroom: Translation competence and translator competence. *Meta*, 56(1), 162-178.
- Boéri, J. (2008). A narrative account of the Babels vs. Naumann controversy. *The Translator*, 14(1), 21-50.
- Borgman, C. L. (1990). *Scholarly communication and bibliometrics*. Newbury Park, CA:

Sage.

- Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D., & Pearson, J. (1998). *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Buhrig, K., & House, J. (2004). Connectivity in translation Transitions from orality to literacy. In J. House & J. Rehbein (Eds.), *Multilingual communication* (pp. 87-114). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Buzelin, H. (1999). Reviews Venuti, Lawrence (1998). The scandals of translation: Towards an ethics of difference. *Meta*, 44(4), 647-649.
- Buzelin, H. (2004a). Reviews Henry, J. (2003). La traduction des jeux de mots. *Meta*, 49(2), 387-391. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Buzelin, H. (2004b). Translatology, ethnography and production of knowledge. *Meta*, 49(4), 729-746.
- Buzelin, H. (2005). Unexpected allies: How Latour's network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies. *Translator*, 11(2), 193.
- Buzelin, H. (2007). Rethinking translation through co-editing. *Meta*, 52(4), 688-723.
- Buzelin, H. (2010). Translating Montreal: Episodes in the life of a divided city. *Target*, 22(1), 150-155.
- Buzelin, H. (2012). Translation market in France at the time of globalization. *Target*, 24(1), 172-177.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1993). From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in translation studies. *Target*, 5(1), 1-20.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. New York: Routledge.
- Elias-Bursac, E. (2012). Shaping international justice: The role of translation and

- interpreting at the ICTY in The Hague. *Translation and Interpreting Studies*, 7(1), 34-53.
- Gambier, Y. (2008). Recent developments and challenges. In D. Chiaro, C. Heiss & C. Bucaria (Eds.), *Between text and image: Updating research in screen translation* (pp. 11-36). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Garfield, E. (2014, January 20). Guide to HistCite reports. Retrieved from <http://garfield.library.upenn.edu/histcomp/guide.html>
- Gentzler, E. (1993). *Contemporary translation studies* (Vol. 92). London and New York: Routledge.
- Grbic, N., & Pollabauer, S. (2008). To count or not to count: Scientometrics as a methodological tool for investigating research on translation and interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 3(1-2), 87-146.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. London: Longman.
- Hermans, T. (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Hermans, T. (1996). Norms and the determination of translation: A theoretical framework. In R. Alvarez & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 25-51). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Hess, M. (2012). Translating terror: The (mis)application of US federal prison rules in the Yousry case. *The Translator*, 18(1), 23-46.
- Hicks, D. (1987). Limitations of co-citation analysis as a tool for science policy. *Social Studies of Science*, 17(2), 295-316.
- Hicks, D. (1988). Limitations and more limitations of co-citation analysis/bibliometric modelling: A reply to Franklin. *Social Studies of Science*, 18(2), 375-384.

- Holmes, J. (1975). *The name and nature of translation studies*. Amsterdam, The Netherlands: University of Amsterdam Press.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited* (Vol. 410). Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag.
- House, J. (2001). Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation. *Meta*, 46(2), 243-257.
- Inghilleri, M. (2003). Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target*, 15(2), 243-268.
- Inghilleri, M. (2005a). Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication. *The Translator*, 11(1), 69-85.
- Inghilleri, M. (2005b). The sociology of Bourdieu and the construction of the 'object' in translation and interpreting studies. *The Translator*, 11(2), 125-145.
- Inghilleri, M. (2008). The ethical task of the translator in the geo-political arena: From Iraq to Guantánamo Bay. *Translation Studies*, 1(2), 212-223.
- Inghilleri, M. (2010a). Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury. *Target*, 22(2), 396-400.
- Inghilleri, M. (2010b). "You don't make war without knowing why." The decision to interpret in Iraq. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 16(2), 175-196.
- Inghilleri, M., & Harding, S.-A. (2010). Translating violent conflict. *Translator*, 16(2), 165-173.
- Jendrek, M. P., & Babbie, E. R. (2000). *The practice of social research: Instructor's resource manual*. Belmont, CA: Wadsworth.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). Crowdsourcing, corpus use, and the search for translation naturalness: A comparable corpus study of Facebook and non-translated social networking sites. *Translation and Interpreting Studies*, 8(1), 23-

49.

- Jones, F. R. (2010). Poetry translation, nationalism and the wars of the Yugoslav transition. *The Translator*, 16(2), 223-253.
- Kiraly, D. (2005). Project-based learning: A case for situated translation. *Meta*, 50(4), 1098-1111.
- Kirly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester, UK: St Jerome.
- Kuhn, T. S. (1962). *The structure of scientific revolutions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kumar, A. (2002). *Research methodology in social science*. New Delhi, India: Sarup & Sons.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London/New York: Routledge.
- Li, D. (2013). Teaching business translation: A task-based approach. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, 7(1), 1-26.
- Maxey, J. A. (2009). *From orality to orality: A new paradigm for contextual translation of the Bible*. Eugene, Oregon: Cascade Books.
- McCain, K. W. (1990). Mapping authors in intellectual space: A technical overview. *Journal of the American Society for Information Science*, 41(6), 433-443.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Neuman, W. L. (2006). *Social research methods: Qualitative and quantitative approaches* (6 ed.). Needham, MA: Pearson/Allyn and Bacon.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Language structure and translation: Essays*. Stanford, California:

Stanford University Press.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *Theory and practice of translation*. Leiden, The Netherlands: E.J. Brill.

Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester, UK: St Jerome.

Pym, A. (2001). The return to ethics in translation studies. *The Translator*, 7(2), 129-138.

Pym, A. (2003). Redefining translation competence in an electronic age: In defence of a minimalist approach. *Meta*, 48(4), 481-497.

Pym, A. (2006). Globalization and the politics of translation studies. *Meta*, 51(4), 744-757.

Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Groundwork for a general theory of translation*. Tübingen: Niemeyer.

Risku, H., & Windhager, F. (2013). Extended translation: A sociocognitive research agenda. *Target*, 25(1), 33-45.

Rundle, C. (2008). The subtitle project: A vocational education initiative. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(1), 93-114.

Scott-Tennent, C., & González Davies, M. (2008). Effects of specific training on the ability to deal with cultural references in translation. *Meta*, 53(4), 782-797.

Shlesinger, M. (1998). Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 43(4), 486-493.

Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1),

- 1-39.
- Small, H. G. (1978). Cited documents as concept symbols. *Social Studies of Science*, 8(3), 327-340.
- Small, H. G. (1999). Visualizing science by citation mapping. *Journal of the American Society for Information Science*, 50(9), 799-813.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M., Jettmarova, Z., & Kaindl, K. (1997). *Translation as intercultural communication*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Tahir-Gürçağlar, Ş. (2007). Chaos before order: Network maps and research design in DTS. *Meta*, 52(4), 724-743.
- Tipton, R. (2008). Reflexivity and the social construction of identity in interpreter-mediated asylum interviews. *The Translator*, 14(1), 1-19.
- Tipton, R. (2011). Relationships of learning between military personnel and interpreters in situations of violent conflict: Dual pedagogies and communities of practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 5(1), 15-40.
- Toury, G. (1985). A rationale for descriptive translation studies. In T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 16-41). London: Croom Helm.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Tymoczko, M. (2005). Trajectories of research in translation studies. *Meta*, 50(4), 1082-1097.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester, UK: St Jerome.
- Tymoczko, M. (2009). Why translators should want to internationalize translation studies. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 15(2), 401-421.

- Tymoczko, M. (2012). The neuroscience of translation. *Target*, 24(1), 83-102.
- Tymoczko, M. (2014). Response. *Translation Studies*, 7(1), 104-107.
- Tymoczko, M., & Gentzler, E. (2010). Translation, resistance, activism: An overview. In M. Tymoczko (Ed.), *Translation, resistance, activism* (pp. 1-22). Massachusetts: University of Massachusetts Press.
- Van Leuven-Zwart, K. M., & Naaijken, T. (1991). *Translation studies: The state of the art* (Vol. 9). Amsterdam, the Netherlands: Rodopi.
- White, H. D. (1990). Author co-citation analysis: Overview and defense. In C. L. Borgman (Ed.), *Scholarly communication and bibliometrics* (pp. 84-106). Newbury Park, CA: Sage Publications.
- White, H. D., & McCain, K. W. (1997). Visualization of Literatures. *Annual Review of Information Science and Technology*, 32, 99-168.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, UK: St Jerome.
- Wolf, M. (2013). "German speakers, step forward!" Surviving through interpreting in Nazi concentration camps. *Translation and Interpreting Studies*, 8(1), 1-22.

Appendix 1

Local works citing Inghillia (2005a)

File Analyses View Tools Help	
Untitled Collection List Totals:	
List of 14 Records citing 649 Inghilleri M The sociology of Bourdieu and the construction of the 'object' in translation and interpreting studies TRANSLATOR. 2005 NOV; 11 (2): 125-145	
Records: 2345, Authors: 1731, Journals: 8, Cited References: 32976, Words: 4739 Yearly output Document Type Language Institution Institution with Subdivision	
#	Date / Author / Journal
2007	
1	919 Meylaerts R "La Belgique vivra-t-elle?" Language and Translation Ideological Debates in Belgium (1919-1940) TRANSLATOR. 2007 NOV; 13 (2): 297-319
2	933 Sierra M, Serrano C Quebec fiction translated in Spain: a network question META. 2007 DEC; 52 (4): 763-792
2008	
3	1047 Tipton R Reflexivity and the Social Construction of Identity in Interpreter-mediated Asylum Interviews TRANSLATOR. 2008 APR; 14 (1): 1-19
2009	
4	1234 Tyulenev S Why (not) Luhmann? On the applicability of social systems theory to translation studies TRANSLATION STUDIES. 2009; 2 (2): 147-162
5	1262 Marco J Training Translation Researchers An Approach Based on Models and Best Practice INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER. 2009 MAR; 3 (1): 13-35
2010	
6	1439 Meylaerts R Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES. 2010; 5 (1): 1-19
7	1485 Kershaw A Sociology of literature, sociology of translation The reception of Irene Nemirovsky's Suite française in France and Britain TRANSLATION STUDIES. 2010; 3 (1): 1-16
8	1506 Daldenz E Islamic publishing houses in transformation The role of translation TRANSLATION STUDIES. 2010; 3 (2): 216-230
9	1640 Jones FR Poetry Translation, Nationalism and the Wars of the Yugoslav Transition TRANSLATOR. 2010 NOV; 16 (2): 223-253
2012	
10	1949 Brems E, Meylaerts R, van Doorslaer L A discipline looking back and looking forward An introduction TARGET-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. 2012; 24 (1): 1-14
#	Date / Author / Journal
11	1989 Song ZW The Art of War in retranslating Sun Tzu Using cultural capital to outmatch the competition TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES. 2012; 7 (2): 176-190
12	2031 Footitt H Incorporating languages into histories of war: A research journey TRANSLATION STUDIES. 2012; 5 (2): 217-231
13	2041 Muireartaigh RO Preaching to the converted: DT Suzuki's Zen Buddhism as a case study of a microsociological model of translation TRANSLATION STUDIES. 2012; 5 (3): 280-295
2013	
14	2248 Charlston D Textual Embodiments of Bourdieusian Hexis J.B. Baillie's Translation of Hegel's Phenomenology TRANSLATOR. 2013 APR; 19 (1): 51-80

夏目漱石小說的譯介在臺灣

廖詩文

本研究主要探討夏目漱石小說在臺灣的譯介與傳播，梳理了臺灣對夏目漱石小說的翻譯歷程與軌跡。研究發現，1949年之後，夏目漱石在臺灣的譯介因《夏目漱石選集》的重印，傳承了中國新文學時期夏目漱石文學的譯介系譜。往後夏目漱石的小說作品在不同時期的學者、翻譯家及文化研究者的譯介下，逐漸開展出臺灣自身對夏目漱石文學的理解。

臺灣對於夏目漱石作品的高度接受與喜愛，主要來自《少爺》、《我是貓》中透露出的輕快灑脫、幽默風趣以及頓智機才，這類在滑稽詼諧之中諷刺社會人生的漱石作品，在臺灣的翻譯文學界中有著顯著的複譯現象。透過本研究的梳理，我們已能對夏目漱石小說在臺灣的譯介、傳播與發展有更具體的掌握與了解。未來的研究者將可針對複譯本的比較研究及夏目漱石小說譯介對臺灣的影響進行深入的分析與探討。

關鍵詞：夏目漱石、臺灣、文學翻譯

收件：2014年9月7日；修改：2014年10月21日；接受：2014年12月8日

Chinese Translations of Natsume Soseki's Japanese Literary Works in Taiwan

Shihwen Liao

This study reviews the history of Chinese translations of Natsume Soseki's works in Taiwan, and discusses the impact of these works (once translated) on literary culture in Taiwan as well as on the nature and role of literary translation in Taiwan. The findings of the study confirm that the history of Taiwanese translations of Soseki's Japanese literary works begins from the time when Taiwan began to be influenced by China's New Era of Literature. Then, after 1965, Taiwanese readers gradually developed their own understanding of Soseki's works. All of this author's novels have been fully translated and are available in Taiwan. *Bocchan*, *I Am a Cat*, and other classics have undergone significant retranslations, which suggests that Natsume Soseki's works are fully accepted and loved in Taiwan. In fact, further research on the issue of how best to translate this author's literary writing for Taiwanese readers is needed.

Keywords: Natsume Soseki, Taiwan, literary translation

Received: September 7, 2014; Revised: October 21, 2014; Accepted: December 8, 2014

壹、前言

翻譯並非縱向型的文化活動，而是橫向的文化交流。翻譯文學的研究，可說是一種探討文本如何移動的研究，同時需要兼顧譯本的生成及其文化的背景。文學研究重視文學作品對文化、國家以及語言向度的思考，翻譯文學本身已是一種橫向文化交流的產物，所以翻譯文學與原作之間是不盡相同的，那麼在橫向的文化交流之中，譯作最後如何表達原作的藝術性、如何掌握原作的正確性，就需通過分析譯者的個性與風格、代表時代讀者意識形態的文學評論家、出版社等要素來加以探討，進而歸結出譯作的歷史性與藝文性。因此，在進行翻譯文學的研究時，首先必須區分譯本的意圖與譯者的意圖，由於譯者的意圖難以推測，所以翻譯文學的研究應著眼於譯作的意圖，避免兩相混淆。同時，也需考量以譯者或出版社為代表的讀者對譯作的期待。

臺灣與日本之間具有特殊的歷史與地緣關係，彼此之間有十分密切的交流，不僅通過日本接受了各式文化元素，在日本純文學與大眾文學的譯介上，也已累積了深厚的基礎。二十世紀臺灣最熟悉並翻譯最多的日本純文學家，當推諾貝爾文學獎得主川端康成 (Kawabata Yasunari, 1899-1972)，最家喻戶曉的大眾文學家，則首推《冰點》(1966)的作者三浦綾子 (Miura Ayako, 1922-1999)。然而，在小說作品的譯介方面，則以日本國民作家夏目漱石 (Natsume Soseki, 1867-1916) 的作品最為完整。夏目漱石在十年的創作生涯中，撰寫過的作品包括小說、散文隨筆、紀行遊記、文學論述、俳句、演講集、談話錄等等，¹ 而最受到關

¹ 隨筆散文方面有《金剛草》、《玻璃門內》、《凱貝爾先生》、《剪貼摘錄》、《永日小品》、《長谷川君和我》、《入社之辭》、《單車日記》等。紀行文方面，有《滿韓遊蹤》、《木屑錄》、《七草集》、《觀菊花偶記》、《居移氣說》等。文學論述與評論方面已知有《點頭錄》、《我的個人主義》、《文學評論》、《文藝哲學的基礎》、《文學論》、《對小說〈魏魯音〉的批評》、《漫談文壇平等主義代表華德惠特曼的詩》等。演講集有《社會與個人》、《朝日演講集》，而談話錄則出版過《博士問題》與《遺傳趣談》等。

注的是他的小說作品，約計23冊，² 這些作品在臺灣幾乎都已有漢譯本的流通與出版，臺灣對夏目漱石小說的譯介已經相當完整。

為梳理夏目漱石小說作品在臺灣的翻譯脈絡與傳播過程，本研究將從夏目漱石小說在臺灣的譯本生成與歷史軌跡，以及主要作品的複譯現象進行探討。在研究方法上，將採歷時性的角度來進行，釐清夏目漱石小說的翻譯在時間變遷中產生哪些變化，觀察不同歷史階段的譯者是否會隨著時代轉變，而對不同讀者需求提出相關回應。在時間區分上，將從魯迅與周作人對夏目漱石的譯介著手，回顧並審視1949年前臺灣與大陸兩地對夏目漱石作品的譯介與看法，進而梳理1949年之後臺灣在夏目漱石文學譯介上如何自成翻譯體系，促進臺灣對夏目漱石作品的認識與理解。

貳、1949年之前

回顧日本近現代文學的漢譯研究，學界普遍認為日本近代翻譯文學的發軔始於周作人及魯迅等中國留日學生的譯介，夏目漱石作品的漢譯亦然。周作人於1923年編譯的《現代日本小說集》，收錄了三十篇日本短篇小說，介紹了15位日本作家，其中夏目漱石的兩篇短篇小說《掛幅》與《克萊喀先生》乃由魯迅翻譯，但是夏目漱石文學在中國的介紹，還可再上溯到1918年4月19日周作人在北京大學文科研究所演講〈日本近三十年小說之發達〉時起，因為周作人在演講時已為在場的聽眾談

² 包括《我是貓》（『我輩は猫である』）、《倫敦塔》（『倫敦塔』）、《卡萊爾博物館》（『カーライル博物館』）、《幻影之盾》（『幻影の盾』）、《琴音幻聽》（『琴のそら音』）、《一夜》（『一夜』）、《蘿露行》（『蘿露行』）、《趣味的遺傳》（『趣味の遺伝』）、《少爺》（又譯為《哥兒》）（『坊ちゃん』）、《草枕》（又譯《旅宿》）（『草枕』）、《二百十日》（『二百十日』）、《野分》（『野分』）、《虞美人草》（『虞美人草』）、《礦工》（『坑夫』）、《夢十夜》（『夢十夜』）、《三四郎》（『三四郎』）、《以後》（又譯為《從此之後》）（『それから』）、《門》（『門』）、《彼岸過後》（『彼岸過迄』）、《行人》（『行人』）、《心》（『こゝろ』）、《道草》（『道草』）、《明暗》（『明暗』）等。

及夏目漱石的文學了（王成，2004，頁25）。周作人編譯的《現代日本小說集》，是由上海商務印書館發行，1933、1934年時還曾出過國難後一版及國難後二版，自1923年起的十餘年內，至少出過六版以上，³這意味著民初中國對日本近現代文學家的文學內容與表現形式甚感興趣。

繼周作人與魯迅之後，1929年崔萬秋翻譯了夏目漱石的《草枕》。《草枕》又被稱為「俳句式小說」，是夏目漱石為了傳達「美感」的概念所寫的文學作品。⁴《草枕》素以文體華麗著稱，具有特殊的文學技法，因此不僅在日本備受推崇，在中國譯者之間也相當受到喜愛。除了崔萬秋翻譯過此書之外，1941年上海益智書店也出版過李君猛的複譯本，1956年豐子愷也對此書進行重譯，並將書名名目譯為《旅宿》。⁵除了崔萬秋、李君猛、豐子愷之外，1930年代還曾出現過假「郭沫若譯」之名印製的兩個《草枕》版本，⁶但據王向遠（2001）的考證，此二「郭沫若譯本」實為崔萬秋譯本的盜版，可見夏目漱石這部以「美」的表現為主題，「全篇充滿濃厚東方禪宗哲學與老莊思想」（王向遠，2001，頁89）的作品，在1930、1940年代的中國文學界已是洛陽紙貴，受到高度評價。

回首1920、1930年代的中國，當時時興的是以白話文翻譯與寫作，並藉由白話文的推廣，連結到當時的新文學運動。因此，1932年時，崔萬秋在翻譯《草枕》時選用白話語體翻譯，可說是受到白話文運動的影響。從後設的角度來看，崔萬秋在《草枕》的翻譯技法上是很強的實驗性的。但是，夏目漱石《草枕》的特色在於「美感」的呈現，文學技

³ 至少已知有1923年的出版、1923年的再版、1925年的三版；1930年王雲五主編的出版、1933年的國難後一版、1934年的國難後二版。

⁴ 戰前翻譯過夏目漱石作品的，除了魯迅、崔萬秋與章克標外，1930年上海美麗書店出版的《草枕》，署名為郭沫若譯，但是根據王向遠的考據，郭沫若並未譯過此書；另於1942年長春益智書店出版的《草枕》，可能是1941年上海益智書店出版的增訂版，署名為李君猛譯述。

⁵ 李君猛的複譯本，根據國家圖書館臺灣書目整合查詢系統的編目資料，為1942年出版，由李君猛譯述。

⁶ 此二譯本都出版於1930年的上海出版社。一為美麗書店，一為華麗書店。兩書譯者都署名郭沫若譯，書名條目都譯為《草枕》，根據王向遠的查證，此二書內容與崔萬秋的譯本相同，應為盜版。

巧的價值顯然高於其所要表達的內容，而白話文體的優點在於能夠平易近人地傳達文學的內容，而非在俳句文學的形式轉譯或技巧再現上，這也是李君猛、豐子愷於1940、1950年代分別試圖重譯這部作品的主要背景，《草枕》複譯本的相繼出現，反映出中國文學翻譯家們的挑戰精神，他們都想以不同文體來重新表現夏目漱石作品中的文學性與文藝性。

1932年，章克標出版了《夏目漱石集》，這部文集選譯了《哥兒》（現在臺灣大多譯為《少爺》，即『坊ちゃん』）、《倫敦塔》、《雞頭序》三篇不同文類的作品。《哥兒》是篇中篇小說，內容詼諧滑稽，是夏目漱石透過小說諷刺社會人生的文學著作。除了《哥兒》之外，夏目漱石以這種文學風格創作的另一作品，則是家喻戶曉的《我是貓》。夏目漱石早期雖以俳諧在日本文壇小有名氣，但真正一夕成名，則是在1905年出版《我是貓》之後。然而，1949年之前除了《哥兒》之外，包括《我是貓》在內，夏目漱石多部著名的中長篇小說如《心》、《虞美人草》、《以後》等都無漢譯，周作人於北大講學時，雖曾在課堂中講述過兩次《我是貓》，但他並未著手翻譯這部作品（周作人，1982，頁529）。除了前述的短篇小品及《草枕》、《哥兒》外，張我軍於1931年翻譯了夏目漱石的《文學論》，1934年丘曉滄在《現代日本短篇傑作集》中則譯了夏目漱石的《文鳥》。其後，崔萬秋於1935年翻譯了夏目漱石剖析人性心理的名著《三四郎》，讓中文讀者有緣閱讀到夏目漱石另外一種小說風格。

反觀臺灣方面，1895到1949年之間，臺灣處於日治時期，當時臺灣與日本之間的文學交流，也因政治因素而不同於魯迅、周作人等中國留學生與日本之間的往來。根據吳文星教授對日治時期臺灣教育的相關研究可知，日治開始不久，即有台人赴日留學，⁷直到1902年（該年也是魯迅赴日留學那年），東京地區的臺灣留學生已有30餘人，1910年則

⁷ 1895年12月周福全已前往明治學院普通科就讀。

成長到132人，在1916年夏目漱石因病過世前，臺灣的留日學生已有325人，並都為富豪子弟。⁸ 1915年赴日就讀高等教育的臺灣留學生約有40人，⁹ 這些臺灣的留日學生可以直接透過《朝日新聞》的連載或日文單行本來閱讀夏目漱石的作品。至於臺灣本島方面，若據鍾肇政（1999）在《我是貓》的導讀中所言，可知1938年前後已有夏目漱石《少爺》文庫本的傳播，至於這段期間臺灣是否已有中文譯本，由於目前並無相關資料，仍舊難以定論。

日治時期的臺灣留學生雖有中日互譯的多語能力，但是當時赴日接受高等教育的臺灣子弟主要以習醫為目標，而且日治時期的日本文學屬「國語」教育的範疇，在那時並無將日文譯成漢文來增進文化理解的需要，亦即當時並無將夏目漱石文學翻譯成中文的特殊助緣存在。然而，值得注意的是，日治時期臺灣子弟之中也有前往大陸留學者，根據吳文星教授的研究，1920年代以後，臺灣子弟留學中國似乎漸成風氣，留學地也集中在包含上海在內的幾處學校（吳文星，日期不詳），這也為臺灣留中學生是否讀過中國翻譯家翻譯的夏目漱石漢譯本之考察留下了伏筆，惟目前並無相關資料可考。

綜上所述，1949年之前，夏目漱石的少數作品雖在中國已有漢譯，但這些譯本對臺灣讀者來說，並無直接流通的助緣。1920年代之後，中國翻譯家們雖然積極譯介夏目漱石，夏目漱石的作品也受到周作人、魯迅等名家的極力推崇，但對日治時期臺灣的知識份子來說，若要認識夏目漱石的文學世界，並不需要特別通過漢語的轉譯，直接閱讀日文原文即可。這也意味著1949年之前，中日文學交流與台日文學交流在發展歷程上有著不同的脈絡，這是歷史變因與政治變因使然。

⁸ 此為1915年的統計數字。參閱吳文星（日期不詳），頁10。

⁹ 1918年前，臺灣留日學生多是前往日本就讀初等及中等教育，但每年平均約有八分之一的留日學生是前往就讀高等教育。參閱吳文星（日期不詳），頁10。

參、1949年之後

國民政府遷臺之後，很長一段時間臺灣並無日本文學的翻譯活動，政治因素影響了日本文學在臺灣的譯介。1960年代之後，臺灣的文藝期刊與報章雜誌開始零星地翻譯芥川龍之介等日本作家的短篇小說，而夏目漱石作品的翻譯則可追溯到1965年英紹唐教授編譯的《文鳥、夢十夜》一書。《文鳥、夢十夜》是英紹唐教授編撰的大專日語教材，由臺灣大學出版，內容涵蓋夏目漱石的《文鳥》、《夢十夜》的第一夜、第七夜以及第十夜、橫光利一的《蠅》、井伏鱒二的《鯉》、國木田獨步的《窮死》，以及芥川龍之介的《藪の中》。本書雖以夏目漱石的《文鳥、夢十夜》為題，卻是為了名著選讀課程編寫的日文教材，每篇作品都有中日對照及用語解析，並僅限於大專學生使用，未推廣流通。嚴格說來，此書並非夏目漱石的翻譯作品集，因此臺灣最早的夏目漱石翻譯作品集，當推1967年由臺南開山書店發行的《夏目漱石選集》。

這部「選集」，內容包含了一篇譯者導讀及三篇不同文類的短篇譯作，依序分別為《哥兒》、《倫敦塔》，及《雞頭序》。這本《夏目漱石選集》的譯者雖然載記為「張克明」，但是從內容上看，卻是「章克標」翻譯的《夏目漱石集》的重印本。張健教授（1968）曾在〈評介夏目漱石選集〉一文中表示，這書「想來不是最近的譯品，不知為何不保留原譯者」（頁268），事實上理由早已不言可喻。仔細閱讀《夏目漱石選集》的譯者序，可見到文中載有如下內容，「譯此書的起因，是由於好友方君的不著稱揚此書，他說曾因讀此書而下淚，因為想到將來也有做教師的這一種命運。」（張克明，1967，頁10）這裡提及的「方君」，就是章克標在《夏目漱石集》中提到的方光濤。臺南開山書店當時出版《夏目漱石選集》時，將譯者章克標改為張克明，顯然是要刻意隱匿原譯者及譯者好友之名，這是受到當時國共兩立的政治因素所影響。雖然臺灣的文評家認為《夏目漱石選集》只有「三篇性質各異的作

品外加一篇作者簡介（計十頁），在份量上是寒儉了些。」（張健，1968，頁264），但是此書卻是1949年之後臺灣出版的第一本夏目漱石文選，具有象徵性的意義，這部作品的重印，可說是開啟了夏目漱石文學作品在臺灣的翻譯、傳播與研究之門，也由此承接了民初新文學時期知識分子對日本作家作品的研究系譜，並繼而展開往後五十年臺灣在譯介日本文學作品方面的新氣象。

由於章克標在翻譯夏目漱石的作品時，是在參酌「《漱石全集》中的本篇及毛利八十郎的英譯本」（張克明譯，頁10）來進行翻譯的，因此1960年代後期臺灣知識界與文學界所閱讀的中文譯本，其實是1930年代帶有部分轉譯性質的譯作，在翻譯技巧與文字表現上，也與1960年代之後臺灣翻譯家使用的翻譯語言略有不同。1960年代之後，臺灣的日本文學漢譯主力，主要是在日治時期受過日語教育的作家與翻譯家，以及自大陸遷臺且精通日語的駐外記者，如劉慕沙、朱佩蘭、鍾肇政、黃玉燕、司馬桑敦、余阿勳、金仲達等。

繼《夏目漱石選集》之後，純文學出版社於1970年出版了《少爺》一書，此書收錄了夏目漱石的《少爺》、《琴音幻聽》（『琴のそら音』）以及《玻璃門裡》（『硝子戸の中』）三篇譯文，各篇文後都附有譯者金仲達的導讀與評介，內容觸及作品的時代背景及作者的藝術成就。與前述的其他譯本相較，這本譯本方可說是1949年後臺灣譯者新譯的第一本漱石文選。

金仲達，本名金琦，是《聯合報》早期駐日特派員司馬桑敦（本名王光逖，1918—1981）之妻。她在就讀長春大學時期，就以金仲達之名發表文章筆閥時局。1948年金仲達與王光逖結婚後，於1954年隨夫赴日工作，此後常駐日本二十多年。1970年翻譯的《少爺》，在往後的幾十年內至少再版了八次。這意味著夏目漱石在出版界及知識界的心中，並未因為時代變遷而褪色，仍是值得介紹給臺灣讀者的文學家；而《少爺》能夠多次再版，則意味臺灣讀者十分喜愛《少爺》這類在滑稽諧謔

之中，卻帶有諷刺社會人生的文學題材。夏目漱石在《少爺》中高舉理想的旗幟，替天行道，描寫不正不德之人受到制裁等情節，顯然為臺灣讀者帶來淋漓痛快的閱讀樂趣。

繼《少爺》之後，夏目漱石第二部在臺灣被翻譯成中文的中長篇作品，則是1981年遠景出版社出版、李永熾教授翻譯的《我是貓》。《我是貓》是夏目漱石早期的作品，周作人（1982）認為夏目漱石早期的文學作品結合了「英國紳士的幽默與江戶子的灑脫」（頁528），這種寫作風格在《我是貓》中被發揮得淋漓盡致。《我是貓》在內容方面描寫了日本的學生生活及社會，讀者可以透過翻譯的閱讀，增加對日本及日本文學的見識。這部作品在1981年由李永熾翻譯出來後，在臺灣持續長銷，而且帶動了往後出版界對夏目漱石文學的譯介風潮。以《我是貓》來說，目前臺灣現存的譯本已有七種，譯者多集中於1980、1990年代翻譯此書。除了李永熾的《我是貓》，還有1986年星光出版社出版的趙慧瑾譯本、1989年的石榴紅文字工作坊譯本、2001年卡絜的譯本、2002年逍遙師傅的譯本，1998年與2001年臺灣出版社還引進大陸譯者尤炳圻、胡雪的譯本及劉振瀛的譯本。從夏目漱石《我是貓》的複譯本大量出版於1980、1990年代的臺灣來看，可以了解臺灣讀者對作品中充滿詼諧、諷刺的文風愛不釋手，出版社也注意到《我是貓》在臺灣的讀者市場，紛紛找來翻譯家翻譯，盼能取得商機。這裡透露出臺灣對於夏目漱石文學作品的譯者從早期的學者、出版家、知識人，逐漸交棒到新生代的文字工作者、文學翻譯家之手。臺灣的出版業也從過去以純文學出版社為代表的知識導向、文學導向的出版方針，轉往市場導向、商業導向靠近，在日本文學的翻譯選書上逐漸顯現出商業化的特色，服膺讀者需求與期待。

在1980、1990年代文學商業化的背景之下，臺灣文學翻譯書籍的出版者，對翻譯市場上的「暢銷作家」作品反應敏銳、譯介迅速。夏目漱石這位早在1970年代臺灣讀者心中占居世界作家地位的日本作家，到了

1980年代更成為出版界心中的「暢銷作家」。出版社搶譯「暢銷作家」作品的現象，雖有明顯的商業氣息，但也還是有些優點，那就是作家作品得以在短時間內密集且大量地獲得翻譯。夏目漱石的小說在臺灣得以較全面、較完整地受到譯介，進而成為二十世紀後期臺灣日本翻譯文學界中最暢銷的日本近代文學家，無疑就是拜其所賜。

舉例來說，繼《少爺》、《我是貓》之後，星光出版社於1984年又推出夏目漱石小說的另一新譯《心鏡》，由趙慧瑾翻譯，這也是臺灣第一本『こころ』的漢譯本。這部作品是夏目漱石描寫明治時期的知識份子，在面對自我的內在糾葛與苦惱時，因無法解決這些煩擾而選擇為自我的自由殉死的作品。這部作品不僅是夏目漱石晚期的重要著作，更是描寫自我與社會關係的日本近現代文學中的代表作品。2000年後，陳寶蓮重譯此書，並將書名譯為《心》，似乎更接近夏目漱石的原文題名，而小知堂文化也於2001年出版了陳苑瑜的複譯本。這兩部複譯本出版的時間非常相近，大概是出於一種譯介時間點的偶然所致。

1980年代臺灣在日本文學的譯介策略上，採取的是出版短篇文選來把重要作家及作品介紹給國人的方式，而夏目漱石的小品文及短篇小說也因此受惠而獲得譯介。陳鵬仁於1983年出版《日本近代的作家與作品》，介紹了包括夏目漱石在內的二十位日本作家。楊夢周在1986年也出版了《日本名家小說選》，翻譯了夏目漱石的《十夜夢》與《書信》。李永熾於1987年亦出版《日本掌中小說選》，翻譯了夏目漱石的《喀萊爾博物館》。陳鵬仁、楊夢周、李永熾等編譯者都是學者背景，這也反映出1980年代臺灣在日本文學的譯介上，主要是由學者扮演領航員的現象。

1980年代，臺灣翻譯了不少夏目漱石的中長篇小說。除了《我是貓》、《心鏡》之外，1986年游瑞華翻譯了《從此以後》、1987年陳德文翻譯了《門》。這些作品的出版，逐步開展了臺灣讀者對夏目漱石文學的視野。進入1990年代之後，羅鳳書接著翻譯了《行人》，這是過去

未曾翻譯過的漱石小說，而張蓉蓓翻譯的《夢十夜》，則補足了前人未曾完整翻譯的各夜內容。

臺灣雖於1992年起開始受到國際著作權法的規範，在翻譯日本書刊與版權授權上逐漸自我約束，但是夏目漱石死於1916年，其作品早已超過國際版權對其著作出版的保護期，因此夏目漱石作品在臺灣的翻譯並未受到版權制約的拘束。相較其他必須購買翻譯權的作品來說，譯介夏目漱石等知名而又不需版權的作品，成為這段時期臺灣出版社的最愛，許多出版社紛紛以叢書形式推出日本文學的名著翻譯，石榴紅工作坊即挑選了九部夏目漱石的著名小說合輯出版，並邀請了林水福、李永熾、鍾肇政、黃臨芳等學者、作家撰寫作品導讀，收錄夏目漱石年表及日本學者對夏目漱石作品的解說譯文，是具研究質量並值得典藏的翻譯文學叢書。這套翻譯叢書能夠出版，反映出臺灣對夏目漱石文學作品的高度認同，《草枕》、《二百十日》、《野分》、《曠工》、《行人》等作品都在夏目漱石精選集的出版時獲得推薦。

2000年後，臺灣的出版社曾引進幾本大陸翻譯家翻譯的夏目漱石作品，如吳樹文翻譯的《三四郎》、《後來的事》、《門》等，即便這些作品在臺灣已有不少複譯本，但仍有讀者閱讀與典藏，這個現象反映出臺灣長期存在一群漱石文學的讀者，而且是一代接著一代的。

誠如前述，《少爺》、《我是貓》等夏目漱石的著名小說，在臺灣已有各種不同時代與不同譯者的翻譯版本可供閱覽，然而臺灣的出版社仍舊願意持續出版夏目漱石的作品，這個翻譯現象是非常值得持續關注的。以近期出版的夏目漱石作品來說，2012年麥田出版社出版了茂呂美耶翻譯的《虞美人草》，¹⁰ 2013年大陸的出版社也推出了趙德遠翻譯的

¹⁰ 《虞美人草》的中文譯者茂呂美耶是出生於臺灣高雄的日本人，具有雙母語的背景，學生時代曾赴大陸鄭州大學留學，具有豐富的中日跨國經驗。茂呂美耶靈活的中文寫作能力及日本文化的背景，使她能以活潑且富條理的語言翻譯夏目漱石的作品，並於譯者序中提出文化評述式的導讀，為臺灣讀者提供新的閱讀經驗。

《春分之後》。《春分之後》雖為大陸譯者所譯，目前只有簡體中文版，但已在臺灣流通與傳播，而《虞美人草》則是一部充滿詩意的作品，過去未曾有人翻譯的原因，主要是因其文學語言的難以駕馭，這對譯者而言是極具挑戰性的。2012年《虞美人草》在臺灣譯出，又讓臺灣讀者得以見識到夏目漱石另外一種寫作風格。

綜上所述，臺灣對於夏目漱石作品的高度接受與喜愛，主要來自《少爺》、《我是貓》中透露出的輕快灑脫、幽默風趣以及頓智機才，這類在滑稽詼諧之中諷刺社會人生的漱石作品，在臺灣的翻譯文學界中有著顯著的複譯現象。數十年來，夏目漱石小說的中譯不斷推陳出新，並越來越完備，這意味著臺灣讀者是有在長期追蹤並持續閱讀夏目漱石的文學作品。近年來，在《虞美人草》及《春分之後》的相繼譯出，使得夏目漱石的小說作品在臺灣的傳播，幾乎已全有中文譯本，要說夏目漱石儼然成了臺灣日本翻譯文學界的國民作家，似乎也不為過了。

肆、結語

本研究從歷時的角度，梳理了臺灣對夏目漱石小說的翻譯歷程與軌跡，探討時間變遷對夏目漱石文學在臺灣的譯介現象。研究發現，1949年之後，夏目漱石在臺灣的譯介因《夏目漱石選集》的重印，傳承了中國新文學時期夏目漱石文學的譯介系譜。往後夏目漱石的小說作品在不同時期的學者、翻譯家及文化研究者的譯介下，逐漸開展出臺灣自身對夏目漱石文學的翻譯脈絡。透過本研究的梳理，我們已能對夏目漱石小說在台灣的譯介、傳播與發展有更具體的掌握與了解。未來的研究者將可針對複譯本的比較研究及夏目漱石小說譯介對台灣的影響進行深入的分析與探討。

參考文獻

- 王成（2004）。夏目漱石作品在中國的翻譯與影響。載於北京日本學研究中心文學研究室（編），日本文學翻譯論文集（頁57—70）。北京：人民文學出版社。
- 王向遠（2001）。二十世紀中國的日本翻譯文學史。北京：北京師範大學出版社。
- 丘曉滄（選譯）（1934）。現代日本短篇傑作集。上海：大東書局。
- 李永熾（1986）。日本掌中小說集。臺北：圓神出版社。
- 吳文星（無日期）。日治時期臺灣的教育（頁1—16）。取自<http://asp2005.fy.edu.tw/LiteracyClass/upload/plain1/%E6%AD%B7%E5%8F%B2/%E6%97%A5%E6%B2%BB%E6%99%82%E6%9C%9F%E5%8F%B0%E7%81%A3%E7%9A%84%E6%95%99%E8%82%B2%EF%BC%88%E4%BE%9D%E8%AC%9B%E7%A8%BF%E6%A0%BC%E5%BC%8F%EF%BC%89.doc>
- 英紹唐（1965）。文鳥、夢十夜。臺北：臺灣大學。
- 周作人（1982）。周作人全集3。臺北：藍燈文化。
- 周作人（編譯）（1923）。現代日本小說集。上海：商務印書館。
- 章克標（選譯）（1932）。夏目漱石集。上海：開明書店。
- 郭沫若（1984）。郭沫若專集。四川：四川人民出版社。
- 張克明（選譯）（1967）。夏目漱石選集。臺南：開山書店。
- 張健（1968）。評介「夏目漱石選集」。幼獅文藝，28（1），264-268。
- 楊夢周（1986）。日本名家小說選。臺北：聯合報出版。
- 楊夢周（1988）。日本名家小說集第二輯。臺北：聯經出版。
- 陳鵬仁（1983）。日本的作家與作品。臺北：黎明文化。
- 鍾肇政（1999）。導讀：獨創一格的明治小說——讀夏目漱石的《少爺》。載於石榴紅文字工作坊（譯），夏目漱石精選輯4少爺（頁2—6）。臺北：萬象出版。

附錄：臺灣出版傳播的夏目漱石作品一覽表

1. 坊ちゃん

1967〈哥兒〉（坊ちゃん），《夏目漱石選集》，夏目漱石原作，張克明譯，臺南：開山書店。

1970《少爺》（坊ちゃん），夏目漱石原作，金仲達譯，臺北：純文學。

1978《少爺》（坊ちゃん），夏目漱石原作，谷瑞珍譯，臺南：王家。

1986《少爺》（坊ちゃん），夏目漱石原作，陳品言譯，臺北：星光。

1989《少爺》（坊ちゃん），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

2000《少爺》（坊ちゃん），夏目漱石原作，李孟紅譯，臺北：小知堂。

2001《哥兒》（坊ちゃん），夏目漱石原作，陳德文譯，臺北：志文。

2. 我輩は猫である

1981《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，李永熾譯，臺北：遠景。

1986《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，趙慧瑾譯，臺北：星光。

1989《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

1998《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，尤炳圻、胡雪譯，臺北：光復。

2001《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，劉振瀛譯，臺

北：志文。

2001《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，卡絜譯，臺北：立村文化。

2002《我是貓》（我輩は猫である），夏目漱石原作，逍遙師父譯，臺北：華城圖書。

3. 夢十夜

1965《文鳥、夢十夜》，夏目漱石原作，英紹唐譯，臺北：臺灣大學。（臺大日語教材）

1986〈十夜夢〉（夢十夜），《日本名家小說選第一輯》，夏目漱石原作，楊夢周譯，臺北：聯合報出版。

1987〈夢〉（夢十夜），《日本掌中小說選》，夏目漱石原作，李永熾譯，臺北：圓神。

1993《夢十夜：日本短篇小說譯介》（夢十夜），夏目漱石原作，張蓉蓓譯，臺北：久大。

2002《夢十夜》（夢十夜），夏目漱石原作，張秋明譯，臺北：一方出版。

2007《夢十夜》（夢十夜），夏目漱石原作，周若珍譯，臺北：小知堂。

4. こゝろ

1984《心鏡》（こゝろ），夏目漱石原作，趙慧瑾譯，臺北：星光。

2000《心》（こゝろ），夏目漱石原作，陳寶蓮譯，臺北：先覺。

2001《心》（こゝろ），夏目漱石原作，陳苑瑜譯，臺北：小知堂。

5. 三四郎

1935《三四郎》（三四郎），夏目漱石原作，崔萬秋譯，上海：中華書局。

1969《三四郎》（三四郎），夏目漱石原作，崔萬秋譯，臺南：開山書店。

2001《三四郎》（三四郎），夏目漱石原作，李孟紅譯，臺北：小知堂。

2001《三四郎：愛情三部曲1》（三四郎），夏目漱石原作，吳樹文譯，臺北：志文。

6. それから

1986《從此以後》（それから），夏目漱石原作，游瑞華譯，臺北：星光。

1989《之後》（それから），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

2001《後來的事：愛情三部曲2》（それから），夏目漱石原作，吳樹文譯，臺北：志文。

7. 門

1987《門》（門），夏目漱石原作，陳德文譯，臺北：金楓。

1990《門》（門），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

2001《門：愛情三部曲3》（門），夏目漱石原作，吳樹文譯，臺北：志文。

8. 草枕

1929《草枕》（草枕），夏目漱石原作，崔萬秋譯，上海：真美善書店。

1930《草枕》（草枕），夏目漱石原作，郭沫若譯，上海：美麗書店。

1930《草枕》（草枕），夏目漱石原作，郭沫若譯，上海：華麗書店。

1942《草枕》（草枕），夏目漱石原作，李君猛譯述，長春：益智書店。

1987《草枕》（草枕），夏目漱石原作，鄭清文譯，臺北：光復。

1990《草枕》（草枕），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺

北：久大。

9. 行人

1993《行人》（行人），夏目漱石原作，羅鳳書譯，臺北：萬象。

1995《行人》（行人），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

10. 硝子戸の中

1970《玻璃門裡》（硝子戸の中），夏目漱石原作，金仲達譯，臺北：純文學。

2012《玻璃門內》（硝子戸の中），夏目漱石原作，吳樹文譯，臺北：自由之丘文創。

11. 倫敦塔

1967〈倫敦塔〉（倫敦塔），《夏目漱石選集》，夏目漱石原作，張克明譯，臺南：開山書店。

12. カーライル博物館

1988〈喀萊爾博物館〉（カーライル博物館），《日本名家小說選》，夏目漱石原作，楊夢周譯，臺北：聯合報出版。

13. 琴のそら音

1970〈琴音幻聽〉（琴のそら音），《少爺》，夏目漱石原作，金仲達譯，臺北：純文學。

14. 二百十日

1990《二百十日》（二百十日），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

15. 野分

1990《野分》（野分），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。

16. 虞美人草

2012《虞美人草》（虞美人草），夏目漱石原作，茂呂美耶譯，臺

- 北：麥田。
17. 坑夫
1990《礦工》（坑夫），夏目漱石原作，石榴紅文字工作坊譯，臺北：久大。
 18. 道草
1977《道草》（道草），夏目漱石原作，臺北：驚聲文物。（日文版，無翻譯）
 19. 明暗
1989《明暗》（明暗），夏目漱石原作，林懷秋譯，臺北：遠景。
 20. 文鳥
1965《文鳥、夢十夜》，夏目漱石原作，英紹唐譯，臺北：臺灣大學。（臺大日語教材）
 21. 自轉車日記
2002《單車日記》（自轉車日記），夏目漱石原作，張秋明譯，臺北：一方出版。
 22. 手紙
1986〈書信〉（手紙），《日本名家小說選第一輯》，夏目漱石原作，楊夢周譯，臺北：聯合報出版。
 23. 高浜虚子著『鷄頭』序
1967〈雞頭序〉（高浜虚子著『鷄頭』序），《夏目漱石選集》，夏目漱石原作，張克明譯，臺南：開山書店。
 24. 彼岸過迄
2013《春分之後》（彼岸過迄），夏目漱石原作，趙德遠譯，上海：上海譯文出版社。

從網路社群翻譯角度 再探軟性新聞翻譯之讀者關照

陳雅玫

電視、網路普及化與報業小報化的影響下，軟性新聞漸趨成為新聞中的重要元素。然而，1980年代以來新聞翻譯研究多集中於硬性新聞，對軟性新聞翻譯的關注相對不足。有鑑於此，陳雅玫（2013）整合了功能翻譯理論、接受美學與新聞閱聽眾理論，為軟性新聞翻譯之讀者關照，提出一個系統性的理論架構。惟該架構係針對報紙（雜誌）的翻譯活動，未盡涵蓋其他情境的新聞翻譯。為彌補此方面之不足，本文從網路社群翻譯角度切入，再探軟性新聞翻譯的讀者關照。社群新聞翻譯在組織宗旨、譯者角色、成員關係、刊登媒介及讀者所處地域等層面都有別於報紙（雜誌）的翻譯。因此，社群譯者的讀者關照方式也必然與報紙（雜誌）譯者有所差別。為使陳雅玫（2013）建構之讀者關照架構亦能應用於社群翻譯，本文擷取 Van Dijk 社會認知情境模式的觀點，將社群翻譯的情境特點融入讀者關照架構中，使其更臻完善。除理論架構之修正外，亦進行《譯言網》與《全球之聲》二項社群翻譯個案，對譯文中體現之讀者關照做剖析與評估，以說明該架構之實務應用價值。個案研究結果顯示，兩社群翻譯之譯文在讀者期待視野、審美距離以及文本觀點與空缺三個層面的讀者關照，皆不同於報紙（雜誌）的新聞譯文。

關鍵詞：網路社群翻譯、軟性新聞翻譯、讀者關照、社會認知情境模式

收件：2014年9月1日；修改：2014年12月15日；接受：2014年12月31日

陳雅玫，國立臺北科技大學應用英文系副教授，E-mail: ymchen@ntut.edu.tw。

本研究承蒙國科會專題研究計畫之經費補助（編號NSC 100-2410-H-027-012），特此誌謝。另外，本論文初稿發表於文藻外語學院翻譯系舉辦的第17屆口筆譯教學國際研討會，感謝與會學者所給予的寶貴意見。有關本刊兩位匿名審查委員對本論文所提供的斧正意見和珍貴建議，亦在此敬表謝忱。

Giving Proper Consideration to the Target Readers in Soft News Translation: An Online Community Translation Perspective

Ya-mei Chen

Soft news is playing an increasingly important role owing to the prevalence of television and online media as well as the tabloidization of the print media. However, existent studies of news translation mainly focus on hard news items, while far less attention has been paid to soft news translation. Accordingly, drawing upon functional theories of translation, reception aesthetics and the characteristics of the news audience, Chen (2013) has proposed a theoretical framework to aid the translator in giving sufficient consideration to the target readers in soft news translation. However, this framework is designed for the translation of the soft news found in newspapers or magazines rather than in other contexts. To fill the void, this paper focuses on online translation communities, where the latter are virtual communities consisting of like-minded volunteers who converge around the act of translation and collaborate for a common cause. Not officially trained as translators, these volunteers carry out translation tasks out of their own interest, and are normally not remunerated. Community news translation differs from the “traditional” forms of translation used in news organizations in terms of the collective goal, the translator’s role, the relationships between team members, the publication medium and the readers’ geographic locations. Unlike newspaper or magazine translators, community translators may adopt different strategies to cater to their readers’ needs. In order to make Chen’s (2013) framework also applicable to community news translation, this paper, which is based on Van Dijk’s (2008, 2009) socio-cognitive approach to context, takes account of the social characteristics of community translation. Moreover, the author has conducted two empirical case studies of community translation, at *Yeeyan.org* and *Global Voices*, to further elaborate on the community translator’s awareness of his or her readers in the translation of soft news. The results reveal that the community translator and newspaper or magazine translator will view their readers differently with regard to the target readers’ horizon of expectations, aesthetic distance and textual perspectives and gaps.

Keywords: community translation, soft news translation, consideration of the target readers, socio-cognitive approach to context

Received: September 1, 2014; Revised: December 15, 2014; Accepted: December 31, 2014

Ya-mei Chen, Associate Professor, Department of English, National Taipei University of Technology. E-mail: ymchen@ntut.edu.tw

壹、前言

相較於嚴肅的硬性新聞（如政治、外交、經濟等議題），軟性新聞富含人情趣味，含括文化、社會、生活、娛樂、體育與新知等題材。其主題常無即刻性，但卻饒富娛樂性與奇特性，以提高讀者興致。軟性新聞之結構也較硬性新聞自由，常透過較生動與活潑之方式處理，並運用比喻性與創造性的言語，來妝點新聞故事使之趣味盎然，以吸引讀者，並加深其印象 (Richard, 1998; Nisbet, 2001)。

1980年代以來新聞翻譯的研究多集中於硬性新聞，¹ 對軟性新聞翻譯的關注相對不足，現有少數研究多是由功能翻譯理論角度出發（參見徐泉、王婷，2001；王虹光，2002；錢葉萍、王銀泉，2006；曹志穎，2009）。而陳雅玫（2013）除仍以功能翻譯理論為基礎外，更進一步結合接受美學與新聞閱聽眾理論，為報紙（雜誌）之專業軟性新聞翻譯提供一個系統性的讀者關照架構。² 惟該研究皆在分析傳統新聞機構內由專職譯者所從事的軟性新聞翻譯，對新興網路社群所進行之自願性業餘新聞翻譯則缺乏詳細剖析。

網路翻譯社群指的是自願譯者透過網路與同好集結而成之虛擬社群。社群譯者通常不像專職譯者一般受過正式翻譯訓練，也未領有稿酬，主要基於推動翻譯計畫或與他人進行交流之想法，而以志工方式從事翻譯活動。自願翻譯社群與傳統新聞機構性質不同，所進行之新聞翻譯亦呈現一定程度的差異，特別是情境因素方面。茲將其相異點整理如下：

¹ 硬性新聞翻譯主要研究如下：Fujii, 1988; Vuorinen, 1997; Hursti, 2001; Sidiropoulou, 2004; Orengo, 2005; Lee, 2006; Van Leeuwen, 2006; Kang, 2007; Valdeón, 2007, 2008; Chen, 2008, 2009, 2011; Bielsa & Bassnett, 2009; Loupaki, 2010; 李德鳳，2001；鄭寶璇，2004；陳雅玫，2007。

² 此處新聞讀者並非指擁有實質身分的實際讀者，而是指新聞機構或翻譯社群產製譯文時所針對或假想的目標讀者群。實際閱讀新聞之讀者有可能屬於預先針對的讀者群，也可能不是。

表1
社群新聞翻譯與報紙（雜誌）專業新聞翻譯之對比

翻譯類別 情境因素	社群新聞翻譯	報紙（雜誌） 專業新聞翻譯
組織宗旨	新聞宣傳、訊息交流	新聞發佈、溝通效益、市場效益
譯者角色	(1) 自願譯者 (2) 監看者 (3) 譯者即讀者	(1) 專職譯者 (2) 守門者 (3) 譯者非讀者
成員關係	平等協作模式	自上而下支配模式
刊登媒介	網路電子媒介	平面印刷媒介為主
讀者所屬地域	散佈各地	較歸屬同一地域

資料來源：作者自行整理。

社群新聞翻譯的宗旨在於宣傳值得分享的訊息。自願譯者扮演的角色為監看者 (gatewatcher)，細察並搜尋符合自我興趣，且值得與人共享的訊息進行翻譯，藉以傳播已經以其他語言發佈過的新聞。社群譯者與編輯或審校人員維持一種平行、合作的關係，因而常可自由挑選感興趣的新聞進行翻譯。另外，譯文讀者是與譯者講同一語言之族群，而譯者本身通常也是該社群翻譯的讀者之一。由於社群翻譯的網路媒介性質，讀者未必坐落於同一地域或國家，有可能分散世界各地，更常含括離散 (diaspora) 族群 (Bruns, 2005; Salzberg, 2009)。

報紙（雜誌）專業新聞翻譯的宗旨則在發佈符合市場需求之新聞，以達最佳傳播與經濟效益。此機構的專職譯者（或專職記者兼譯者）需扮演守門人 (gatekeeper) 角色，從原語新聞中篩選符合新聞價值，並可吸引讀者的訊息，進行重整、編輯與翻譯，然後再加以重新發佈，以獲得最大效益。原語新聞主要由編輯依據新聞機構宗旨與市場需求進行挑選，譯者無法自行選擇，且譯文尚需受編輯的審核及修改，兩者間存在著自上而下的支配關係 (Chen, 2008, 2009)。報紙（雜誌）新聞譯文主要

刊登於平面印刷媒體，有時雖也刊行於網路上，但僅是網路平面新聞的性質。譯文的讀者群（不含括譯者本身）通常位於該平面報紙（雜誌）銷售及流通之區域。

基於上述差異點，社群新聞譯者翻譯軟性新聞時，所採取的翻譯方法與策略必然與報紙（雜誌）譯者有所差異。有鑑於此，為深化軟性新聞翻譯的探究，並彌補社群新聞翻譯研究之不足，本文以陳雅玫（2013）所提出之理論架構為基礎，進一步加以修正，使其不僅能指導報紙（雜誌）譯者，亦能引導社群譯者，如何於軟性新聞翻譯過程中適切關注讀者，以產製合適譯文。底下，將先回顧陳雅玫（2013）所建構之理論架構，並分析需修正之處。

貳、專業新聞翻譯之讀者關照架構

陳雅玫（2013）所提出的專業新聞翻譯之讀者關照架構，主要結合底下三種理論：（1）功能翻譯理論：Reiss and Vermeer (1984) 的目的論與 Nord (1997) 的翻譯取向文本功能模式；（2）接受美學：Jass (1982) 的讀者接受理論與 Iser (1978, 1980) 的讀者效應理論；（3）新聞閱聽眾理論：Ang (1991) 與 Alosuntari (1999) 之閱聽眾類型研究。基於前述各理論，陳雅玫（2013）為報紙（雜誌）的軟性新聞翻譯提供了圖1之架構。進行原語新聞翻譯前，譯者需先對比原文與譯文讀者的各項屬性。之後，再以此對比為依據，同時參照譯語新聞機構宗旨，以訂定譯文溝通目的。接著，則依據 Nord 之文本功能類型，先分析原文的功能，再根據預先設定之譯文目的，決定譯文功能是否需有所變動。而能否有效達成譯文功能及最終目的，主要倚賴譯文是否可為讀者所接受並帶動其主動參與。因此，譯者尚需參考讀者屬性，仔細考量譯文讀者的期待視野與原文讀者有何差異。此處期待視野可再細分為廣義與狹義兩類，讀者依其語言與文化接受度、語言美感、思維模式等而對新聞文本所產生之期待，屬於廣義的期待視野。至於讀者對軟性新聞的理解與閱讀習慣則為狹義的期待視野。

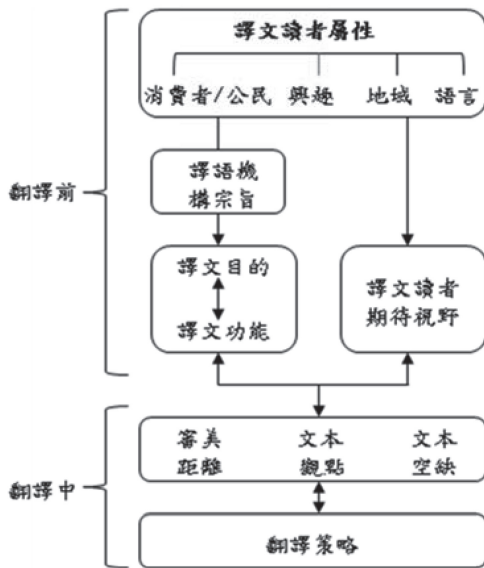


圖1 專業新聞翻譯之讀者關照架構
 資料來源：陳雅玫，2013，頁76。

進入翻譯過程後，在目的、功能與期待視野的引導下，譯者需妥善運用各種翻譯策略，使譯文不僅能符合讀者期待視野，亦能與讀者間維持合適的審美距離，以提高溝通效益。再則，譯文需獲得讀者共鳴，促使讀者與文本互動，進而使譯文融入其生活體驗中。換言之，此時譯者應運用恰當的翻譯策略，預先安排具引導作用之文本觀點（如新聞標題、導言、敘述角度等），以便帶領讀者領會譯文之豐富涵義，並進一步讓譯文能對讀者產生效應。此外，各觀點間需預留空白處（如採用譬喻、雙關等），喚起讀者之聯想並使其進行空缺填補，從而主動建構文本的意義及不斷更新自我視野。

上述關照架構中的各考量點，基本上也適用於社群新聞翻譯，因為此類型之翻譯亦有特定目的與功能，同時也需獲得讀者的接受與共鳴，才能達成有效的溝通。然而，由於該架構的前提是，新聞翻譯皆是在

報紙（雜誌）機構內進行的，因此考量點中並未涵蓋所有表1列出的社群與報紙（雜誌）新聞翻譯之情境差異（尚有譯者角色、成員關係與刊登媒介未包含進來）。當新聞翻譯進行的情境變得多元，不再純粹侷限於新聞機構時，則需將足以區別不同情境的因素整合入圖1的關照架構中，如此才能引導譯者對不同情境做完整的衡量，以採取相應的讀者關照方法與策略。為能妥善將各情境因素融入讀者關照架構中，本文將擷取 Van Dijk 社會認知 (socio-cognitive) 情境模式的重要觀點，對圖1的架構作進一步修正。

參、專業暨社群新聞翻譯之讀者關照架構

本節將先針對 Van Dijk 社會認知情境模式中與本研究相關之論點作一介紹，再說明如何應用該模式，為讀者關照架構作修正。³

一、Van Dijk 的社會認知情境模式

Van Dijk (2008, 2009) 表示社會、政治與文化結構等並無法直接制約說話者／作者的論述活動（包括文本與言談），需經由個人的社會認知才能對其產生影響，因此他從社會認知角度提出一情境模式 (context model)，做為社會組織與論述結構之間關聯性的轉換介面。此處的情境模式並非指客觀的外在社會與文化所造成的約束或限制，而是指個人對所處溝通情景 (communicative situation) 的主觀詮釋與定義，亦即對當下情景的一種心智建構，為主觀的心理表徵 (mental representations)。情境模式除含括個人知識外，也包含個人意見與看法，因而具備主觀特質且

³ 探討翻譯情境時，先前一些翻譯學者的研究如 Hatim & Mason (1990, 1997)、Fawcett (1997) 與 House (1997)，皆應用系統功能語言學中的語域 (register) 概念，含括語場 (field)、語旨 (tenor)、語式 (mode) (Halliday, 1978; Halliday & Hason, 1985)。本研究未採用語域的原因在於，其關注點較偏向情境中客觀、可觀察到的特點，較未處理抽象、主觀的認知特性。然而，讀者關照架構中的譯文目的、機構宗旨、讀者期待視野等都較歸屬認知層面，因而文本選擇以 Van Dijk 的社會認知模式作為情境的理論依據。

因人而異。不過，此模式也體現社會特性，因為個人意見常是社會中普遍共享之態度、信念與價值觀的具體呈現。此外，情境模式也受制於某些客觀因素，例如受外在社會與文化環境對事物與人所持有之共識的影響。換言之，Van Dijk 的情境模式將溝通事件／活動的社會、文化等客觀存在和個人認知因素結合起來，使社會組織與個人論述之理解與產製相互連結起來。

情境模式有其內部組織，主要由底下幾個要素組成，為說話者／作者提供相關訊息。(1) 場景 (setting)：涵蓋時間、地點與環境訊息；(2) 溝通事件／活動；(3) 參與者（包括說話者／作者及溝通事件中其他參與者）：關乎參與者的角色以及參與者之間的關係（如支配或和諧關係）；(4) 認知特質 (cognitive properties)：包括溝通事件／活動之目的、說話者／作者對溝通事件或其他參與者的瞭解，以及對其他參與者的價值觀所持有之看法與認定。情境模式並非一成不變，而會隨環境加以變動調整，亦即結構中任何層面產生變化時，情境模式也會有所改變 (Van Dijk, 2008, 2009)。

雖然說話者／作者於溝通活動進行時，不一定意識到個人心智情境模式的實際運作，但此模式卻有重要功能，亦即可協助說話者／作者以符合目前溝通情景的方式來理解或產製相關言談與文本。換言之，情境模式會規範哪些與溝通事件／活動相關的訊息需含括到論述中，而哪些訊息可刪除。此外，對挑選出的訊息（即內容），情境模式亦會規範其於論述中的呈現方式（即形式）(Van Dijk, 2008)。

二、專業新聞翻譯讀者關照架構之修正

Van Dijk 對情境的看法亦適用於新聞翻譯活動上。譯者進行翻譯時，其所處社會組織或文化因素，同樣無法直接影響譯文的產製。倘若可以，那同一社群或同一報紙機構中無論哪位譯者翻譯同一篇文章時，譯文應該都是完全相同，毫無差異的。翻譯學者 Chesterman (2007,

p. 176) 也提出類似概念，他認為譯文是藉由譯者的主體運作而產生的，因此文化、社會價值、共同規範等外在因素，需經由個別譯者的認知過程，才能對譯文產生實質影響。由此可知，圖1讀者關照架構所缺少的情境因素，應可由社會認知角度切入。再者，如上節所述，說話者／作者心智中潛在的情境模式可協助確保言談／文本的適當性，若將此模式明朗化並應用於新聞翻譯中，應可使譯者清楚翻譯過程中需如何詮釋與回應各情境因素，以便更適切且有效地關照讀者，並達成翻譯目的。

Van Dijk 情境模式的四個要素正可涵蓋新聞翻譯的各情境因素。有鑑於此，本文將該四要素融入陳雅玫（2013）之讀者關照架構，使其能同時適用於專業暨社群新聞翻譯。原先架構中的「翻譯前」與「翻譯中」兩階段，則進一步修改為「情境」與「文本」層面兩部分（見圖2）。

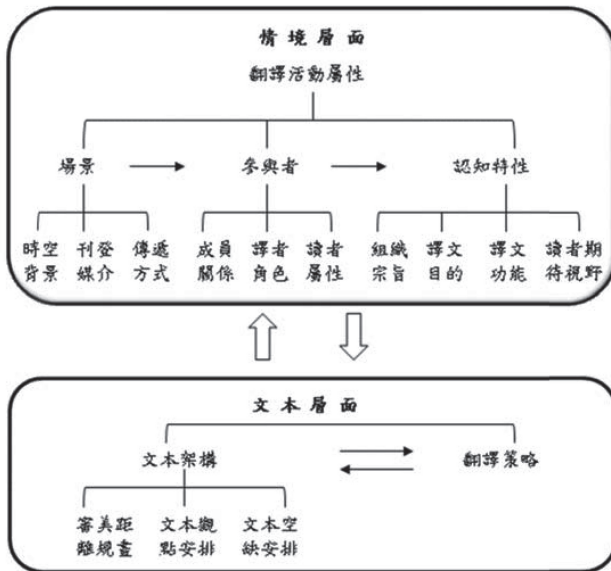


圖2 專業暨社群新聞翻譯之讀者關照架構
資料來源：作者自行整理。

文本層面的讀者關注方式與先前架構（見圖1）之「翻譯中」階段

雷同，此處不再贅述，而將重點置於情境層面。實際翻譯原語新聞前，譯者需先對情境層面有所瞭解，之後翻譯時亦需以情境層面做為參考依據。一開始譯者即需清楚翻譯活動的屬性，譬如歸屬社群、報紙或雜誌的新聞翻譯，此將影響場景、參與者及認知特性三面向所需具現的內涵。

翻譯活動下的這三個情境面向彼此相互關聯，並對文本層面的讀者關照方式產生直接或間接的影響。就場景面向而言，翻譯時譯者所處的時空背景可使譯者關注到譯文與原文的時空差異，進而於認知中注意到譯文讀者與原文讀者期待視野的不同，以及譯文與原文目的及功能的差別。刊登媒介則可使譯者更清楚譯文讀者的屬性。舉例來說，社群翻譯的譯文主要透過網路媒體刊登，因而其讀者群與平面媒體相比會呈現較分散的特性，未必集中於某一特定區域。另外，刊登媒介與傳遞方式可使譯者明瞭文本層面可資運用的翻譯策略。例如，若譯文以電子網路為刊登媒介並以監看方式傳遞訊息時，譯者可運用超連結 (hyper-link) 方式，為讀者補充資訊，以提高譯文接受度，並帶動讀者的參與，此為守門方式的平面媒體無法提供的。

至於參與者面向則能對譯者的認知提供引導。首先，譯者角色（如譯者兼讀者兼監看者角色，或是譯者兼守門者角色）、成員關係（如合作或支配關係，以及譯者能否自由挑選原文）與讀者屬性（讀者為消費者、公民或同好，以及讀者所處地域）皆可為讀者期待視野的衡量提供參考方向。底下舉二個例子加以說明。（1）身兼讀者之社群譯者常可依興趣挑選原文，因此對讀者期待視野的判斷，在某種程度上可以自身做參照；報紙新聞譯者非屬讀者群一員，對讀者期待視野的認定，則需依報紙所設定的目標讀者（消費者或公民）為依歸；（2）社群翻譯讀者常含括離散族群，因此譯者在衡量譯文讀者的期待視野時，考量點就需比報紙新聞譯者來得多元與複雜，其讀者雖屬同一語言族群，但卻可能因所處地域不同，而有不同之認知與期待。其次，譯者角色與讀者興趣連同認知特性中的組織宗旨則可協助譯者確認譯文目的與功能，並間

接影響文本層面的翻譯策略。例如身兼監看者的社群譯者，常希望將自我感興趣之新聞完整傳遞給讀者，因此譯文目的可能為：向譯文讀者輸入異文化，豐富讀者期待視野，改變其既有之語言與文化經驗。而翻譯形式會傾向全譯方式，並以異化 (foreignization) 策略為主。相反的，若為報紙新聞翻譯，則因考量讀者興趣與市場效益，翻譯目的則可能為：以當地觀點為主，吸引讀者閱讀興致並提高溝通效益。此時譯者會採編譯形式，利用調整、綜合與重訂標題方法，以引發讀者共鳴，並會採取較多歸化 (domestication) 翻譯策略，向譯語文化妥協。

參照場景與參與者兩面向後，譯者認知中有關譯文目的與功能的判別和訂定應能更明確、更恰當，而對讀者期待視野的考量也能較完善。至於認知特性對文本層面讀者關照的影響已於前述回顧陳雅玫（2013）的理論中說明了，此處不再重述。

圖2的修正版本一方面可從情境至文本層面，自上而下提供軟性新聞翻譯實踐者或學習者適切考量讀者的理論模式；另一方面亦有實務價值，即透過整理譯文中規律出現之翻譯策略，自下往上分析文本與情境層面的讀者關照方式。為說明此應用方式，底下將進行二項社群翻譯個案。

肆、個案研究介紹

表2所列為兩個案的語料來源、主題與時期。個案語料（參見附錄一與附錄二）皆收集自選定之網站或報紙的線上版。

表2
兩個案所收集之語料

	個案1	個案2
語料來源	1. 原語新聞：《紐約時報》 18篇 2. 譯語新聞：《譯言網》 18篇	1. 原語新聞：《全球之聲》 英文版 26篇 2. 譯語新聞：《全球之聲》 繁體中文版 26篇

表2
兩個案所收集之語料（續）

主題	社交網絡、搜尋引擎	社交網絡、部落格
時期	2010年～2012年	2010年～2012年

資料來源：作者自行整理。

此處先對《譯言網》與《全球之聲》做介紹。《譯言網》為一簡體中文翻譯社群，於2006年成立，翻譯方式主要有二。一是開放式翻譯社區，譯者以志工方式參與，將外國媒體的精華文章翻譯成中文，拓展讀者國際視野；一是網站主導的 Wiki 翻譯平台，此為2007年後進行的商業化運作，旨在以翻譯協作方式，出版教學資料與圖書等，譯者可領有稿酬。個案1譯文語料著重在翻譯社區進行的軟性新聞翻譯。該社群譯者含括大學生、旅美工作者、社會人士等，其翻譯流程含括推薦、翻譯、發佈等三步驟。《譯言網》讓讀者於網上推薦他們喜愛且期待翻成中文之文章。接著，譯者則從推薦的原文中挑選感興趣的文章進行翻譯。最後，發佈階段則關注譯文的校對、排版與呈現方式。⁴

《全球之聲》網站為 Ethan Zuckerman 與 Rebecca Mackinnon 發動的非營利性質公民媒體 (citizen media) 計劃，並在哈佛大學法學院貝克曼網路與社會中心 (Berkman Center for Internet and Society) 贊助下成立。此類公民媒體利用網路科技建構一般公眾得以參與的新聞媒介，使普羅大眾（特別是弱勢團體）得以發出自我聲音並相互交流，以期推動適切的改革（陳順孝，2007，頁5-6）。《全球之聲》擁有數位區域部落客編輯，以英文報導在國際主流媒體上鮮少被聽見的聲音與觀點（如非洲與亞洲）。附屬其下的多語言翻譯計畫 (Project Lingua) 為社群翻譯性質，於2007年成立，如今已將《全球之聲》的英文報導翻譯為27種不同語

⁴ 此處《譯言網》的介紹主要參考其網站上的相關訊息 (<http://www.yccyan.org/main/aboutus>)。

言。每一語言團隊皆包括一名編輯與許多自願譯者，譯者背景多元，有律師、工程師、教授、科技專員、財經分析師、學生等 (Salzberg, 2008, 2009)。翻譯流程是先由譯者自行於《全球之聲》網站上挑選感興趣的英文新聞進行翻譯，之後再由一名校對人士審閱譯文。譯文確認無誤後，則刊登於《全球之聲》網路繁體中文版上。整個過程皆透過 Wiki 平台方式進行 (Salzberg, 2009)。

同時進行兩個案的原因在於，《譯言網》與《全球之聲》翻譯計畫代表兩種類型的社群新聞翻譯。首先，《譯言網》的新聞翻譯與報紙機構類似，原文取自西方主流媒體，且是由英語母語人士所撰寫之新聞，而《全球之聲》的原文則取自《全球之聲》英文版上由非母語人士所寫的公民新聞。其次，《譯言網》取自《紐約時報》的原語新聞屬典型之軟性新聞，其題材輕鬆且無即時性，主要以吸引與娛樂讀者為主；《全球之聲》的原語新聞則屬非典型之軟性新聞（即軟中偏硬之新聞），其內容亦非涉及嚴肅議題，也無即時性，但主要目的在於提供讀者新聞訊息。再者，《全球之聲》翻譯計畫主要在於促進訊息交流，而《譯言網》譯文除了訊息交流外，尚包括外語學習的目標。最後，《譯言網》針對的讀者為使用簡體中文者，而《全球之聲》中文翻譯計畫的讀者則為使用繁體中文的人士。有鑑於上述差異，其讀者關照方式應有一定程度之差異，值得進一步探討。

此外，由於陳雅玫（2013）已針對報紙（亦即《工商時報》）的專業軟性新聞翻譯個案做過探討，故本文著重在網路社群新聞翻譯。為能將社群與專業新聞翻譯之個案作比較，本研究二個案語料主題與陳雅玫（2013）之《工商時報》個案類似，語料涵蓋時間也有相當程度的重疊。⁵

兩個案語料的分析將採下列三階段：（1）分析譯文與原文的情境

⁵ 陳雅玫（2013）針對《工商時報》所做的個案研究，其新聞主題為智慧手機、搜尋引擎、社交網絡等訊息，語料涵蓋時間則為2010-2011年。

層面；(2) 針對譯文與原文的文本層面做宏觀與微觀對比，以歸納出常用之翻譯策略，做為讀者關照的外顯證據。宏觀方面則對照原文與譯文整體形式（含括超連結）及依附其上的語意結構。由於軟性新聞的整體形式較混雜 (hybrid)，無固定不變之結構，因此本研究將分標題、導言、主體三部分做對比；微觀方面則將原文與譯文逐句對照；(3) 整理出常見之翻譯策略後，再參照第1步驟的情境訊息，分別推斷出情境層面（亦即譯文目的、譯文功能與讀者期待視野）以及文本層面是如何考量讀者的。

伍、語料分析

一、情境層面

本節針對二個案之英文原文與中文譯文的7個情境因素作一綜合分析，請見底下表3所示。

表3
二個案語料情境因素分析

	個案1		個案2	
	《紐約時報》 原文	《譯言網》 譯文	《全球之聲》 原文	《全球之聲》 譯文
撰稿或翻譯 之時空背景	《紐約時報》實 體機構	《譯言網》簡體 中文網站虛擬空 間	《全球之聲》英 文網站虛擬空間	《全球之聲》繁 體中文網站虛擬 空間
刊登媒介	網路與印刷媒介	網路媒介	網路媒介	網路媒介
傳遞方式	守門方式	監看方式	監看方式	監看方式
成員關係	支配模式	平等協作模式	平等協作模式	平等協作模式
譯者角色		自願譯者／監看 者／讀者		自願譯者／監看 者／讀者

表3
二個案語料情境因素分析（續）

讀者屬性	美國之英語讀者／消費者	簡體中文讀者／同好／散佈各地	英語讀者／同好／散佈各地	繁體中文讀者／同好／散佈各地
組織宗旨	刊登「所有值得報導的新聞」(All the news that fits to print.) ⁶	「消彌語言障礙、傳遞優質訊息、促進外語學習以及提升自我成長」 ⁷	「全球之聲聚集、整理、並放大全球的網路對話——讓陽光照耀在其他媒體總是忽略的地方跟人物之上」 ⁸	「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界，並且提供主流媒體忽略的視角，讓中文網絡世界能與其它國家的blogger對話」 ⁹

資料來源：作者自行整理。

《譯言網》譯文以及《全球之聲》的原文與譯文語料，在時空背景（皆為網站虛擬空間）、刊登媒介（網路）、傳遞方式（監看）、成員關係（平等協作）、讀者屬性（分散各處但與譯者有相同興趣者）、宗旨（宣揚與分享訊息）等方面皆類似。《紐約時報》由於屬於傳統主流媒體，因此其記者撰寫稿件時，主要位於該報紙的實體機構內，且在上層編輯的監督下，以守門方式報導並發佈訊息。由於其同時發行網路與平面版，其讀者群較可能針對美國的英語讀者。由上述分析可看出，相較於個案2，個案1的原文與譯文之情境層面有較大的差異。

二、譯文溝通目的與功能之訂定

將原文與譯文的宏觀與微觀層面做對比後，個案1與個案2中譯文常採用的策略可歸納如表4。

⁶ 取自《紐約時報》之報頭 (masterhead)。

⁷ 摘錄自《譯言網》網站：<http://www.yceyan.org/main/aboutus>。

⁸ 摘錄自《全球之聲》網站：<http://zh.globalvoicesonline.org/hant/about/>。

⁹ 摘錄自管中祥（2009，頁215）。

表4

《譯言網》與《全球之聲》中譯文常用之規律翻譯策略

	《譯言網》譯文	《全球之聲》譯文
宏觀形式結構	標題：維持原文「摘要式」標題 導言：維持原文「誘導文」結構 主體：各段落均按原文順序翻譯 ；未維持原文超連結形式 呈現方式：中文單語與中英文雙語對照	標題：維持原文「摘要式」標題 導言：維持原文「主題文」結構 主體：段落均按原文順序翻譯； 維持原文的超連結形式 呈現方式：中文單語形式
宏觀語意結構	標題：直譯法 意譯法（原文：未言明→譯文：言明） 導言：與原文雷同 主體：與原文雷同	標題：直譯法 導言：與原文雷同 主體：與原文雷同
微觀形式結構	語序：部分報導動詞依循英文語序；部分英文形容詞子句維持原功能；其餘語言結構大致依循中文語序 零翻譯：人名、社交網絡、網站名、公司／組織名 音譯／音譯加原文：人名	語序：大致依循中文語序 零翻譯：人名、地名、社交網絡、網站名、公司／組織名
微觀語意結構	直譯（保留原文內容）	直譯（保留原文內容）

資料來源：作者自行整理。

底下將依據表4歸納的策略，並參照表3的情境因素，分析譯者於溝通目的與文本功能上如何考量讀者。個案1自《紐約時報》所收集的18篇原文，主要目的在介紹社交網絡（如 Facebook 與 Twitter 等）與搜尋引擎（如 Google 與 Bing 等）的功能、近況與發展，並藉由具誘導文 (hook) 功能的導言，來吸引美國讀者的興趣，使其能做出報紙預期的娛樂或消費反應，以達成最佳效益。因此，文本功能是以呼喚或表達為主，指稱為輔。例1兩個原文導言段落，可用來說明上述原文之文本功能。No. 4 與 No. 9 之原文主題分別為“in-flight internet access”與“RockMelt, a company founded and financed by a group of Netscape alumni (i.e. Netscape Mafia)”，然而例1列出的兩個原文導言卻非針對這二個主題做重點摘要，而是透過指稱讀者熟悉的事物，來吸引讀者並誘導其往下閱

讀。No. 4 的原文導言是藉由暢銷書作者 Jeff Jarvis 與他人所進行的推文交流，來調動讀者的閱讀興趣，而 No. 9 的原文導言則是經由讀者熟知的 Silicon Valley 及相關的 PayPal Mafia 故事來掀開新聞序幕。

[例1] 《譯言網》之導言翻譯

	原文	譯文
No. 4	On a flight from Newark to the West Coast not long ago, Jeff Jarvis, author of the book “What Would Google Do?” fell into a conversation with a fellow passenger familiar with his work. But it was not a face-to-face chat. Rather, it started as an exchange of Twitter posts at the boarding gate.	不久前，在去西海岸的飛機上，暢銷書《換了穀歌會怎麼做》作者傑夫·賈維斯同他的讀者熱情的攀談起來。這並非那種面對面的交談，而是在登機口通過推特短消息交換彼此觀點。
No. 9	Silicon Valley is awash in tales of the “PayPal Mafia,” the tight-knit group of PayPal alumni who have helped one another start and finance a crop of new companies.	矽谷正沉浸在“貝寶黑手黨”的故事裡，親密無間的貝寶舊同事們互相幫助融資並建立起了一大批新公司。

至於《譯言網》譯文，其宏觀形式和語意大部分維持了原文的風貌，但在超連結、呈現方式以及標題語意的表達上，則與原文有異。此外，在微觀語言形式與語意方面，譯文除採用直譯方式保留原文內容外，亦透過維持部分英文語序以及專有名詞，來突顯異國色彩。有鑑於此，《譯言網》譯文的溝通目的應該是，與簡體中文讀者分享已刊登於國外媒體的科技訊息，並同時增進讀者的外語能力，因而功能轉換為後設文本功能 (meta-textual function) 為主，而指稱或表達功能為輔。此處所謂後設文本功能是取自 Nord (1997) 的功能理論，指的是譯文記載著原文作者與原文讀者之間的溝通活動，好讓譯文讀者從旁觀之。上述例 1 中有關兩個原文導言的中文翻譯，可提供進一步說明。No. 4 與 No. 9 的導言譯文維持了原始導言的誘導文形式和語意內容，然而由於中文讀者對原文提及之 Jeff Jarvis 與 PayPal Mafia 的熟悉程度遠不如原始的英文讀者，因此譯文導言並無法有效達成吸引中文讀者的效果，但卻能讓譯

文讀者得知原文作者是如何在導言中與原文讀者做交流的，並且能同時獲取原文中指稱的相關訊息。

個案2自《全球之聲》英文網站所收集的26篇原文是由公民記者所撰寫的，主題圍繞在部落格與社交網絡等，其溝通目的是想將那些受主流媒體忽視之國家或種族的聲音傳達出來，因此原文一開頭即運用具主題文 (nut graph) 功能的導言，讓散佈各地之英語讀者一開始即能清楚瞭解該則新聞的重點。依據《全球之聲》原文的目的與結構來判斷，其文本功能以指稱為主，而表達或呼喚為輔。例2中所列的二個《全球之聲》原語新聞的導言，可突顯出原文首要的指稱功能。No. 2 與 No. 6 之原語新聞主題分別為“BlogaCine: A blog devoted to cinema”與“Chez Gangoueus”，而例2列出的兩個原文導言正好分別針對上述二個主題提供了重點摘要。雖然 No. 2 導言中提到的西班牙文部落格 BlogaCine 及其委內瑞拉作者 Carlos Caridad-Montero，以及 No. 6 導言提及的法文部落格 Chez Gangoueus 及其作者 Réassi Ouabonzi，皆非英語讀者熟悉的事物，無法達到呼喚這些讀者的功能，但卻能藉由提供訊息（即指稱功能），讓英文讀者獲取受主流媒體忽略的新聞訊息。

[例2] 《全球之聲》之導言翻譯

	原文	譯文
No. 2	<i>BlogaCine</i> is exactly what its name says: A blog devoted to cinema. Since its beginnings in 2004, its author, Venezuelan Carlos Caridad-Montero discovered a cyber-space in which he could write about movies in general, and Venezuelan films in particular. Thus, <i>Blogacine</i> is the diary of both a movie expert observing experts, and an audience taking part in the critique. Readers have been participating very actively in this blog; and more interestingly, there is a renewed interest for national films, as seen in the comments, which is something that has been acknowledged more than once by the Venezuelan press.	<i>BlogaCine</i> 名符其實，是個電影主題部落格，作者 Carlos Caridad-Montero 來自委內瑞拉，自2004年起建立這個空間，書寫有關電影的內容，特別是以委內瑞拉電影為主，故這不僅是位觀影專家的筆記，也是位電影觀眾的評論；眾多讀者亦積極留言回應，更讓許多人對國內電影重新燃起興趣，委國媒體亦多次提及這個現象。

[例2] 《全球之聲》之導言翻譯（續）

	原文	譯文
No. 6	The Best of blog Awards 2010 shone light on a slew of fascinating blogs in 11 languages. A close runner-up for the <i>Best blog in French</i> award is Chez Gangoueus (fr). Réassi Ouabonzi blogs about African and diaspora literature in French from a reader's perspective since 2007, one book at a time. With time, Chez Gangoueus has developed into a unique online guide to African and diaspora writers.	2010年最佳部落格大獎聚焦於各家精彩部落格，涵蓋語言多達十一種。Chez Gangoueus（意譯：在剛果）〔法〕榮獲法文最佳部落格第二名。從2007年開始，雷亞希·烏亞朋齊以讀者身份在部落格上撰寫有關法語系非裔作家與離散作家的文章，一篇一本書。隨著時間推移，Chez Gangoueus 成了非裔作家與離散作家的線上指南。

《全球之聲》的譯文溝通目的有一部份和原文類似，亦即希望分享給讀者那些受傳統媒體忽略的觀點，另一部份則是想「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界」（參照表3）。因此，其宏觀形式與語意結構幾乎與原文一致，但在微觀語序上則採譯語取向，讓讀者更易瞭解原文訊息。由此觀之，譯文的文本功能應是以指稱及後設文本功能為主，而表達或呼喚功能為輔。上述例2兩個導言的翻譯可進一步說明譯文的主要功能。No. 2 與 No. 6 兩導言的中譯文皆維持原文導言的主題文形式，同時也保留了所有內容。如此一來雖然導言中提及的事物並非中文讀者所熟悉的，卻可提供中文讀者接觸其它非主流且多元的訊息。此外，由於例2兩導言之中譯文所保留的內容是原文作者針對英文讀者所進行的交流，因此可視為是為譯文讀者提供一個管道，使其旁觀原作者與原讀者之間所進行的溝通。

以翻譯策略進行原文與譯文的溝通目的及功能的分析後，底下將進一步說明表4所列的翻譯策略，如何體現譯者在讀者期待視野、審美距離、文本觀點與空缺等層面對讀者的考量。

三、宏觀翻譯策略暨期待視野、審美距離、文本觀點／空缺之考量

就表4的宏觀形式而言，《全球之聲》與《譯言網》譯文大致依循了原文的結構。此策略可體現二網站譯者對讀者期待視野的考量。身兼監看者與讀者的譯者，應認為與其有相同興趣的讀者，會對監看式新聞譯文有一定之期待。換言之，譯文讀者應會期待看到維持原文形式的譯文，因為讀者希望譯者與其分享的是已刊登於其它媒體的新聞全文，而非另依當地觀點大幅調整過後之訊息。透過保留原文的形式，兩個案譯文亦可達成主要文本功能（即後設文本功能）的要求。

至於兩個案宏觀形式上的差異（見表4粗體字）主要在於：（1）《譯言網》譯文未保留《紐約時報》原文的超連結，而《全球之聲》譯文則有；（2）《譯言網》譯文有中文單語與中英雙語對照方式，然而《全球之聲》譯文僅以中文單語方式呈現。上述差異亦突顯出各自譯者對讀者期待視野的關注。《紐約時報》原文的超連結常帶出對相同新聞人物或主題的其它英文報導，《譯言網》譯文未保留此超連結的原因，除了可能是譯者疏忽了原文的此項功能之外，也有可能是因為譯者認為讀者會期待譯文以雙語對照方式呈現，以符合其擴展語言視野的需求，由於《紐約時報》原文之超連結僅提供英文訊息，未有中英對照方式，因而無法滿足中文讀者期待。譯者有可能基於此點，而未保留超連結。至於《全球之聲》原文的超連結，雖然提供的也非中文訊息，但由於《全球之聲》英文與繁體中譯文皆屬監看式新聞，且溝通目標均不含語言學習，因此譯文保留原文超連結的原因可能在於，譯者認為中文讀者對具有公民新聞性質的譯文有所期待，亦即期望譯文能導引他們找到相關訊息，以擴大自我視野。

就宏觀語意層面來說，《全球之聲》譯文的標題多採用直譯方式（參見例3），保留原意，導言與主體部分也與原文雷同。此現象顯示

出，譯者認定中文讀者對公民新聞之中譯文的期待，有別於其對新聞機構所產製之譯文的期待。換言之，譯者應認為讀者與其本身類似，會預期譯文應該能如實傳達原文的原始意義與觀點，使讀者／文本間之審美距離適當超越讀者既有之視野，以豐富其見解與經驗。保留原文語意結構同時也有助於達成溝通目標與文本功能（特別是後設文本功能與指稱功能）。

[例3] 《全球之聲》標題直譯法

	原文	譯文
No. 3	Poland: Social Network's Logo "Raises Controversy"	波蘭：社會網絡標誌引爭議
No. 4	Blogging about Culture and Interracial Marriages	跨文化與跨種族聯姻部落格介紹
No. 7	India: Monitoring Traffic Violations on Facebook	印度：用臉書監管交通違規
No. 13	Japan: "The Light and Darkness of Social Media"	日本：「社會媒體的光與暗」
No. 16	Kazakhstan: Setting Up Borders Online	哈薩克：網路設國界
No. 24	Science Blogging in Sub-Saharan Africa	非洲科學部落格現況

有關《譯言網》的譯文，雖然導言與主體皆與原文類似，然在標題的呈現方式上僅約一半採用直譯（參見例4），另一半則與原文標題有差異，亦即原文多以間接、未言明 (implicit) 的方式傳達，而譯文則以直接言明 (explicit) 的方式傳達。例5幾個《譯言網》新聞標題的翻譯可說明此現象。原文標題的“takes flight”、“crack the social code”與“make you Bing”皆屬譬喻用法，讀者需進一步閱讀後續新聞內容，才能得知標題

的確切意涵，而譯文標題則相對地採用較清楚明瞭的方式（如「飛機上」、「進軍社交網路」與「都是必應惹的禍」），讓簡體中文讀者閱讀標題時，即可得知新聞重點。

[例4] 《譯言網》標題直譯法

	原文	譯文
No. 1	In Europe, Challenges for Google	「穀歌在歐洲」遇到了挑戰
No. 6	On Facebook, Telling Teachers How Much They Meant	上 Facebook，告訴老師們他們有多重要
No. 10	A Facebook 'Welcome' That May Not Be	一個來自 Facebook 的歡迎可能並不真實

[例5] 《譯言網》標題意譯法

	原文	譯文
No. 4	Social Networking Takes Flight	飛機上玩 Twitter
No. 8	Google Is Determined to Crack the Social Code	谷歌決意進軍社交網路
No. 16	Can Microsoft Make You 'Bing'	都是必應惹的禍，微軟竟然被壓迫

《譯言網》譯文大致保留原文語意結構所顯現出的讀者關照，與上述《全球之聲》譯文類似。至於標題採用意譯法的方式，則另突顯出譯者瞭解譯文讀者希望增進語言能力的預期心理，因而將以譬喻方式表達的原文標題，改為直接傳達語意的中文標題，以去除原文中存在之語意空缺，讓文本觀點更為清晰。如此，一方面可讓讀者很快即能清楚該則新聞的重點，以達訊息分享的目的，一方面則可讓讀者清楚那些英文說詞的中文含意。

四、微觀翻譯策略暨期待視野、審美距離、文本觀點／空缺之考量

在微觀層面上，兩個案譯文皆透過直譯法，保留原文語意內容，然而在語意內容的呈現上（亦即形式上）則有所差別。首先，《譯言網》並非全然將譯文語序調整為中文形式，而是保留了一些英文的用法，特別是在報導動詞與形容詞子句二方面。大約46%之英文報導動詞調整為中文語序，54%維持英文的呈現方式；至於英文形容詞子句，則是大約63%調整為中文語序結構，而37%保留英文之形式。然而《全球之聲》譯文則大致按照中文慣用語序。底下例6與例7分別為《譯言網》和《全球之聲》的相關例子。例6原文中的報導動詞“said”皆擺在引述語後頭，其《譯言網》譯文也同樣將相對應的動詞「說」置於引述語之後。然而，中文報導動詞比較自然的語序是擺在引述語前頭，而非其後。另外，由於中文並無形容詞子句的結構，因此例6原文中的兩個形容詞子句（“who studies online social intelligence”與“who does not reveal his real name and refuses to be photographed in public”）翻譯成中文時，通常會翻譯成句子形式（如「他專研網上社會智慧」與「他不願意公開真實姓名並拒絕在公開場合拍照」），而非如例6的譯文一般，翻譯成冗長的形容詞（見劃底線部分）。例7《全球之聲》英文形容詞子句則依循中文語序，翻譯成句子形式。

[例6] 《譯言網》報導動詞與形容詞子句中譯

	原文	譯文
No. 8	Instead, people are developing new norms to manage their online lives, <u>said</u> Coye Cheshire, an assistant professor at the University of California, Berkeley, <u>who studies online social intelligence</u> .	相反，他們開始養成新的習慣以管理他們的線上生活，加州大學伯克利分校研究網上社會智慧的助理教授 Coye Cheshire 如是說。

[例6] 《譯言網》報導動詞與形容詞子句中譯（續）

No. 12	“The dangers of too little privacy may be lost in the global Facebook fad, but it’s likely to become a growing problem elsewhere,” <u>said a popular blogger known online as Akky Akimoto, who does not reveal his real name and refuses to be photographed in public.</u>	「隱私洩露的危險也許在全球的 Facebook 狂潮中被淹沒了，但這在別的地方很可能會成為日益嚴重的問題，」一個網名為 Akky Akimoto 的 <u>不願意公開真實姓名並拒絕在公開場合拍照的著名博客撰寫者說。</u>
--------	--	---

[例7] 《全球之聲》形容詞子句中譯

	原文	譯文
No. 2	The writings have generated a lot of discussion by readers <u>who have high expectations about the quality of films in Venezuela.</u> For example, one topic that continues to attract a lot of attention involves the themes of many Venezuelan traditional films, <u>which, according to some readers, have focused too much on urban violence.</u>	部落格內容引起許多讀者討論， <u>他們對委內瑞拉電影品質滿懷期待，例如許多委國傳統電影至今仍時常成為話題，部分讀者認為對都會暴力著墨太多……</u>
No. 15	What is the issue Kim Yeo-jin brings out the most frequently and the one getting most public support? It is none other than the half tuition issue, <u>which is the most sensitive and most appealing matter to Korean students ...</u>	金麗珍最經常提出及最受公眾支持的一個議題是什麼？除了半額學費議題以外別無所有， <u>此議題對韓國學生而言，正是最敏感且最具吸引力的話題……</u>
No. 25	Syrian hackers supporting embattled President Bashar al-Assad are adapting malware attacks against opponents of the regime to include Blackshades Remote Controller, <u>which logs keystrokes and captures screenshots by remote access.</u>	敘利亞總統 Bashar al-Assad 陷於困戰，保皇黨的敘利亞駭客升級對付反對政權者的惡意網路攻擊，加入 Blackshades Remote Controller， <u>該程式會記錄鍵盤打字，並且遠端擷取電腦螢幕圖像。</u>

其次，兩個案譯文對一些專有名詞（特別是人名、地名、網站／部落格名稱、社交網絡名稱、公司／組織名稱）常採用保留原文的作法，亦即運用零翻譯策略（羅國青，2011），如例8與例9中原文與譯文劃底線部分所示。

[例8] 《譯言網》零翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	In country after country, <u>Facebook</u> is cementing itself as the leader and often displacing other social networks, much as it outflanked <u>MySpace</u> in the United States. In Britain, for example, <u>Facebook</u> made the formerly popular <u>Bebo</u> all but irrelevant, forcing <u>AOL</u> to sell the site at a huge loss two years after it bought it for \$850 million. In Germany, <u>Facebook</u> surpassed <u>StudiVZ</u> , which until February was the dominant social network there.	在一個又一個國家， <u>Facebook</u> 正在鞏固其領導地位，常常取代了其他社交網路的位置，這非常類似於它在美國挫敗 <u>MySpace</u> 的情形。比如說，在英國， <u>Facebook</u> 讓以前很流行的 <u>Bebo</u> 幾乎落伍，迫使 <u>AOL</u> 在用8.5億美元購買下它的兩年後賣掉該網站而蒙受巨額損失。在德國， <u>Facebook</u> 超越了 <u>StudiVZ</u> ，後者直到一月份還是德國社交網路的龍頭老大。
No. 6	The scanning approach could invite pranks — as the notification form already has. A friend of <u>Simon Thulbourn</u> , a software engineer living in Germany, found an obituary that mentioned someone with a similar name and submitted it to <u>Facebook</u> last October as evidence that Mr. <u>Thulbourn</u> was dead. He was soon locked out of his own page.	這種搜索方法同樣可能導致我們提示框已經發生過的惡作劇。 <u>Simon Thulbourn</u> 的一個德國工程師朋友，去年十月份，發現一條訃告，裡面提到一個和 <u>Simon Thulbourn</u> 同名的人，然後他就以此為證據向 <u>Facebook</u> 遞交申請，他的朋友 <u>Thulbourn</u> 已經去世了。事後，他朋友的主頁很快就被關閉了。

[例9] 《全球之聲》譯文零翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	At <u>IndiaTies</u> , blogger <u>Heather Lurdkee</u> , an American married to an Indian questions people who see interracial marriage as a status symbol or a way to get permanent residency status.	部落客 <u>Heather Lurdkee</u> ，一個嫁給印度人的美國人在其部落格 <u>IndiaTies</u> 中質疑，人們看待跨種族聯姻為一種身分象徵，或是一種獲得永久居留身分的方式。
No. 11	This evening, following the total Internet blackout in Egypt, <u>Google</u> and <u>Twitter</u> (along with <u>SayNow</u> , a company recently acquired by <u>Google</u>) made a timely announcement: that they were jointly launching <u>SpeaktoTweet</u> , a service that would allow Egyptians to call an international number and record a voice message that would then be tweeted from the <u>Twitter</u> account <u>@speak2tweet</u> .	自從埃及網路完全中斷後， <u>Google</u> 與 <u>Twitter</u> （再加上 <u>Google</u> 最近併購的 <u>SayNow</u> ）於當晚及時宣布，新推出名為 <u>SpeaktoTweet</u> 的服務，讓埃及民眾能撥打國際電話號碼後，留下語音訊息，之後再透過 <u>Twitter</u> 帳號 <u>@speak2tweet</u> 發送出去。

[例9] 《全球之聲》譯文零翻譯策略（續）

No. 19	Gawaahi is one such venture that aims to bring to fore underrepresented voices of Pakistani society. Coupling ICT with social activism, <u>Gawaahi</u> was started off by two eminent Pakistani social activists, <u>Naveen Naqvi</u> and <u>Sana Saleem</u> .	<u>Gawaahi</u> 網站由 <u>Naveen Naqvi</u> 及 <u>Sana Saleem</u> 創立，希望讓巴基斯坦社會弱勢族群發聲，結合資通訊科技與社會運動，累積許多影片及數位故事，關心平常不易登上主流媒體的議題。
--------	--	--

另外，就人名而言，《譯言網》除採用零翻譯策略外，亦常採取音譯或音譯附加原文方式，如例10原文與譯文劃底線部分所示。

[例10] 《譯言網》譯文音譯或音譯附加原文之翻譯策略

	原文	譯文
No. 3	For instance, when <u>Audi</u> showed an ad for a green car during the Super Bowl, <u>Chip Giller</u> , the founder of Grist, an environmental news site, immediately noticed a debate about the car's environmental merits on Twitter.	當 <u>奧迪</u> 在超級碗上發佈一款綠色汽車廣告的時候，環境新聞網站 <u>Grist</u> 創始人 <u>切普·吉勒</u> 很快發現在 Twitter 上就有關於該款汽車環保優點的討論。
No. 4	“They have been more innovative than any other social network, and they are going to continue to grow,” said <u>Jeremiah Owyang</u> , an analyst with the Altimeter Group. “Facebook wants to be ubiquitous, and they are being successful for now.”	「他們比其他社交網路更具創新性，將會繼續增長」， <u>Altimeter</u> 集團的分析師 <u>耶利米·奧維揚</u> (<u>Jeremiah Owyang</u>) 說：「Facebook 想成為無所不在，到目前為止他們是成功的。」
No. 15	In recent weeks, Mr. <u>Gibbs</u> has consulted several of his former White House colleagues about whether he should take the job, including <u>David Axelrod</u> , President Obama's former senior adviser, who is helping to head a re-election team ...	最近幾周 <u>吉布斯</u> 先生與多位在 <u>白宮</u> 時的同事商討過是否應該接受這份工作，其中包括 <u>奧巴馬</u> 總統的前高級顧問，現正協助組建再選團隊的 <u>大衛·阿克塞羅德</u> (<u>David Axelrod</u>)。

《譯言網》與《全球之聲》採用直譯法保留原文微觀語意之作法所突顯的讀者關照方式，與其宏觀語意之衡量類似，此處不再贅述，而將

重點置於微觀形式層面所顯現之考量。首先，《譯言網》譯文保留英文報導動詞與形容詞子句的作法，除了可從譯文語言學習之溝通目的來解釋之外（亦即於譯文中突顯外文結構，以加強讀者印象），亦可能是譯者受到中國盛行之直譯法所影響。除此之外，也不排除可能是譯者對中文讀者期待視野之語言接受度與審美距離所做的考量。譯文讀者為對語言學習有興趣者，因此對與中文相異的外語結構接受度應該較高，且亦會希望譯文中能多些異國風味。¹⁰《譯言網》譯者可能基於此種考量，於是在中譯文裡保留英語報導動詞常見之語序，同時也讓有些英文形容詞子句在中譯文裡依舊保留形容詞之修飾功能，以滿足譯文讀者對異國語言的興趣。另外，保留外來色彩之譯文亦可豐富讀者期待視野，並改變其既有之語言與文化經驗，使其與文本之間能維持適當的美學距離，並進而達到設定之溝通目的與文本功能（尤其是後設文本功能）。而《全球之聲》譯文採用譯語語序的作法，亦體現出譯者對讀者語言接受度與審美距離的衡量。《全球之聲》譯文針對之中文讀者群，並非語言學習者，而是關注非主流觀點之讀者，因此對外來語言結構的接受度可能比較不高，且此種超越既有語言視野的文本，可能使審美距離過大，而阻礙讀者對譯文訊息的理解，以及譯文溝通目的之達成。譯者可能基於此種考量，而將與中文差異較大的英文結構做適當調整，以符合讀者的期待與需求。

其次，兩個案譯文對英文專有名詞採用零翻譯的現象，同樣突顯出譯者對讀者語言接受度及審美距離的考量。全球化趨勢下，文化與語言交流越來越頻繁，譯文讀者對於英文專有名詞維持其原有語言形式的作法，應不至於產生抗拒心理，且許多與網路科技相關之英文名稱，譯文讀者早已有相當熟悉。因此，譯者可能認為此時以原文呈現，不僅符合

¹⁰ 簡體中譯文保留英文語序的作法，也可能是譯者本身語言能力不足所致。然而，個案1的16篇譯文（由不同譯者所翻）幾乎皆規律出現此種現象，應有可能是潛在因素所造成的（例如受主流翻譯策略影響或對譯文讀者所做的考量）。

讀者接受度，亦可明確傳達所指之物（達到指稱功能），不至產生太大之審美距離。此外，倘若以中譯名方式呈現，特別是網站、部落格、機構名稱、帳號等，譯文讀者反倒不清楚所指為何，因為該中譯名網站、部落格或機構等並不存在。

最後，有關《譯言網》譯文採用音譯或音譯附加原文的方式，很可能是因為原文中對新生事物所採用的新詞，在譯文中難以找到對應之詞語，因而譯者便採取直譯或附加原文的權衡方式。然而除了上述原因之外，也有可能是因為譯者受到傳統新聞翻譯的影響，以及考慮到讀者對傳統人名音譯的熟悉度。《紐約時報》屬傳統主流媒體，一向是中國主流媒體編譯英語新聞時的主要來源之一。新聞機構譯者於翻譯人名時，慣例採用音譯方式，《譯言網》譯者一方面可能受此策略影響，另一方面可能因為某些專有名詞在專業新聞翻譯中早已存在常用之音譯名，此時若採用其它翻譯方式，反而容易與讀者的預期相悖。至於音譯附加原文的作法，應是譯者對審美距離的衡量，特別是翻譯軟性新聞時。由於軟性新聞出現之新聞人物音譯名，不似硬性新聞政治人物之譯名為一般讀者所熟悉，另附上原文可使讀者清楚該譯名所指對象為何。

陸、討論與結論

本節首先將上述兩個社群翻譯個案的讀者關照歸納如表5，並將其與陳雅玫（2013）針對《工商時報》軟性新聞翻譯（原語新聞取自《紐約時報》）所做的個案做一對照。¹¹就溝通目的與文本功能而言，《工商時報》譯文著重於達成溝通效益，因此新聞功能主要在於召喚讀者；兩社群譯文則強調原文訊息的完整分享，故以後設文本功能為主。此種專業與社群新聞翻譯之目的與功能的差異，也影響到譯者於下列其它

¹¹ 表5中有關《工商時報》譯文之讀者關照方式，溝通目的與文本功能方面摘錄自陳雅玫（2013，頁91），而期待視野、審美距離、文本觀點與空缺方面則是摘錄自陳雅玫（2013，頁102）。

層面對讀者的關注方式。首先，就譯文的讀者期待視野而言，《工商時報》譯者預期讀者會期待守門式新聞，兩網路社群譯者則認定讀者會期待監看式新聞。此外，《譯言網》讀者尚有語言學習目的，因此對外語接受度較高，也偏好雙語呈現方式。其次，三類譯文在審美距離上也有相異之處。《工商時報》譯文需能吸引讀者以達市場與溝通效益，因此譯文需降低原語新聞與譯文讀者間的距離，使讀者不致產生陌生或排斥感；而兩類社群譯文除了降低距離外，也致力於開拓讀者視野（亦即提供適當的審美距離），此呼應了社群讀者閱讀監看式新聞的用意（即希望獲得訊息之分享）。最後，就文本觀點與空缺而言，《工商時報》之專業新聞譯文主要關注在地觀點及具新聞價值的觀點（守門式新聞特點），因此原語新聞之語意與形式需加以調整，以達成有效的溝通；兩社群譯文則在於引進外來／異國的觀點（監看式新聞特點），促進訊息分享，故常保留原語新聞之語意與形式架構。

表5
《工商時報》、《譯言網》與《全球之聲》軟性新聞譯文之讀者關照

	《工商時報》 專業新聞譯文	《譯言網》 社群新聞譯文	《全球之聲》 社群新聞譯文
溝通目的	在有限版面中，將原文中最令人感興趣之訊息，以直接而非迂迴或誘導方式傳達給譯文讀者，以期更有效地達成外國新聞娛樂與籲請當地讀者的目的。	與簡體中文讀者分享已刊登於國外媒體的科技訊息，並同時增進讀者的外語能力。	希望分享給讀者受傳統媒體忽略的觀點；「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界。」
文本功能	呼喚為主，而指稱及表達為輔。	後設文本功能為主，而指稱、表達功能為輔。	指稱及後設文本功能為主，表達及呼喚功能為輔。

表5
《工商時報》、《譯言網》與《全球之聲》軟性新聞譯文之讀者關照（續）

期待視野	閱讀習慣與期待	<ul style="list-style-type: none"> 讀者會先從標題與是否著手，看其內容是否符合興趣。 讀者預期中文新聞主題的訊息會出現在同一段落。 	<ul style="list-style-type: none"> 期待看到維持原文的整體形式與語意的譯語新聞。 雙語方式呈現譯文。 	<p>期待看到維持原文的整體形式與語意的譯語新聞。</p>
	語言接受度	<ul style="list-style-type: none"> 原語語言（英語）結構與譯語類似困難，讀者無從接收。 對於社交網絡、搜尋引擎、網站等名稱，讀者可接受原文方式呈現。 	<ul style="list-style-type: none"> 譯文讀者對英語結構接受度高。 與網路科技相關名稱，讀者可接受以英文呈現。 	<ul style="list-style-type: none"> 譯文讀者對英語結構接受度不高。 與網路科技相關名稱，讀者可接受以英文呈現。
審美距離	適當審美距離	/	<ul style="list-style-type: none"> 如實傳達原文內容，以豐富讀者見解與經驗。 譯文具語言學習功能，擴展讀者語言視野。 保留英語結構以改變讀者既有語言經驗。 	<ul style="list-style-type: none"> 如實傳達原文內容，以豐富讀者見解與經驗。 保留原文超連結，以引導讀者尋找相關訊息，擴大視野。
	避免距離過大	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名後應另附上原文。 社交網絡、搜尋引擎、網站名稱以英文呈現。 省略臺灣讀者較不熟悉的品牌資訊次要細節。 	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名採用音譯或音譯加上原文。 網路科技相關名稱以英文呈現。 刪除原文超連結。 	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名採用音譯或音譯加上原文。 網路科技相關名稱以英文呈現。 調整與中文語序差異較大的英文結構。
文本觀點與空缺		<ul style="list-style-type: none"> 譯文標題與導言的報導觀點需調整，才能吸引臺灣讀者。 刪除無益於引導讀者詮釋文本的報導觀點，以避免模糊焦點。 以意譯方式串連各個報導觀點，以使當地焦點更為突顯。 應為讀者提供結論式說明，並點明原語新聞來源，使報導觀點清晰且具新聞價值。 	<ul style="list-style-type: none"> 維持原文之報導觀點，以滿足讀者對監看式新聞的需求。 以意譯方式翻譯原文標題，去除原文存在之語意空缺，使文本觀點更清晰。 	<p>維持原文之報導觀點，以滿足讀者對監看式新聞的需求。</p>

資料來源：作者自行整理。

由上述對比可看出，新聞機構與翻譯社群對於譯文讀者的關照確有一定程度的差異。以往新聞翻譯皆由新聞機構聘用之全職譯者來進行，而今網路科技迅速發展的情況下，除專業新聞翻譯外，由網路社群之翻譯志工所進行的業餘新聞翻譯也越見普遍。為能引導譯者於專業暨社群軟性新聞翻譯過程中適當考量讀者，本文採用 Van Dijk 的社會認知情境模式，對陳雅玫（2013）所提出的讀者關照架構進行修正，使該架構亦可適用於網路社群軟性新聞翻譯。為說明如何將理論架構應用於實際譯文，以剖析社群譯者對讀者的關照方式，本文亦針對《譯言網》與《全球之聲》兩社群網站的翻譯進行個案研究，分析其各自譯者於底下幾個層面是如何關照讀者的：溝通目的、文本功能、讀者期待視野、審美距離與文本觀點和空缺。

本文修正後之讀者關照架構及兩項個案，除了能協助翻譯研究者與實踐者對專業暨社群新聞翻譯中的讀者關照進行分析與評估之外，亦可應用於新聞翻譯的培訓與教學，使學員（或學生）充分瞭解不同新聞翻譯活動所處情境之差異，以便採取合適翻譯策略，來滿足讀者需求與興趣。此外，本研究也期能使翻譯學界或新聞學界對新興之社群翻譯形式與公民媒體翻譯有更深入的認識，並瞭解其對傳統翻譯與新聞實踐產生何種衝擊，以及帶來何種新的啟示與可借鏡之處。

參考文獻

中文文獻

- 王虹光（2002）。從目的論看軟新聞的英譯。《武漢理工大學學報》，**18**（4），639-642。
- 李德鳳（2001）。國際新聞編譯方法探索。《翻譯學報》，**6**，47-61。
- 徐泉、王婷（2001）。試論軟新聞的翻譯方法及其理論依據。《語言與翻譯》，**67**，39-42。
- 曹志穎（2009）。軟新聞翻譯的理論依據及其策略探究。《大連大學學報》，**2009**（2），154-156。
- 陳順孝（2007）。《打造公民媒體：輔大〈生命力〉新聞團隊的行動研究》。臺北：輔仁大學出版社。
- 陳雅玫（2007）。再探新聞編譯的歸化現象：以「神盾艦」軍售新聞的中譯為例。《翻譯季刊》，**45**，34-52。
- 陳雅玫（2013）。軟性新聞翻譯之讀者關照。《編譯論叢》，**6**（1），67-112。
- 管中祥（2009）。光影游擊最前線：臺灣另類媒體2007—2008。《新聞學研究》，**99**，201-220。
- 鄭寶璇（2004）。《傳媒翻譯》。香港：香港城市大學出版社。
- 錢葉萍、王銀泉（2006）。從功能翻譯理論看軟新聞的漢譯英。《北京第二外國語學院學報》，**136**，11-14。
- 羅國青（2011）。《零翻譯研究》。上海：上海交通大學出版社。

英文文獻

- Alasuutari, P. (1999). Introduction: Three phases of reception studies. In P. Alasuutari (Ed.), *Rethinking media audience: The new agenda* (pp. 1-21). London: Sage Publications.

- Ang, I. (1991). *Desperately seeking the audience*. London: Routledge.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Bruns, A. (2005). *Gatewatching: Collaborative online news production*. New York: Peter Lang.
- Chen, Y. (2008). The translator's constrained mediation in trans-editing of news texts narrating political conflicts. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1, 34-55.
- Chen, Y. (2009). Quotation as a key to the investigation of ideological manipulation in news trans-editing in the Taiwanese press. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 22(2), 203-238.
- Chen, Y. (2011). The translator's subjectivity and its constraints in news transediting: A perspective of reception aesthetics. *Meta: Translators' Journal*, 56(1), 119-144.
- Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a sociology of translation* (pp. 171-183). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St Jerome.
- Fujii, A. (1988). News translation in Japan. *Meta: Translators' Journal*, 33(1), 32-37.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1985). *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Narr.
- Iser, W. (1978). *The act of reading*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

- Iser, W. (1980). *The implied reader: Patterns of communication in prose fiction from Bunyan to Beckett*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. (I. Bahti, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Kang, J. (2007). Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator*, 13(2), 219-242.
- Kirk, S. (1999). A translation analysis of *Newsweek Korea*. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning* (selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996) (pp. 401-422). Leuven: CETRA Publications.
- Lee, C. (2006). Differences in news translation between broadcasting and newspapers: A case study of Korean-English translation. *Meta*, 51(2), 317-327.
- Loupaki, E. (2010). Investigating translators' strategies in rendering ideological conflict: The case of news translation. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 55-75). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Nisbet, M. (2001, April 30). That's infotainment! How soft journalism – that offers sensationalism, celebrity, crime & the paranormal as news – undermines the credibility of major media organizations, drives away their core audiences, and hurts democracy. Retrieved from <http://www.csicop.org/genx/infotainment>
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Orengo, A. (2005). Localising news: Translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187.

- Reiss, K., & Vermeer, H. (1984). *Groundwork for a general theory of translation*. Tübingen: Niemeyer.
- Richard, K. (1998). *The newspapers handbook*. London and New York: Routledge.
- Salzberg, C. (2008). Translation and participatory media: Experiences from Global Voices. *Translation Journal*, 12(3). Retrieved from <http://accurapid.com/Journal/45global.htm>
- Salzberg, C. (2009). *Community translation in a multilingual online environment: Case study and theoretical framework* (Master's thesis). The University of Tokyo, Tokyo.
- Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic identities through translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (2009). *Society and discourse: How social contexts influence text and talk*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Leeuwen, T. J. (2006). Translation, adaptation, globalisation: The Vietnam news. *Journalism: Theory, Practice and Criticism*, 7(2), 217-237.
- Valdeón, R. A. (2007). Ideological independence or negative mediation: BBC Mundo and CNN en Español's (translated) reporting of Madrid's terrorist attacks. In M. Salama-Carr (Ed.), *Translating and interpreting conflict* (pp. 99-118). Amsterdam: Rodopi.
- Valdeón, R. A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of theme and texts in the Internet. *Babel*, 54(4), 299-326.
- Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, & K. Kaindl (Eds.), *Translation as intercultural communication: Selected papers from the EST congress, Prague 1995* (pp. 161-171). Amsterdam: John Benjamins.

附錄一、個案1語料

No. 1	原文	In Europe, Challenges for Google, <i>New York Times</i> , 01/02/10
	譯文	穀歌在歐洲遇到了挑戰，譯言網，03/02/10
No. 2	原文	Getting the Most Out of Twitter, <i>New York Times</i> , 03/03/10
	譯文	Twitter 是很有用的，譯言網，04/03/10
No. 3	原文	Facebook Makes Headway Around the World, <i>New York Times</i> , 07/07/10
	譯文	社交網路風生水起，FaceBook 逐鹿全球，譯言網，12/07/10
No. 4	原文	Social Networking Takes Flight, <i>New York Times</i> , 12/07/10
	譯文	飛機上玩 Twitter，譯言網，13/07/10
No. 5	原文	As Facebook Users Die, Ghosts Reach Out, <i>New York Times</i> , 17/07/10
	譯文	Facebook 可以令人「起死回生」？，譯言網，18/07/10
No. 6	原文	On Facebook, Telling Teachers How Much They Meant, <i>New York Times</i> , 13/07/10
	譯文	上 Facebook，告訴老師們他們有多重要，譯言網，26/07/10
No. 7	原文	The Many Faces of You, <i>New York Times</i> , 16/10/10
	譯文	多面社交，譯言網，18/10/10
No. 8	原文	Google Is Determined to Crack the Social Code, <i>New York Times</i> , 17/10/10
	譯文	谷歌決意進軍社交網路，譯言網，19/10/10
No. 9	原文	Web Browsing Takes a Social Turn, <i>New York Times</i> , 07/11/10
	譯文	臉書時代網頁流覽社交化，譯言網，08/11/10

No. 10	原文	A Facebook 'Welcome' That May Not Be, <i>New York Times</i> , 07/12/10
	譯文	一個來自 Facebook 的歡迎可能並不真實，譯言網，10/12/10
No. 11	原文	Facebook Wins Relatively Few Friends in Japan, <i>New York Times</i> , 09/01/11
	譯文	Facebook，難以佔領日本市場？，譯言網，10/01/11
No. 12	原文	Hot Social Networking Site Cools as Facebook Grows, <i>New York Times</i> , 11/01/11
	譯文	facebook —— 社交網站的成長脈絡，譯言網，18/01/11
No. 13	原文	You've Got a Fan Club? Network and Mobilize It, <i>New York Times</i> , 02/03/11
	譯文	擁有一個粉絲俱樂部——發動它，譯言網，03/03/11
No. 14	原文	Facebook May Hire Robert Gibbs, Former Obama Aide, <i>New York Times</i> , 27/03/11
	譯文	「臉譜」將可能僱傭前奧巴馬助手羅伯特·吉布斯，譯言網，28/03/11
No. 15	原文	To Pique Interest, Start-Ups Try a Digital Velvet Rope, <i>New York Times</i> , 17/07/11
	譯文	為激線民興趣，穀歌推出「數位天鵝絨」，譯言網，18/07/11
No. 16	原文	Can Microsoft Make You 'Bing'?, <i>New York Times</i> , 30/07/11
	譯文	都是必應惹的禍，微軟竟然被壓迫，譯言網，04/08/11
No. 17	原文	A Stream of Postcards, Shot by Phone, 03/06/11
	譯文	Instagram 一躍成為社交網路照片共用新寵，譯言網，27/04/12
No. 18	原文	Social Media Are Giving a Voice to Taste Buds, <i>New York Times</i> , 30/07/12
	譯文	社交媒體為味蕾代言，譯言網，01/08/12

資料來源：作者自行整理。

附錄二、個案2語料

No. 1	原文	Palestine: Twitter accused of silencing Gaza tribute, <i>Global Voices</i> , 29/12/09
	譯文	巴勒斯坦：推特被指控對致敬加薩的活動消音，全球之聲，05/01/10
No. 2	原文	Venezuela: BlogaCine Attracts Fellow Film Fans, <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	委內瑞拉：電影主題部落格吸引讀者潮，全球之聲，06/01/10
No. 3	原文	Poland: Social Network's Logo "Raises Controversy", <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	波蘭：社會網絡標誌引爭議，全球之聲，09/01/1
No. 4	原文	Blogging about Culture and Interracial Marriages, <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	跨文化與跨種族聯姻部落格介紹，全球之聲，16/01/10
No. 5	原文	Ethiopia: Cultures collide in Ethiopian blogosphere, <i>Global Voices</i> , 19/01/10
	譯文	衣索比亞：部落格圈文化碰撞，全球之聲，01/02/10
No. 6	原文	Chez Gangoueus: A brilliant blog about African literature in French, <i>Global Voices</i> , 30/05/10
	譯文	Chez Gangoueus：一個精彩的法語非洲文學部落格，全球之聲，19/08/10
No. 7	原文	India: Monitoring traffic violations on Facebook, <i>Global Voices</i> , 17/08/10
	譯文	印度：用臉書監管交通違規，全球之聲，22/08/10
No. 8	原文	Philippines: "Merry Christmas" is top twitter topic, <i>Global Voices</i> , 02/09/10
	譯文	菲律賓：「聖誕快樂」成為最熱門的推特話題，全球之聲，07/09/10

No. 9	原文	Egypt: Bad Bad Facebook, <i>Global Voices</i> , 20/10/10
	譯文	埃及：臉書，爛透了，全球之聲，13/11/10
No. 10	原文	Sudan: “Facebook Revolution” with the help of Twitter as a side kick, <i>Global Voices</i> , 31/01/11
	譯文	蘇丹：又一場 Facebook 革命？，全球之聲，03/02/11
No. 11	原文	Egypt: A Voice in the Blackout, Thanks to Google and Twitter, <i>Global Voices</i> , 01/02/11
	譯文	埃及：網路斷絕後的發聲管道，全球之聲，01/02/11
No. 12	原文	Syria: Facebook and YouTube Unblocked, Among Others, <i>Global Voices</i> , 08/02/11
	譯文	敘利亞：多個網站解禁，全球之聲，11/02/11
No. 13	原文	Japan: “The Light and Darkness of Social Media”, <i>Global Voices</i> , 19/03/11
	譯文	日本：「社會媒體的光與暗」，全球之聲，21/03/11
No. 14	原文	Philippines: Political Prisoner Writes Online Prison Diary, <i>Global Voices</i> , 15/05/11
	譯文	菲律賓：政治犯的網路獄中日記，全球之聲，17/05/11
No. 15	原文	South Korea: Actress-Activist Spearheads Protests with Social Media, <i>Global Voices</i> , 20/06/11
	譯文	南韓：女演員兼活動份子以社群媒體帶頭抗議，全球之聲，30/06/11
No. 16	原文	Kazakhstan: Setting Up Borders Online, <i>Global Voices</i> , 10/06/11
	譯文	哈薩克：網路設國界，全球之聲，04/07/11
No. 17	原文	Trydar y Cymry! The Welsh Language Thrives Online, <i>Global Voices</i> , 06/07/11
	譯文	威爾斯語網路發展不墜，全球之聲，07/07/11
No. 18	原文	Egypt: Using Twitter to Help a Cairo Community, <i>Global Voices</i> , 31/08/11
	譯文	埃及：藉由 Twitter 協助地方社區，全球之聲，01/09/11

No. 19	原文	Pakistan: Speaking Out the Unspoken – Gawaahi, <i>Global Voices</i> , 15/09/11
	譯文	巴基斯坦：Gawaahi 為沉默者發聲，全球之聲，25/10/11
No. 20	原文	Blog Action Day 2011: Let's All Talk About Food, <i>Global Voices</i> , 11/10/11
	譯文	2011年部落格動員日：來討論食物吧！，全球之聲，16/11/11
No. 21	原文	Peru: Racism Debated on Social Network, 21/12/11
	譯文	秘魯：種族歧視在社群網站上成發燒話題，06/01/12
No. 22	原文	Columbia: Through the eyes of Expat Bloggers, 16/02/12
	譯文	哥倫比亞：透過外籍部落客的雙眼所見，26/03/12
No. 23	原文	Refugees: Online Media and Technology to the Services of Refugees, 29/04/12
	譯文	難民：網路媒體和科技為難民們服務，08/05/12
No. 24	原文	Science Blogging in Sub-Saharan Africa, 20/05/12
	譯文	非洲科學部落格現況，25/05/22
No. 25	原文	Netizen Report: Neutrality Edition, 18/07/12
	譯文	網民報導：中立專刊，06/08/12
No.26	原文	Australia: Social Media's Search for Missing Woman, 28/09/12
	譯文	澳洲：社群媒體尋找失蹤女子，11/11/12

資料來源：作者自行整理。

朝向一種翻譯文化 ——評韋努隄的《翻譯改變一切：理論與實踐》

單德興

書名：*Translation Changes Everything: Theory and Practice*
原文作者：Lawrence Venuti
出版社：Routledge
出版日期：2013/1/24
ISBN：978-0-41569-629-6
頁數：288頁
定價：39.95美元



在當今的翻譯研究中，像韋努隄 (Lawrence Venuti) 這樣多方位活躍並扮演重要角色的人物甚為罕見。身為理論家，他的《譯者的隱形：一部翻譯史》（*The Translator's Invisibility: A History of Translation* [1995年初版，2008年再版]）與《翻譯之醜聞：朝向一種差異倫理學》（*The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, 1998）呼籲世人重視譯者的角色與地位，尊重差異，批判英語翻譯世界的封閉、自大，對其採取的馴化 (domesticating) 翻譯策略多所針砭，是一位影響深遠的學者。身為實踐者，他通曉多種語文，三十多年來英譯了十餘部源自義大利語、法語、加泰隆語 (Catalan) 的作品，包括小說、詩歌、自傳、文學旅遊書等，

單德興，中央研究院歐美研究所特聘研究員，嶺南大學翻譯系兼任人文學特聘教授，
E-mail: thshan@sinica.edu.tw。

其中並有得獎之作，¹ 是一位具有豐富實務經驗的譯者。身為（翻譯研究）文選家，他主編的《翻譯研究讀本》（*The Translation Studies Reader*〔2000年初版，2004年再版，2012年第三版〕）是同類選集中的佼佼者，為翻譯研究必備的教科書，自2000年以來三版問世，既見證了其重要性與市場性，也發揮了相當的啟蒙之功與影響。因此，他的近作《翻譯改變一切：理論與實踐》（*Translation Changes Everything: Theory and Practice*）引起國際學界關注，實屬必然。

相較於先前的兩本專論，本論文集的標題「翻譯改變一切」不免顯得有些龐大與模糊，卻宣示了韋努隄個人對於翻譯的堅強信念。之所以如此命名是因為全書一以貫之的「基本預設」是「翻譯帶有促成多重轉型的潛能」，而這些改變不僅涉及源始文本（source text）與源始文本的社會與文化處境，也涉及接受方的社會與文化處境（p. 10）。副標題則名副其實地宣告此書乃理論與實踐之作，絕非純理論者的夸夸之言，也迥異於一般譯者缺乏反思的經驗分享。全書收錄了作者2000至2012年的十四篇文章，除了第十三篇未曾發表之外，其餘各篇宣稱係依照於期刊和論文集發表的年代順序（p. 8，〈緒論〉則最後撰寫），細察之下就會發現最後一章〈朝向一種翻譯文化〉（“Toward a Translation Culture,” pp. 231-248）為例外，原發表於2011年，勾勒出他心目中的理想境界，置於書末頗有「千里來龍，至此結穴」之意，更顯示了作者的殷殷期盼。²

¹ 美籍義大利裔的韋努隄除了翻譯計畫數度得到美國代表性機構（如 the PEN American Center, the National Endowment for the Arts 及 the National Endowment for the Humanities）與義大利政府的獎助之外，他英譯法瑞斯的《愛德華·哈柏：詩集》（Ernest Farres, *Edward Hopper: Poems*）於2008年獲得費格思翻譯獎（the Robert Fagles Translation Prize）。

² 至於韋努隄在2012年4月28至29日由臺北語言訓練測驗中心（The Language Training and Testing Center）主辦的「譯者的養成」國際研討會（2012 LITC International Conference: The Making of a Translator）所發表的專題演講“Genealogies of Translation Theory: Locke and Schleiermacher”（〈翻譯理論的系譜學：洛克和施萊爾瑪赫〉）可視為相關理念之延續。此文由劉素勳中譯，廖咸浩編修，收入《譯者養成面面觀》（*The Making of a Translator: Multiple Perspectives*）（廖咸浩、高天恩、林耀福編，2013，頁17-37）。

由於是發表於不同地方的論文結集，作者表明此書用意不在「依照各章順序建構一個前後一致的論證」，而是「各自嘗試發展出一套反覆出現的理論觀念，並且考量它們的實際應用」（p. 8），各文長短不一，從二十多頁的著名期刊與論文集論文到七頁的線上雜誌文章（〈書市中的翻譯〉，“Translations on the Book Market,” pp. 158-164）都有，不少地方出現論述重複之處，但也因此可看出作者的立論，重要之處反覆斯言。也因為論文集的特性，讀者固然可以依序閱讀，了解作者的觀念及其發展歷程，也可隨興之所至，不必拘泥於順序。換言之，本書比作者前兩本專書更為平易近人。

對於知悉韋努隄以往論點的讀者而言，本書既呈現了作者一向的關懷，也展現了新世紀以來的主張與軌跡，如揚棄先前仰賴的施萊瑪赫 (Friedrich Schleiermacher) 與柏曼 (Antoine Berman)，多方借用德希達 (Jacques Derrida) 的觀點。讀者若先閱讀〈緒論〉（“Introduction,” pp. 1-10），當對全書宗旨有一扼要的認識，雖然不像書中若干兼具理論與實例的文章那麼生動有趣。各篇結構清晰，論點明確，文字流暢，作者在關鍵處加入恰適的理論以發揮闡明之功，不少地方佐以實例，甚至現身說法，分享個人切身經驗，包括翻譯得獎之作出版前遭到多方退稿的慘痛經驗 (pp. 225-226, 232-235)。至於一些文本的探討，大到文學傳統與文類的特色，中到一個英文原本在不同語文脈絡下的不同詮釋與翻譯，小到一個外國字詞的不同英譯，也讓人體認到身為譯者的韋努隄出入於脈絡 (context) 與文本 (text) 之間，藉由遣詞用字反映翻譯策略，並試圖以翻譯介入文化政治、改變現狀的用心。

凡此種種具現了作者多年浸淫於翻譯實務與理論研究的功力，成為其論述的特色，具有特殊的吸引力與說服力，迥異於一般的譯論或譯評。而他筆下多所批評的英美文學翻譯與市場，以及美國大學裡翻譯研究的邊緣地位與翻譯教學的建制史，則來自多年的（痛苦）經驗與（切身）觀察，反倒成為激發其論述的動力，促使他勾勒出心目中的美好遠景。

綜言之，韋努隄認為盛行的翻譯研究、評論、教學與出版所採用的是「工具性的翻譯模式」(“an instrumental model of translation”)，即其所謂的「工具主義」(“instrumentalism”)。這種模式與主義重視的是源始文本，基於本質論的思維，預設了原文中有「不變之處」(“invariant”)，要求在譯文中加以複製或轉移，以期製造出語意上、形式上與效應上的「對等」(“equivalence”)，並且傾向於馴化的翻譯策略，盡可能符合譯入語的風格與成規，強調譯文的流暢性、可讀性與透明性，卻忽視了翻譯過程中的物質性、文化條件、社會背景與歷史脈絡。結果不僅相關標準人言言殊，也欠缺理論的反思與譯者的自覺，並將譯文依附於原文之下，漠視譯者的角色與貢獻，造成譯者的隱沒，使得翻譯研究在學院中長久處於邊緣位置。這種現象以英美最為明顯，顯示其封閉、自大，強化了英文在國際上原本的霸權與宰制地位，對(文學)翻譯的研究、評論、編輯、出版與市場的影響既深且遠(pp. 69, 178-179, 210, 230, 244-245)。

為了解決此困境與多年積弊，韋努隄亟思代之以「詮釋性的翻譯模式」(“a hermeneutic model of translation”)。這種模式重視翻譯過程中的物質性、文化條件、社會背景與歷史脈絡，著重不同語文之間的結構差異與不同文學傳統之間的文化差異，將翻譯視為去脈絡化與再脈絡化的行為，強調譯者的能動性(agency)，譯文則為譯者銘寫其詮釋之所在(即譯文是譯者詮釋之後的書寫)。這種詮釋過程始於選擇要翻譯的文本，更涉及解讀與遣詞用字，而其詮釋與銘寫只是片面的、暫定的、開放的，有待讀者進一步詮釋。韋努隄特別推薦此一模式的「解釋力與實際運用」(p. 245)，因其捨棄錙銖必較於定義不明的對等，重視譯者的角色與功能，強調譯文的自主性與譯者的自省與思辯能力，並企盼在接受方的社會與文化中發揮「轉型的」(“transformative”)效應(pp. 169, 179, 210, 230, 244-245)。

以上主旨具體而微見於〈緒論〉的三個小標題：「放棄工具主義」、「恢復歷史、文本性與能動性」和「論述一種新取徑」(pp. 2, 5,

8)。韋努隄除了運用自己專長的翻譯史與翻譯論之外，對當代文學與文化理論爛熟的他，也借助不同理論家以延伸並強化其論點，尤其是解構批評家德希達，以其「銘寫」觀來說明源始文本在翻譯時得到引申 (p. 4)；以其對於翻譯的「物質性」(“materiality,” pp. 34-35) 與「可重複性」(“iterability,” pp. 169, 182) 的強調，挑明翻譯過程中的去脈絡化與再脈絡化，並用於具體的譯文分析；也提及德希達對於不可譯性的認定 (p. 41) 以及「相關性」(“relevance,” pp. 59-60, 71, 76) 的看法。³ 其他如借助符號學家皮爾斯 (C. S. Peirce) 有關「詮釋」(“interpretant”) 的觀念，以解釋促成翻譯與銘寫的現象 (p. 4)；挪用政治哲學家巴迪歐 (Alain Badiou) 有關「事件」(“event,” pp. 4, 184-185) 的觀念，以形塑新的翻譯倫理，主張翻譯可促成事件，帶來差異與改變；藉由社會學家布爾迪厄 (Pierre Bourdieu) 所指陳的學術界的「反智論」(“anti-intellectualism,” pp. 61-62)，來批評翻譯界對於理論的排斥與淪於印象式的評論，說明為何翻譯研究於英美學界長久遭到邊緣化，甚至相對於文化研究中之理論主義 (theoreticism) 以及盛行的語言取向的翻譯研究中之經驗主義 (empiricism)，而淪於「雙重邊緣化」的困境 (p. 69)。以上四者在韋努隄的論述中較為重要，其他引用歐美理論家之處所在多有，在在顯示了他對於當前文學與文化理論的掌握。

全書不乏精采的論述，但最吸引讀者以及平易近人之處很可能還是身為譯者的韋努隄現身說法，如〈翻譯德希達論翻譯：相關性與學科拒斥〉細訴從法語翻譯此文的動機、過程與效應；〈翻譯托迪：古代詩歌

³ 有鑒於德希達在文化研究與翻譯研究中的重要地位 (pp. 70-71)，韋努隄策略性地選擇翻譯了其演講〈何謂「相關的」翻譯？〉(“Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'?”，英譯 “What Is a ‘Relevant’ Translation?”)，發表於國際知名期刊《批評探索》(*Critical Inquiry*)，藉此介入英美主流批評論述，提升翻譯研究在學術界的地位，而此譯文也成為該刊第一篇有關翻譯研究的論文 (參閱本書〈翻譯德希達論翻譯：相關性與學科拒斥〉[“Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance”]，pp. 57-79)。

與現代讀者》(“Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences,” pp. 80-95) 說明藉由重新英譯十三世紀義大利詩人托迪之作，表達自己的翻譯理念與實作（大膽結合了都鐸王朝詩人斯克敦〔John Skelton, 1463-1529〕的風格與當代的饒舌音樂，並模仿原詩的節奏與押韻），文末以雙語對照的方式呈現兩首詩供讀者參考；〈三重翻譯：英譯法瑞斯的《愛德華·哈柏》〉(“Translation Trebled: Ernest Farres’s *Edward Hopper* in English,” pp. 209-230) 娓娓道出如何英譯加泰隆語詩人法瑞斯根據美國畫家哈柏的畫作而寫出的詩作，其中不僅涉及語際翻譯 (interlingual translation)，也涉及符際翻譯 (intersemiotic translation) 與源遠流長的以文傳像 (ekphrasis) 的傳統。

其他多篇也各有可觀之處，如〈翻譯研究與世界文學〉(“Translation Studies and World Literature,” pp. 193-208) 介入晚近風行的世界文學研究，強調翻譯文學於世界文學中不可或缺的地位，並以「細讀／近讀」(“close reading”) 來補莫瑞提 (Franco Moretti) 所提倡的「遙讀」(“distant reading”) 之不足。又如討論重譯的〈重譯：價值的創造〉(“Retranslations: The Creation of Value,” pp. 96-108)，討論英美市場與翻譯現象的〈書市中的翻譯〉(pp. 158-164)，以及討論翻譯教學的〈如何閱讀翻譯〉(“How to Read a Translation,” pp. 109-115) 與〈翻譯教學〉(“Teaching in Translation,” pp. 165-172)，都分享了他個人多年的經驗與心得，讓人感受到譯者與翻譯在英美世界中的弱勢處境，為其論述提供了鮮活生動的例證。由上述可知此書內容豐富，兼俱理論、批評與實務，值得有意深入翻譯研究者細品翫味，應可得到不少啟發與借鑒。

近年來翻譯研究成為臺灣外文學門的顯學之一，從華文世界的文化脈絡與發言位置閱讀此書自有不同的領會。首先，韋努隄固然反對英美主流的翻譯論述與現況，努力提供另類的批判觀點，但由他的語言訓練、文學背景、翻譯經驗與理論論述可知，所呈現的依然是西方中心的觀點，書中提到的非西方人僅限於林紓、嚴復、魯迅等人，相關資料來

自包括李歐梵在內的學者的論述，而非第一手資料的閱讀與體認，索引中將魯迅以斜體排印（“*Lu Xun*,” p. 267），顯然將人名誤為書名。⁴換言之，韋努隄雖已稍能打破全然漠視東方的現象，但套用他所挪用的拉岡（Jacques Lacan）的論述（pp. 40-41），此中仍存在著很大的「欠缺」（“lack”），形成亟欲彌補的「欲望」，對於本質上就著重於不同語言與文化之間溝通的翻譯而言，更是華文世界雙語學者可以積極介入之處。張佩瑤譯注的《中國翻譯話語英譯選集（上冊）：從最早期到佛典翻譯》（Martha P. Y. Cheung, *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume One: From Earliest Times to the Buddhist Project*, 2006）之所以受到國際重視，正因為她以中英雙語與雙文化的利基出發，填補了全球翻譯史與翻譯論長久以來的欠缺，只可惜她英年早逝，至盼後繼有人。

其次，韋努隄重視翻譯涉及的文化條件、社會背景與歷史脈絡，強調翻譯過程中的去脈絡化與再脈絡化，而在他的自述或對他人譯作的評論中，明顯看出他對於源始文本與翻譯文本各自脈絡的重視，尤其是接受方的歷史與文化脈絡對於譯本產生的關鍵作用。筆者於2007年出版的專書即以「翻譯與脈絡」為名，〈前言〉並拈出「雙重脈絡化」（“dual contextualization”）一詞，以強調在翻譯與評論時，源始文本與翻譯文本各自脈絡的重要性，首章就是〈譯者的角色〉，以示對譯者的重視與肯定，書中並分享從事國科會經典譯注計畫之《格理弗遊記》（*Gulliver's Travels*）的經驗與研究成果，與韋努隄的重點有不謀而合之處。此外，晚近華文世界對於翻譯史的重視有增無減，如香港中文大學王宏志主編的《翻譯史研究》年刊與翻譯史研究論叢，我國學者李爽學、賴慈芸、陳宏淑等人的翻譯史研究也迭有佳績，顯示這確是可行之路。

至於韋努隄提到譯者的地位不為學界與社會所重視，似乎中外長久

⁴ 這種西方中心的現象也具現於他主編的《翻譯研究讀本》或其他西方學者主編的翻譯教科書及主流翻譯論述。

以來皆然，然而臺灣在國科會／科技部經典譯注計畫的推動下，十餘年來已有逾六十部不同語文原作的中譯問世，配合全國系列講座活動與媒體報導，由譯者現身說法，致力於知識普及。其他如國家教育研究院編譯發展中心（原國立編譯館）、文化部與臺灣文學館各提供部分資源進行翻譯計畫——尤其是中書外譯——雖然還有相當大的成長空間，但至少已有一定的制度與規模。⁵

韋努隄所批評的英美主流的歸化翻譯策略，也是臺灣的學界、市場機制與翻譯競賽主要採用的模式，表相雖然相同，但脈絡顯然有異。韋努隄批判的英美行之久遠的翻譯策略有其特定的情境，大至英文在全球的霸權與宰制地位，中至英美學術界與出版界的歷史背景（書中有關美國大學翻譯工作坊的描述就是具體而微的建制史〔pp. 240-243〕），小至各別學者、譯評者的評論以及出版社、編輯的實際作為。流風所及發展出英文中心的 (Anglocentric) 態勢，譯作在書市的比例奇低 (pp. 158, 173, 231)，而且歸化的翻譯策略旨在使譯文易讀，抹煞翻譯中的異質成分，使得譯文宛如透明，造成譯者的隱沒、地位低落。這種以譯入語為中心的現象也見於臺灣，並習以為常，如出版社要求譯文通暢，外文編輯的職責之一就是「順稿」。不僅如此，證諸魯迅的硬譯之流傳與影響有限，今日世界出版社採用歸化手法的譯叢風行，以及如思果的翻譯論著長久不衰，足證這種理念與作法已深入人心。類似韋努隄那樣長篇大論自己的翻譯策略與理念，就一般商業出版社而言可能是無法容許的奢侈（即便韋努隄本人也是另外撰文），恐非短時間就可改變，形成韋努隄所嚮往的翻譯文化。然而個別譯者仍可從韋努隄的主張中得到啟發，積極與出版社協商，策略性運用，凸顯譯者的角色。就對翻譯有興趣的學者而言，其實這些譯者的論述正是經典譯注計畫的基本要求，宜善加

⁵ 北京清華大學羅選民2014年11月12日於香港嶺南大學翻譯系的演講〈文化自覺與典籍英譯〉中指出，中華人民共和國近年大力推動中書外譯，即使如此，根據2011年全國翻譯圖書統計數字，譯入與譯出的比例為85：15，形成嚴重失調，並喻其為「翻譯出版的文化逆差」。相形之下，臺灣在這方面的失調與逆差更為巨大。

運用，投入中譯經典作品，厚植華文文化資本。而韋努隄建議英美出版社尋求外國文化部與相關單位的資助與忠告 (p. 164)，也是彼此可進一步洽商的方式，宜在平等互惠的條件下進行。

然而此中涉及另一關鍵因素，即在譯者無意或無法長篇大論、詳加注解的情況下，如何判斷與原文不符之處究竟係譯者刻意採取的翻譯策略，還是翻譯錯誤，包括能力不足或粗心大意所犯的謬誤。就此而言，韋努隄似乎有訴諸權威或認證之嫌，亦即某譯者的相關背景知識與經驗豐富，若其譯文出現增刪或有別於原文之處，很可能是「別有深意」，讀者該善加揣摩，不宜逕自視為誤譯。在韋努隄現身說法的例證中，我們確實發現他的翻譯——尤其是文學翻譯——體現了譯者的積極介入與強力詮釋，有些地方與原文字面或上下文意有所出入，譯文中無可避免有失有得。閱讀其論述自己的翻譯策略，當可看出良苦用心。但在缺乏如此的機會與附文本 (paratexts) 時，又如何僅以譯者的條件來論斷？是否造成另一種權力階層——資深／資淺，權威／非權威？以譯者的條件作為判準，會不會比對照原文、尋求「對等」的風險更大？更何況，在韋努隄本人的論述中也坦承自己確曾一時疏忽而誤譯，編輯不察而付梓，後為書評者指出 (p. 48)。換言之，韋努隄固然強調譯者的詮釋，但其詮釋與揮灑的空間有多大？如何分辨有意的策略與無意或無能的錯誤？如何避免讓這種信任（譯者條件說）或說法（翻譯策略）成為誤譯的藉口？或形成另一種的菁英主義？解決之道或許在於譯者積極爭取以附文本作為說明，出版社在合理範圍內允許、鼓勵、甚至要求譯者說明翻譯的動機與策略（為何及如何在此時此地翻譯此書），讀者與評論者以更開闊的胸襟來面對譯者的詮釋，進而加入自己的詮釋。

臺灣另一不同之處則是翻譯在市場上的重要地位。相較於英美書市譯作的低比例（只稍高於2% [p. 158]），臺灣的比例甚高，⁶ 影響甚

⁶ 根據國家圖書館的〈102年臺灣圖書出版現況及其趨勢分析〉，2013年「總計有5,117家（單位）出版社出版42,118種新書」（p. 1），其中「有9,211種圖書標示為翻譯圖書，占全部新書總種數21.9%……翻譯圖書的來源，主要來自日本的5,210種（占所有翻譯圖書56.6%），其次分別為美國的2,123種（占翻譯圖書23.1%），以及來自英國的512種（占5.56%）與韓國的624種（占6.8%）」（p. 8）。

大。一個明顯的例子便是鑒於譯作在年度書獎中屢屢得獎，擠壓到本土創作的空間，《中國時報》開卷書獎於2000年起將譯作另闢一類，分別給獎。⁷ 在積極翻譯國外書籍的同時，如何兼顧本土的創作以及中書外譯，值得有心者思索與努力。此外，儘管臺灣多方翻譯外文作品，然而多為市場取向，翻譯對於文化扎根與象徵資本的增加，亦即翻譯在本地脈絡化的程度和效應，缺乏深入、系統性的研究，因此翻譯社會學(sociology of translation) 成為另一有待填補的空缺。

韋努隄在書末對其憧憬的翻譯文化與其中的譯者有頗為具體的描繪，事關他多年的理論與實務，此處不嫌辭費迻譯如下，以便讀者細察：

如果我們活在我所想像的這種翻譯文化，譯者會強烈地同時學到如何翻譯以及如何評論翻譯。他們的評論所根據的知識將既是文學的、也是歷史的，既是理論的、也是批評的，既知道翻譯、也知道翻譯被生產與運用的領域。譯者將不僅能把自己的計畫置於與過往理論及實踐的關係，也評量那些計畫對當今讀者群的吸引力。他們將能與使用和依賴他們作品的眾多讀者群分享他們的知識，而他們的分享出於同樣眾多的形式：以學者為對象的有關翻譯理論和歷史的研究專書和文章，有關翻譯的評價報告來協助出版者，為大小期刊撰寫的有關翻譯小說和詩歌集的評論，為自己和他人的翻譯所撰寫的序言，有關他們的計畫和生涯的訪談，有關當前翻譯議題的部落格。(p. 248)

此處對於譯者的描繪頗有夫子自況的意味，也充滿了菁英主義的色

⁷ 諷刺的是，譯者的地位並未因此提升，反而更形低落。賴慈芸在2014年11月12日致筆者的電郵中表示，「以前沒有把翻譯書獨立給獎的時候，每個獎項有兩個獎座，一座給作者或譯者，一座給出版社」，但獨立出來之後，只頒獎給出版社，彷彿譯者只是提供「技術服務」，認為此舉對譯者「很不友善」。

彩，一方面挑戰現況，卻與他在其他方面要求更民主、開放的訴求似有扞格之虞，畢竟如此理想的譯者並非多數，或許因此韋努隄本人也不諱言翻譯中具有烏托邦面向 (p. 28)。他更進一步指出：

只有在這種翻譯文化冒現之後，讀者才會學習如何把翻譯當成翻譯來欣賞，不把它們縮減為其源始文本，學術建制才會理解與珍惜翻譯實踐，視為既是一種創意的寫作形式，也是一種嚴謹的學術形式，而且由於這些發展，出版者才會看到財務上的收益，產生動機並支持繼續投資於翻譯。(p. 248)

韋努隄所想像的譯者與翻譯文化帶有濃厚的理想性，係根據多年理論與實踐所提出的願景，問題在於如何在相關的脈絡下落實，並評估其可能的效應。至於能否拋棄工具性的翻譯模式，全盤採納詮釋性的翻譯模式？在彰顯譯者的形貌與聲音，建立一種翻譯文化之後，是否即可解決當前的沉疴積弊，為翻譯的理論與實踐開拓出另一番風光？或者只是從作者與源始文本的一端擺盪到譯者與翻譯文本的另一端，衍生出新的現象與問題？凡此種種有待繼續思索與觀察。

2014年11月15日
香港屯門嶺南大學

感謝詞

本文承蒙王宏志教授、賴慈芸教授、余淑慧博士過目並提供意見，羅選民教授提供資料，謹此致謝。

參考文獻

中文文獻

單德興（2013）。*翻譯與脈絡*（修訂版）。臺北：書林。

廖咸浩、高天恩、林耀福（編）（2013）。*譯者養成面面觀*。臺北：語言訓練測驗中心。

英文文獻

Cheung, M. P. Y. (Ed.). (2006). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume One: From Earliest Times to the Buddhist Project*. With annotations and commentary. Manchester, UK: St. Jerome.

Venuti, L. (2012, April). *Genealogies of translation theory: Locke and Schleiermacher*. Paper presented at 2012 LITC International Conference: The Making of a Translator, Taipei, Taiwan.

論兩種義文原版《玫瑰的名字》的譯本

張孟仁

中文書名：玫瑰的名字

原書名：Il Nome Della Rosa

原文作者：Umberto Eco

譯者：沈萼梅、劉錫榮

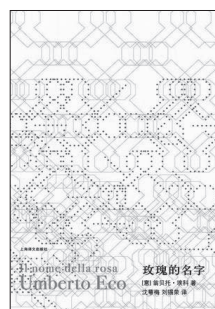
出版社：上海譯文出版社

出版日期：2010/03/01

ISBN：9787532748549

頁數：558頁

定價：人民幣33元



中文書名：玫瑰的名字

原書名：Il Nome Della Rosa

原文作者：Umberto Eco

譯者：倪安宇

出版社：臺北，皇冠叢書

出版日期：2014/03/17

ISBN：9789573330608

頁數：508頁

定價：新臺幣499元



《玫瑰的名字》是艾可教授發表於1980年的處女作，符號學大師將其著作的歷史情境設為中古世紀，文體近乎懸疑。小說成功馳名於國內與海外，被譯成47種語言，都在當地擁有不錯的銷售成績，且於1981年榮獲義大利的文學獎 (il Premio Strega)。這位遠近馳名的波隆納大學教授兼院長獲獎時年48歲，《玫瑰的名字》更是連續7年蟬聯義大利文壇的

張孟仁，私立天主教輔仁大學義大利語文學系專任助理教授兼系主任，E-mail: mengjen534@gmail.com。

銷售冠軍。鑒於《玫瑰的名字》的知名度，1986年，法國導演讓雅克·阿諾德 (Jean-Jacques Annaud) 更將小說搬上大銀幕，由知名英國演員史恩康納萊 (Sean Connery) 擔綱演出威廉修士。

艾可教授作品甚豐，不乏有小說、論文集、雜文集等80部作品，被視為義大利當代文學作家最為讀者認識的其中一位，而這一點從很多藝術家把他當為創作的主题即可略窺一二。著作中經常可見艾可使用符號學與結構主義的角度去詮釋文學，擅長用「中世紀」、「城市」、「符號」、「美學」等主题出版作品。

小說情節設定為1327年發生在義大利北部本篤修道院中，以見習僧阿德索 (Adso da Melk) 第一人稱手法闡述修道院所發生連環謀殺案，以及由其導師威廉 (Guglielmo da Baskerville) 進行調查。整個情節在七天內不斷的發展，並依阿德索的記憶區分為晨經誦讀 (Mattutino)、晨禱 (Laudi)、第一時辰祈禱 (Prima)、第三時辰祈禱 (Ora Tertia)、第六時辰祈禱 (Ora Sexta)、第九時辰祈禱 (Ora Nona)、晚禱 (Vespri) 與夜禱 (Compieta)。主角威廉是英國人且曾擔任過宗教法庭的裁判員，需協調組織由當時神聖羅馬帝國皇帝保護的方濟各會與亞威農教宗若望22世的差使雙方的會面，為此，威廉與其弟子阿德索銜命抵達修道院。在他們駐足修道院的這個星期內，七位修士相繼遇難，所有犯行似乎都離不開修道院的圖書館，裡頭藏有不可告人的秘密。以推理馳名的威廉修士受修道院長的委託，調查修道院中的命案。之後，教廷使節團來到後，負責調查的還有伯爾納德 (Bernardo da Gui)，他在罪證不足的情況下，控訴兩位教會弟兄（前異教徒—多米諾教派）與一位女子殺人罪行並宣判了火刑。威廉在其弟子相助下，最終發現罪犯與其動機，乃是為了不讓亞里斯多德的「詩學」第二卷（主要是討論喜劇與笑），流於眾人閱讀。最終，熊熊大火燒毀修道院並終結了威廉的調查。

本書重新勾勒出中古世紀的義大利，文本中夾雜著宗教異端、皇帝與教宗的衝突，社會的矛盾以及方濟各會教會與教宗的辯論，藉著杜撰

與歷史真實的主角，將中世紀神學與哲學的概況透過一個類似福爾摩斯的人物，用現代的政治經濟觀念詳細地展現出來。本書寫作目的是作為通俗小說來寫的，但艾可在書中呈現了不凡的主題：符號學、隱喻、知識的傳播與掩蓋、對待真理的態度、神學與人文主義等，同時，本書廣泛的史學知識，包括皇帝與教宗之爭與教廷關於清貧的論戰，增添了歷史的軌跡與閱讀的難度。無怪乎，其中一位沈姓譯者強調：「沒有哲學、神學、史學、美學，甚至建築學方面的涵養，是萬萬翻譯不好此書的」（沈萼梅，2010年3月22日）。作為書中虛構的主角——威廉修士表現出崇尚理性和經驗，尊重自然和人性，充分展現出當時在歐洲文化舞台上逐漸萌芽的人文主義。

以中文譯本來說，計有：沈萼梅、劉錫榮譯《玫瑰的名字》，2010，上海譯文出版社；林周威譯《玫瑰之亂》，1995，吉林人民出版社；林泰等譯《玫瑰之名》，1987，重慶出版社，帶插圖；閔炳君譯《玫瑰的名字》，1988，中國戲劇出版社，有少量刪節；謝瑤玲譯《玫瑰的名字》，1993，皇冠出版社以及由倪安宇譯《玫瑰的名字》，2014，皇冠叢書出版社等。其中，倪安宇版的《玫瑰的名字》不但是最新版譯本且另附超過500則譯註的註解本。另從眾多翻譯版本再去細分，以義文版本翻譯成中文的僅有沈萼梅、劉錫榮譯與倪安宇版。

艾可教授博學多聞，可從義文版的書寫方式、推理模式、圖書館迷宮的描述、文中大量字典難以找到的宗教單字、教會流派多如牛毛 (patarini, valdesi, catari, arnaldisti, umiliati, bogomili dalmatic, fraticelli, fra Dolcino, gioachimiti, apostolic, pinzocheri, Lombardi, gugielmi, libero spirit, luciferini)、文中紛至沓來的歷史人物與浩繁的拉丁文來看出端倪，因此，譯者翻譯該書所需克服的困難，不難想像。翻譯的時候書桌上應是充斥著各種各樣的詞典，包括百科全書、藥物詞典、建築詞典、醫學詞典、宗教詞典，針對推理論、推理方式等書籍等。另根據艾可教授親口證實，他書中的拉丁語還是中世紀的古拉丁語，足可見翻譯之難度（沈萼梅，2010）。

《玫瑰的名字》的情節雖是虛構，但書中諸多人物和故事的時代背景卻是真實的，所以在譯文過程中必須去翻閱歷史背景避免出錯。筆者將於文中進行兩種義文版本翻成中文的比較。在探討兩譯文版本前，稍微介紹兩位譯文者的背景。沈與倪兩譯者皆為義文界資深前輩，沈在中國義大利文教學界頗負盛名，教授了二十多年的文學翻譯課，不過，該書則是她第一本真正的書籍翻譯；倪則深耕義文小說翻譯多年，迄今已翻譯過不少義國文學作品。¹ 兩譯本皆嚴守小說內容作正確對譯，其中，沈譯本曾於2007年時因訪問艾可本人，順利拿到後續艾可寄來文中艱澀的詳盡註解複印本，提高了該小說翻譯正確性的可信度。倪為臺灣義國小說專業翻譯的翹楚，該版本行文流暢，將艱澀的艾可義文版以白話且不失內文口吻翻出，文字洗滌精煉的高雅度不凡，足以讓讀者流連於中古世紀的場景中，成功傳達作者引人入勝地破解謀殺案件，特別是文中許多的派別與宗教人物另以註解本釋疑，提供有興趣之人能進一步了解歷史背景與中世紀的偉人。再者，文中充斥著拉丁文，這亦是譯者需克服的另一種語言難度，幸好義大利語相較於其他拉丁語系的語言是最接近拉丁語，不過，足以讓兩位譯者格外花了一番心思，不管是翻閱大本的拉丁文字典或就教於神父。兩本中譯本成功傳達作者博學多聞與艱澀情節的轉譯，且翻譯相當到位，盡可能地忠於原文的文本，但鑒於兩岸的中文名詞不完全相同，本文討論的重心將是集中在一些翻譯技巧、方式、風格與某些經過加工（或是譯者有意）的字眼。

學者 Gile (1995) 曾提出一個翻譯過程 (translation process) 的模組，主要分成兩個部分：第一階段為理解 (comprehension phase)，其次則為重組階段 (reformulation phase)。起初於理解階段以翻譯單位 (translation

¹ 《馬可瓦多》、《植物的記憶與藏書樂》、《帶著鮭魚去旅行》、《如果在冬夜，一個旅人》、《魔法外套》、《白天的貓頭鷹／一個簡單的故事》、《依隨你心》、《馬可瓦多》、《虛構的筆記本》、《巴黎隱士》、《在你說「喂」之前》、《跟著達爾文去旅行》、《在美洲虎太陽下》等，其中《植物的記憶與藏書樂》也是艾可的作品。

unit) 作為最初的處理單元，當中可能有詞組或字串所形成，譯者憑藉自身的語言及非語言知識（包括文化等其他領域），先透過對原始語意進行琢磨揣測，再進入合理性之迴路檢視 (loop test)。倘若未能通過迴路測試者，反覆進入迴路重新檢視；通過檢視後即進入第二階段。該階段即為譯語的重新排序，並再度接受忠實和接受度的迴路檢視。準此，就筆譯而論，要求譯者先對原文進行理解，再求表達。美國語言學家奈達 (Nida, 1964)，認為翻譯的首要任務即是重現原文要傳達的訊息。翻譯時要尊重譯入語，翻譯的時候要斟酌譯文讀者的接受度與閱讀時的順暢加以調整。完整的翻譯過程是在閱讀源語後，將抽象訊息概念抽離，並透過源語與譯語兩種語言差異的分析與比較，在不受源語干擾的情況下，利用譯語慣用的特殊表達方式寫出譯語（陳獻忠，1998）。除了上述討論翻譯過程外，論翻譯與文化之關係也是有其必要，如翻譯研究派中文化學派的核心人物巴斯奈特 (Susan Bassnett) 和勒弗維爾 (André Lefevere) 強調歷史意識和文化觀點，將翻譯置於文化研究的架構中 (Lefevere, 2000)。翻譯本身也是跨文化交流的過程，譯者透過自身的理解，將譯入語的文化知識轉換為譯出語普遍認知的文化模式。由上述的理論觀之，針對艾可教授這本《玫瑰的名字》內容遍及各領域知識，包山包海，如無先前做好跨文化交流的準備，仔細閱讀理解，很難將其文化背景譯出，甚至無法準確傳達原文作者的訊息。以下即針對兩個從義文翻譯過來的版本做翻譯風格的比對。

表1

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對一

原文	沈譯版本	倪譯版本
“A nulla valeva cecare di celare i crimini che erano stati commessi,” perche’ se qualcosa d’altro fosse ancora avvenuto, i legati pontifici avrebbero pensato a un complotto ai loro danni. (p. 153)	「力圖隱瞞已經有人犯罪是徒勞的」，因為倘若再發生別的什麼，教皇的使者們會想到那是一樁謀害他們的陰謀。（頁 167）	「隱瞞絕非上策」，萬一又有事情發生，教廷使節團會以為是不利於他們的陰謀。（頁 160）

資料來源：作者自行整理。

原文的句子（引號內）如翻譯出每個單字，大意應該是「試圖隱瞞已經鑄下的過錯沒有價值」。其中，*i crimini che erano stati commessi* 是被動型態，表示犯罪已經被做了。沈的版本是依照原文句子詳實翻譯過來，用「已經」來顯示發生過的事情，「力圖隱瞞已經有人犯罪是徒勞的」；倪譯版本則擷取精髓意譯成「隱瞞絕非上策」，以「非上策」來表示「沒價值」。

表2

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對二

原文	沈譯版本	倪譯版本
In una nicchia vidi solo “mani,” tante “mani,” ormai irrimediabilmente intrecciate l’una con l’atra, in un intrico di dita morte. (p. 166)	我看到一個壁龕裡只藏有「手骨」，那麼多「手骨」，相互交錯地纏繞在一起，僵死的手指交織成團。（頁182）	我看到其中一個壁龕中只放「手」，好多「手」，彼此交錯成無法拆解的死亡之手。（頁174）

資料來源：作者自行整理。

Mani 這個單字就是「手」，只是此處談論到兩個主角走進古墓裡，看到很多頭骨，讓人毛骨悚然。既然，裡頭充斥著屍骨，為了使讀者更加了解，倪版似乎有必要將 *mani* 在此，翻為「手骨」為佳。

表3

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對三

原文	沈譯版本	倪譯版本
“Saliamo adagio.” Ma abbaimo poco da scegliere. (p. 167)	除了「悄悄上去」，我們別無選擇。（頁183）	我們實在無從選擇，只能「小心為上」。（頁174）

資料來源：作者自行整理。

Saliamo adagio 字面上的意思就是「我們悄然上去」，倪譯版本的「小心為上」不知她是否猜測作者另有弦外之音？

表4

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對四

原文	沈譯版本	倪譯版本
L'unica speranza e' che, se c'e' qualcuno, abbia piu' paura di noi. (p. 153)	要是樓上真有什麼人，唯一的指望就是他更害怕我們。(頁183)	我們只能希望如果樓上有一人，那個人更怕被我們發現。(頁175)

資料來源：作者自行整理。

原文的原意使用虛擬式來表達願望，如忠實翻譯原文，可翻譯為：倘若樓上有人，唯一的希望便是他要更懼怕我們。倪版翻譯選擇較具邏輯理解性，翻譯「那個人更怕被我們發現」，試圖還原作者的本意。

表5

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對五

原文	沈譯版本	倪譯版本
La sala, dissi, aveva sette pareti, ma solo su quattro di esse si apriva, tra due colonnine incassate nel muro, un varco, un passaggio abbastanza ampio sormontato da un arco a tutto sesto. Lungo le pareti chiuse si addossavano enormi armada, carichi di libri disposti con regolarita'. (p. 173)	我說了，那過廳有七面牆壁，其中只有四面牆壁有門洞，門洞有兩側的小根柱鑲嵌在牆體內，門洞上方呈圓拱形。沿著封死的牆面矗立著高大的書櫃，裡面整齊地放滿了書冊。(頁191)	我剛才說了，我們所處的廳室有七面牆壁，而其中四面牆上以柱子為左右邊框開了一個洞門，形成一個十分寬敞的通道，上方有圓拱。另外三面封閉的牆有巨大書架倚立，滿滿的書井然有序。(頁182)

資料來源：作者自行整理。

原文的大意兩位譯者皆已翻出，不過 *Lungo le pareti chiuse si addossavano enormi armada, carichi di libri disposti con regolarita'* 這個句子如忠實翻譯，會約略誠如沈的版本一般「沿著封死的牆面，矗立著巨大的書櫃，裡頭井然有序地放滿了書」，而倪的版本特別加入與強調句中所未提到的「三面牆」，應該是充分了解後，進一步解釋七面牆裡面有四面牆有門洞，那剩下封閉的牆應該是「三面」，旨在增加讀者的了解。

表6

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對六

原文	沈譯版本	倪譯版本
Ci avvedemmo dopo, anche nelle altre stanze, che questi cartigli erano in verita' incise nella pietra, e abbastanza profondamente, e poi le cavita' erano state riempite con della tinta, "come si usa per affrescare le chiese." (p. 174)	後來我們發現，在其他房間裡，這些字樣是刻在石頭上的，而且刻得相當深，凹陷的地方像教堂裡的壁畫那樣都上了顏色。（頁 192）	我們後來才發現在其他廳室也有，而且這些花飾其實是刻在石頭上的，而且刻得很深，之後再用顏料將溝縫填平。（頁 182）

資料來源：作者自行整理。

“come si usa per affrescare le chiese.” 該句的意思就像沈版翻譯般，將其譯為凹陷的地方「像教堂裡的壁畫」那樣都上了顏色，而倪的版本未將此句翻出，直接把這句省略，僅強調「之後再用顏料將溝縫填平」。

表7

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對七

原文	沈譯版本	倪譯版本
L'arredo era lo stesso: armadi con libri e tavolo centrale. (p. 174)	屋裡的陳設卻一樣：放書的櫃子和放在中間的桌子。（頁192）	但室內擺設都一樣：書架倚牆，中央有桌。（頁 183）

資料來源：作者自行整理。

原文簡單明瞭：擺設一樣，有書櫃及置於中央的桌子。但倪版翻譯多了原文中未提到的「倚牆」兩字，應是將之前情節已敘述過的書櫃擺設以較為優美的書寫方式翻譯出來。

表8

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對八

原文	沈譯版本	倪譯版本
...e l'uomo fu fatto a pezzi dalla folla inferocita. Ma...quando fu scoperto, il villaggio condanno' a morte anche lui. (p. 191)	憤怒的人群把那人撕成了碎片（碎屍萬段），而他被發現後，就被村裡人處死。（頁 212）	憤怒的村民就把那人亂刀砍死……結果這人也被發現，照樣被村民打死。（頁 199）

資料來源：作者自行整理。

原文的 *fu fatto a pezzi* 與 *condanno' a morte* 分別是被撕成碎片（或碎屍萬段、大卸八塊）與判了死刑（處死），倪版翻譯研判，既然是成為碎片，應該是遭「亂刀砍死」，後頭被村民處死（不知是用何種方法），則被倪翻成被村民「打死」。

表9

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對九

原文	沈譯版本	倪譯版本
...perche' nelle citta' italiane avevo incontrato uomini di mercatura e artigiani che non erano chierici ma che non erano indotti... (p. 191)	因為我在義大利的一些城市，曾結識過一些商人與手工藝人，他們不是教士，但也不是沒有文化的人。（頁212）	因為我在義大利城市裡遇過做生意和手工藝的人，雖不是學識豐富的神職人員，但也不是無知愚民……（頁 199）

資料來源：作者自行整理。

原文大意是指說話者在義大利的一些城市裡，曾結識過一些商人與手工藝者，這些人不是教士（神職人員），但也不是沒有文化的人。*Chierici* 與 *indotti* 兩個字分別是指神職人員，與有文化之人。沈版按照原文字面 (*chierici*) 上翻譯出教士，倪版翻譯則額外補充「學識豐富的」神職人員。

表10

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對十

原文	沈譯版本	倪譯版本
quello che li fa vivere e'anche quello che li fa morire. (p. 202)	讓他們活下去的手段也是他們滅亡的原因。(頁226)	促其生者，亦陷其死。(頁210)

資料來源：作者自行整理。

原文簡要的句意是如同沈版翻譯：讓他們活下去的方式也是他們滅亡的原因。倪版則以「促其生者，亦陷其死」八個字相當到位地彰顯作者所想表達的意境。

表11

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對十一

原文	沈譯版本	倪譯版本
La cosa non mi piace... (p. 213)	對這樣的指派我很不高興！(頁238)	此事不妙！(頁221)

資料來源：作者自行整理。

原文的句意純粹是表達說話者不喜歡（不滿意）的事。根據前文是修道院院長不滿教宗的做法（對指派代表團某一成員不滿）。倪版翻譯脫離文本字面上的意思，似乎是推測修道院院長更深層的表達「認為此事不妙」。

表12

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對十二

原文	沈譯版本	倪譯版本
Stava dall'altra parte del tavolo e Guglielmo, che non arrivava a toccarlo, tento' bruscamente di aggirare l'ostacolo. Ma fece cadere il suo scranno, impigliandovi la veste, in modo che Jorge ebbe modo di percepire il trambusto. (p. 484)	他在桌子的另一邊，威廉勾不到他，就想猛地繞過桌子，但他被修士長袍纏住了，碰到了凳子，這樣豪爾赫就察覺到了動靜。(頁538)	佐治站在桌子另一頭，威廉碰不到他，本想快步繞過桌子，卻不小心把椅子絆倒，被長袍纏住無法邁開步伐，佐治聽聞那陣混亂……(頁490)

資料來源：作者自行整理。

原文的意思是佐治在桌子的另一頭，威廉碰不到他，嘗試很快地繞過桌子，但他被修士長袍纏住了，弄倒了凳子，這樣佐治就察覺到了動靜。Impigliandovi 呈現現在分詞的狀態是表示一個解釋原因的因果句：因為被衣服（修士服）纏住，所以他弄倒了凳子。倪版翻譯應該先解釋，因被長袍纏住（無法邁開步伐），而把椅子絆倒。

表13

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對十三

原文	沈譯版本	倪譯版本
lo vedemmo, caduto a terra, il libro ancora tra le mani, mentre cercava di rialzarsi in mezzo ai volume precipitate dal tavolo, che egli aveva urtato e rovesciato. (p. 485)	只見桌子撞翻，他倒在掉落地上的書堆裡。他手裡仍捧著那本書，正掙扎著要站起來。（頁 540）	看到了佐治跌坐在地，手中仍然抱著書，努力想從因為他撞倒桌子、掉了一地的書堆中站起來。（頁 492）

資料來源：作者自行整理。

原文大意是：mentre cercava di rialzarsi in mezzo ai volume precipitate dal tavolo, che egli aveva urtato e rovesciato。這個句子很長，我將之分成三個段落主要是 cercava di rialzarsi（試著重新站起來）；in mezzo ai volume precipitate dal tavolo（在從桌上掉落後的書堆之中）；che egli aveva urtato e rovesciato（佐治之前撞翻的），che 後面是關係子句用來形容前面的桌子。因句子過長，沈版把其拆開，變成「只見桌子撞翻，他倒在掉落地上的書堆裡。他手裡仍捧著那本書，正掙扎著要站起來」。不過該句無法彰顯撞翻桌子的人是佐治，而原文其實有特別以關係子句來指出人稱。倪版將其變為簡潔的一句，似乎流於勉強將關係子句譯出之嫌，不過，翻譯出忠於原文的句子：努力想從因為他撞倒桌子、掉了一地的書堆中站起來。

表14

《玫瑰的名字》沈譯版與倪譯版本之翻譯風格比對十四

原文	沈譯版本	倪譯版本
il tavolo doveva aver contenuto una quantita' grande di scritti che Malachia (ormai solo da giorni) aveva trascurato di riporre. (p. 487)	而桌上又堆著因馬拉希亞（才幾天的事情）的疏忽而沒有放回原處的大量書籍。（頁542）	桌上則堆放了大量書本，是馬拉其亞（只剩一個人）疏於整理尚未歸還原位的。（頁493）

資料來源：作者自行整理。

該句原文兩位譯者翻的部分都沒有問題，只是有括號 (ormai solo da giorni) 的地方應該是翻成「才幾天而已」，倪版翻譯「只剩一個人」不知是從何而來，推測此疏漏應該是少看了 giorni 這個字。

結論

艾可教授博學強記，其著作多與中古世紀宗教歷史相關，其小說裡的真實歷史背景或人物，如無注釋可參考，甚至連母語者閱讀都難以下嚥。比較過兩版本後，有幾個感想：其一，三位譯者（沈、劉與倪）都詳實地將文本譯出，甚少出現誤譯或刻意忽略某個困難句子，且從兩位譯者所接受的訪談中可得知為該譯作付出旁人難以理解的心力；其二，小說翻譯風格相當契合譯者之前或目前的工作，如沈教授投身於義文教學二十餘載，其翻譯《玫瑰的名字》時，可以發現著重在「信」與「達」，譯出語字字句句忠實地抓住原文；而倪安宇老師基於多年的翻譯小說經驗與先前在威尼斯大學念文學的背景，可看出其慣於將數個句子理解後，爬梳出簡潔有力且華麗的文藻，且常以「增譯」的方式細膩補充原文中未清楚提到但可能讓讀者混淆的提醒，另其超過五百則的譯注，更是造福了臺灣讀者對《玫瑰的名字》中所出現大量的人名與書名的求知慾。

參考文獻

中文文獻

- 沈萼梅（2010年3月22日）。沈萼梅：在語言與知識的迷宮裡思索——「玫瑰的名字」譯後記。取自 <http://www.libnet.sh.cn:82/gate/big5/www.library.sh.cn/dzyd/spxc/list.asp?spid=4752>
- 陳獻忠（1998）。翻譯課程的理論基礎與設計。《翻譯學研究集刊》，3，57-80。

英文文獻

- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lefevre, A. (2000). Mother courage's cucumbers: Text, system and refraction in a theory of literature. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 233-248). London and New York: Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: Brill.

兩岸社會科學著作翻譯論壇

主持人：臺灣師範大學翻譯所賴慈芸教授

與談人：臺灣大學建築與城鄉研究所王志弘教授

中央研究院臺灣史研究所吳叡人副研究員

群學出版社劉鈞佑總編輯

政治大學社會學系顧忠華教授

時 間：2014年11月21日

地 點：國家教育研究院臺北院區10樓國際會議廳



圖1 2014年臺灣翻譯研討會：人文社會學術著作翻譯——「兩岸社會科學著作翻譯論壇」，主持人賴慈芸教授（中間）以及全體與談人：吳叡人副研究員（左一）、顧忠華教授（左二）、王志弘教授（右二）、劉鈞佑總編輯（右一）。資料來源：本刊編輯小組。

壹、前言

由於臺灣學術書籍的市場規模不大，兩岸又皆使用中文，因此多年來臺灣學院內外經常可見大陸出版的社會科學翻譯著作。但因兩岸政治制度差異甚大，自由民主人權等概念的闡發，不宜交由大陸譯作主導。因此今年一月，國家教育研究院舉辦了第一屆「人文社會學術著作翻譯工作坊」，結合社會科學與翻譯專業，希望能培訓出適合翻譯社會科學書籍的譯者。參與的研究生有40人，反應熱烈，目前已在翻譯的書籍有6本。

本論壇所舉辦的目的就在於延續這樣的討論。我們希望了解以下幾個問題：社會科學使用簡體字譯本的疑慮，以及臺灣依賴簡體字譯本的情況如何？臺灣的社會科學翻譯著作品質如何？和大陸相較之下，有什麼優缺點？社會科學的譯者，應該具備什麼樣的條件？以及對產官學界的建議。

貳、與談內容

一、第一輪討論



圖2 賴慈芸教授
資料來源：本刊編輯小組。

賴慈芸教授（以下簡稱「賴」）：臺灣是一個很奇特的地方，我們是一個小國家，卻使用了一個世界上大宗的語言。照理來說小國在文化資源上是會依賴大國的，比如說在加拿大就很難想像不能看美國譯者翻譯的書。同樣地，臺灣在戒嚴期間雖然名義上禁止大陸的翻譯，但實際上當時有四成到五成流傳的翻譯作品是來自大陸，可見臺灣依賴中國大陸並不是今日才有的現象，但我們對於此現象應該有所警覺。

首先，中國大陸的體制跟臺灣不一樣，在社會科學上他們直到1978年之後才開始這方面的研究，臺灣起步較早。再者，社會科學的書籍依賴大陸的翻譯，他們的審查、意識形態、選擇書的方向等，有各種危險性，若我們沒有警覺心，後果堪慮。今天邀請到在座的幾位老師分享兩岸社會科學翻譯著作上的相關經驗，對此又該抱持怎麼樣的態度？若我們必須使用或依賴中國大陸的相關譯著，該如何因應？這是本論壇所要探討的主題。

（一）從《想像的共同體》中國大陸出版經驗談起

1. 《想像共同體》譯本二度遭刪節的情形

吳叡人副研究員（以下簡稱「吳」）：我曾因為機緣而翻譯班納迪克·安德森 (Benedict Anderson) 所著之《想像共同體：民族主義的起源與散布》，後來成為學術暢銷書。《想像共同體》最初於1983年出版，到1991年時增加了兩個章節，出了增訂版。臺灣的中文版本（也是世界第一個中文版本）是依照1991年的版本翻譯的，總共有11章。我翻譯時寫了一篇導讀，把作者的背景和這本書在思想史上的地位稍微整理了一下，另外也寫了一篇譯者後記，說明自己翻譯的心路歷程。當時我在芝加哥大學寫博士論文，時報出版社和我說中國想購買版權，出版簡體字的版本，因為安德森教授堅持只能有我這個譯本，所以希望將臺灣版改成簡體字流通大陸即可。

不久後我收到了上海人民出版社（現上海世紀出版集團）第一版的簡體字版本，竟發現我寫的導讀少了最後的三段，被刪除的部分是這本書在臺灣脈絡下的啟示。此外，第九章〈歷史的天使〉也被拿掉了，裡面嘲諷鄧小平、周恩來和毛澤東等所謂社會主義的革命家，在革命成功後還是繼承了舊政權體制以及民族主義的形式，藉此來說明民族主義的強韌。《想像的共同體》第一章提出本書的問題：為什麼中國、越南和柬埔寨這三個主張國際主義的社會主義國家會為了民族問題發生戰爭？

其後各章就嘗試解答這個謎題，第九章做出總結，討論中國共產黨回歸民族主義的形式。這是一個完整的起承轉合的結構，刪掉第九章等於刪掉「合」的部分，所以讀起來就不知所云了。在譯後記裡面，關於我自己在海外苦學，徘徊流浪在不同學科以及臺灣史、日本史、西洋史、中國史之間的經驗，其中「臺灣史」三個字也被刪掉了。這樣的刪節，等於刪掉了身為譯者的我的專業（臺灣史）與故鄉（臺灣）。

安德森教授在2005年增加了一個新的章節，討論這本書如何被翻成31種語言、在33個國家出版的過程，而在不知不覺中《想像的共同體》的原著和其31個譯本形成了一個有趣的「想像共同體」。這一章有趣之處在於從「後設」(meta) 觀點，觀察這本書如何在世界各地被流傳，並介入每個地方的政治、歷史與現實發展。安德森因厭惡自己的作品被更動，在這一章裡就提到了臺灣版的事情，以及我的博士論文關於臺灣民族主義的想法，而後批評時報出版社毫無譯者吳叡人那樣的正直(integrity)，更提到此書在舊版本是如何被刪的。這段內容被加入後，上海世紀出版集團隨著資本主義的發展而擴張成長，決定要繼續出版新的版本，然而他們依然針對敏感之處做刪節，這次雖然保留了第九章，但還是把針對毛澤東、鄧小平等人的部分拿掉。對於安德森新寫的這一章，則刪掉了文中提及我的論文主題，也就是臺灣民族主義的段落、對我個人的肯定，以及對上次刪改事件的強烈批評。以上是我的翻譯二度遭到刪除的情形。

我相信中國大陸的讀者若只依賴這樣殘破的版本是無法完整了解作者的原意和論證的，他們對當代民族主義的認識將會是殘缺的。當大國崛起，知識應作為文明的衡量尺度，而不是被刪節掩蓋。翻譯是一種言論思想的創造，言論思想的自由是其前提，在談論中國大陸各種學術著作以及其翻譯的品質之前，我們應該系統性地去研究中國的審查系統(censorship system) 是如何在運作。

2. 閱讀中國翻譯作品的經驗

中國大陸在80年代開始走向世界的自由化時期，以及90年代都有大量的出版譯作，我對於中國大陸翻譯以量取勝的心情是相當矛盾的。大量的翻譯作品當中，涵蓋了廣泛議題的相關譯作，尤其是從歐洲語文原著直接翻譯過來的作品，這一部分我認為是很不容易的。

然而，中國譯作品質上參差不齊，有不少英文譯本的二手翻譯，以我個人的閱讀經驗來看，好與壞的差距非常大，且壞的居多。無論中國大陸的翻譯人才有多少，有些東西是無法量產的，必須從根本去理解西方文明，這需要特別訓練專業人才，要一、二，甚至三個世代的累積。翻譯需要花費很大的心力，且要做很精緻的解讀以及文字的轉譯過程。此外，我在臺大政治所任教的經驗是，臺灣學生英語閱讀能力仍有所不足，所以他們時而會仰賴如「結構群」書店等所引進的簡體字譯本，這裡面想必會有許多問題。

賴：我覺得從經驗的出發會是很好的開頭，可以告訴我們依賴大陸的翻譯有多危險。據我所知希拉蕊的著作在中國也有被刪改的情形，這肯定不是少數的例子。

（二）臺灣社會科學著作翻譯的「小而美」優勢

顧忠華教授（以下簡稱「顧」）：談翻譯最大的問題在於是否很忠實地去翻譯，或是後面有沒有政治制度影響到翻譯的品質。在中國，對某些文字的遮蔽是因為意識形態，是政治主導對思想的控制。近期列舉出「七不講」，包括「普世價值、新聞自由、公民社會、公民權利、黨的錯誤歷史、權貴資產階級以及司法獨立」，皆會影響到翻譯的品質。

從這個角度來區辨，臺灣最大的優勢就是保有自由，自由給予我們調整的機會，使我們對社會科學理念的詮釋能具深度及廣度，去理解西方文化、西方學術的現代性(modernity)。臺灣能抓到現代文明最基本的

質素，因為我們能自由地做各種討論，並經過這樣翻譯上的文化交流去創造一個更好的、綜合性的人類前途。

然而臺灣翻譯的劣勢就是人口、市場太小，出版業辛苦，翻譯也會受到影響。此外，臺灣在制度上自我設限，不懂得自身的優勢在哪裡，白白流失了掌握「話語權」、「詮釋權」、乃至「主導權」的機會。譬如臺灣的學術評鑑一味獨尊 SSCI，長期下來，不僅傷害中文發表的「尊嚴」，同時也令社會科學的主體性喪失殆盡。即使如此，臺灣的學術界對於諸多議題的探討，往往還是呈現出較為深刻的反省，翻譯作品的「對話品質」也有一定的深度，這就是突顯了我們不必妄自菲薄的最佳註腳：山不在高，水不在深，地不在廣，人不在多，有自由則靈！

賴：我個人的經驗是，中國大陸面對科普翻譯比較沒有刪改的問題，我有一本關於城市規劃的翻譯書賣給北京，一個字都沒刪，但在社會科學的部分翻成簡體字就極有可能遭到刪改。

（三）學術翻譯的症候與病理



圖3 王志弘教授
資料來源：本刊編輯小組。

王志弘教授（以下簡稱「王」）：翻譯主要是語言意義的轉譯，但翻譯也是跨界的行動，所涉及的邊界是複雜的社會政治疆界。標題內的「症候」在此指的是文化衝突造成的緊張，翻譯之所以是一個症狀，就是因為它透過某些焦慮或特定欲望來展現，如超英趕美的想望。翻譯是一種實踐政治和斟酌倫理的途徑，因為在翻譯時，我們總是預設了一個翻譯的對象。不只是一要翻譯我們和預設的他者之間不一樣的地方，而且我們還認為這個他者有一定的價值；也就是說，

我們透過翻譯來表達對他者所創造的意義的尊重。這裡也和「跨界」有關，因為我們這時候是在斟酌自我和他者之間的關係——例如，我們和中國大陸之間存在著創傷、衝突，但也有著合作與其他的可能性，這樣的倫理關係有多重的政治意涵。因此，翻譯不只是一個關於譯者的課題，它是每個人都需要面對的一種存在狀況、一種操作能力。所以，最後我會提到，我們要與翻譯這個疾病共存。

我今天會受邀前來，可能是因為我有三重角色。首先，我是翻譯工作者，大概譯了四十餘本書；其次，我也算是學術翻譯的研究者。另外，教學方面，我也是學術翻譯的使用者，主要是在社會學、發展研究、性別研究、環境規劃與設計、人文地理這幾個領域，累積了一些教學的經驗。然而，翻譯常常被看成是一個次等工作。二十年來，經常有師長惇惇告誡我，不要一直做翻譯，應該專心做研究。此外有些人對於學術翻譯抱持懷疑的看法，像經常有人說，我從事翻譯是普渡眾生，但有時候反過來其實是暗示我在誤人子弟。但樂觀一點來看，東海大學的趙剛教授曾經翻譯一本談1968年學生運動的書，他在序言裡有一段話，我引出來：「法國1968年的街頭英雄要透過我的中文翻譯，讓他們成為中文世界的集體知識與記憶的一部份，讓1968年成為台灣本土的一部份。」我從事翻譯，感到懊惱或氣餒的時候，有時候就會想一下趙剛老師的這段話。

翻譯在知識落後的國度，是追趕式發展的一環。然而，這也引發了學術翻譯的一些爭議：到底翻譯成果是本地產品，或全然是舶來品？到底是原創比較厲害，還是我們必須要通過模仿、通過翻譯來展現第三世界的抵抗？或者，翻譯其實還是呈現了核心國家的文化殖民？當然，仔細來看的話，不是這麼簡單的二元對立；翻譯的實作並不是照搬，而是有所轉化。知識的引進不是全盤模仿，而是有其本地的內化和消化方式。

回到學術場域，以我將翻譯看作社會行動的觀點來看。早年臺灣在邁向現代化的時候，社會科學界的許多領域，皆通過翻譯引進了西方角度來看臺灣本地的現代化經驗。在這樣的體制裡，翻譯活動比較像是在

鞏固既有學術場域的規範。1980年代晚期解嚴前後，則有大規模、壓縮性的引進西方批判性的學術思潮，在這裡面，翻譯扮演著重要角色，比如女性主義、批判的地理學和都市思想，當時都仰賴翻譯的引進。

另外，我們若將翻譯看成一個知識生產場域，它還牽扯到政治場域當中，國家機器的控管、審查、補助，學術場域內部知識正當性的爭奪，包括場域內的權力關係，有一些涉及文化資本、象徵資本的鬥爭。從出版市場的場域來看，有時候是資本利潤的邏輯，有時候是跟國家之間的審查和資助關係，當然也會對應到學術著作消費者的閱聽和回應。就學術出版市場而論，據說目前很多民間傳統學術出版社搖搖欲墜，相對的，這幾年我們看到大學的出版社或出版中心的崛起，像政大、臺大的出版中心，除了出版專書以外，也開始有些翻譯，從日文、法文等翻譯過來。大陸書籍的數位版本極易取得，也對臺灣造成了威脅。過去十幾年來的大學擴張，曾經一度讓大家以為，學術書籍的消費人口大增。但實際觀察發現，購書者比例卻大幅減少。現在的學術走向國際化，也越來越重視期刊，似乎直接念英文期刊才是王道。但是，翻譯的必要性難道就因此降低了嗎？

（四）對於學術翻譯，國家能做什麼？



圖4 劉鈴佑總編輯
資料來源：本刊編輯小組。

劉鈴佑總編輯（以下簡稱「劉」）：群學出版社過去和大陸的出版社有些來往，他們常詢問能否將我們的繁體翻譯賣給他們做簡體版，我們通常會答覆兩年後再來，以避免簡體版引入臺灣對繁體版的銷售造成影響。截至目前為止，我們只成交了一本書，而尚無向他們購買的紀錄。但其他出版社和中國大陸出版社之間的繁簡互售的情況已經相當普遍，甚至變成重要財源。

如果不互售就會形成繁簡交鋒的狀況，有時是良性的互動，比如說我先前與張君玫老師合作翻譯的《社會學的想像》，大陸後來也出了簡體版，他們承認曾經參考我們的譯本。另一種情況是，我們有一本翻譯《社會學動動腦》，這本書我們很早就翻了，但是對岸翻譯後（兩個禮拜後我們的繁體版才出版），一下子就傳了過來。即使如此，其翻譯品質不佳，被他們自己人在《豆瓣讀書》上批判得很慘。不過後來大陸那家出版社不惜重金禮聘名家重譯，總算給了讀者一個誠懇的交代。交鋒的過程慘烈，但結果是好的。

大型的學術出版社往往有自己的通路，自己建立專門跑學校的團隊，甚至擁有自己的校園連鎖書店，對於外面的「店頭市場」（即銷售大眾暢銷書的書店），依賴度並不高，而形成一個自足的體系。即使後來連鎖書店及網路書店崛起，自足的程度仍相當高。群學出版社則沒有自己的校園營銷團隊，而是透過店頭和校園通路銷售。一般大眾暢銷書出版社以前多少都會有文化知識系列叢書的路線，不管是為了形象或文化理想，但現在因為景氣不佳幾乎都撤光了。學術出版社的收入來源主要是教科書，以前每年有兩個旺季，但現在幾乎全部都是淡季。學生的自主性越來越高，教科書不再是收入的保證，經營逐漸出現問題。群學的教科書比例不高，但因為也跨在外面的店頭市場上，不免也被捲入大眾暢銷出版社所面臨的折扣戰，利潤漸少，同時經營模式也受到衝擊。大眾暢銷書的經營主要是以衝量（即暢銷）為主軸，而學術性出版社則是以「長銷」為命脈。前者新書衝到一定時期後，如果變成了又暢銷又有長銷的潛力就保留下來繼續出，如果不行就絕版，而學術出版社本來印量就少，要靠長銷才能獲利，因此儘量不做絕版，但也因此倉儲的壓力越來越大。被捲入大眾銷書的經營模式還有一個後果，因為大眾暢銷書的衝刺焦點是新書，有點年紀的「老」書乏人聞問，譬如網路書店的宣傳版面全被新書佔領，本來以長銷為主力的學術出版社所具有的長尾效應就被橫空斬斷，再加上現在教科書的銷售也出現頹勢，學術出版社

的生存危機已經觸目可見。

二、第二輪討論

(一) 翻譯在於知識與社會階層流通的重要性



圖5 吳叡人副研究員

資料來源：本刊編輯小組。

吳：我們活在一個很需要翻譯卻對翻譯不友好，原創性以及人的心智和努力都在急速被貶值的年代，儘管如此我們還是得去做，為什麼？

中國過去一、二十年來很流行李奧·史特勞斯 (Leo Strauss)，他是50、60年代芝加哥大學很有名的思想史學者，把歐陸精讀原典的閱讀方式帶到美國，創造了北美西洋政治思想史研究當中的細緻閱讀原典，也就是精讀 (close reading) 的傳統。他有一本書叫做《迫害與寫作的藝術》，書中描寫中世紀西方因為宗教和政治因素，政治思想的表達處在一個嚴厲的審查體制之下，若想要坦白表達一些意見只能用隱姓埋名的方式，即使在很遠的地方（如相對較自由的阿姆斯特丹）發表，也要寫的很隱晦。史特勞斯提醒我們，要細緻地去閱讀這些作品字裡行間被壓抑的、沒有講出來的東西，所以他提出一個概念是 esoteric reading，意思是很神奇的閱讀方式，有時候在那個脈絡底下你必須用這種方式去理解這些作品。

中國學界今天迷史特勞斯，更早以前迷卡爾·史密特 (Carl Schmitt)，對於引進世界新的各種理論不遺餘力，可是引進來的方式都很奇怪，因為他們把卡爾·史密特的理論引進來是為了鞏固中國的國家主義。相反地，他們就不引進史特勞斯《迫害與寫作藝術》的那本書，因為那本書完全可以用來對照和理解中國。從這裡我想引申到我第二個觀察。

中國一方面看起來和世界如此整合，另一方面又在如此嚴密地過濾世界，結果創造出一個存在於現實世界之外的一個「中國的」平行宇宙。然而國家的介入、過濾和干預而形成以簡體中文為主體的「世界像」是什麼？這讓我非常好奇。中國國際政治有一個新的理論叫「天朝主義」，沿用傳統「天朝」所謂「近悅遠來」的概念，主張中國「和平崛起」，自認文明豐富，於是外界自動過來，心悅誠服。如果從翻譯的審查去看它引進來的、容許被創造出來、被建構出來的一個世界像，可以觀察到中國在世界位置的自我期許——它想崛起並站在世界的核心位置。在如此與世界緊密交流之下，中國創造出一個符合國家利益，並且脫離現實的世界像，這件事情令人感到焦慮。

此外，中國很多第一流的知識分子，他們活在一個雙重的現實當中。一方面他們透過原文去讀世界的經典，卻同時容忍刪節的版本被引進到自己的國家。知識分子已經被馴服到對此抱持犬儒主義的態度，上層知識菁英可以輕易閱讀完整原文，接觸第一手的現實，但國內大多數必須閱讀翻譯本的人，卻要面對另一個被過濾過的現實，這裡面有一種犬儒主義和現實主義。

全世界被捲入全球化的過程當中，逐漸被分化成兩大族群，一批是容易移動的，一批是無法移動的。可以移動的主要是資本家還有替資本家服務的知識分子，他們可站在鳥瞰的角度看到整個世界。這些具有多語能力、經濟自由，有高度移動能力的菁英可以輕易進到美國、歐洲、日本的大學，在那邊享受言論自由。如果把全球化看成全球性的階級分化，從這個角度去看，你就會發現翻譯的必要性和重要性，主要是為了那些無法動彈的絕大多數人，儘管這個時代翻譯的利潤變得愈來愈低，但在道德上卻愈來愈重要，尤其對這些多數的、被剝奪的無法移動的階層而言。

話說回來，臺灣社會學的本土化體制相對健全，所以也為社會學專門譯著創造了具有一定規模的市場，所以群學的劉總編其實不用太悲

觀。至於臺灣的翻譯，如果國家願意資助一些好的翻譯我認為是好的。對我們而言，翻譯的意義是讓臺灣和世界更能接軌，它始終扮演一個重要的角色，讓一個偏僻的島嶼能夠透過翻譯接觸到全世界，希望新的世代能持續把這樣的傳統留下去。

（二）政府與市場之間的平衡



圖6 顧忠華教授

資料來源：本刊編輯小組。

顧：提到中世紀的氣氛，我就想到一位義大利的作者安伯托·艾可 (Umberto Eco) 寫過一本書《玫瑰的名字》，書中描述中世紀時期，亞里斯多德的書被翻譯成阿拉伯文，再由阿拉伯文譯成拉丁文，之後就存放在教會的圖書館裡。可是當時的教會認為亞里斯多德的世界觀違背《聖經》教義，所以把他的書當作洪水猛獸。教會雖然沒有把書銷毀，可是在書的邊上塗了毒藥，讀者看了之後就會中毒死掉，這樣的一個故事情節。

中世紀的宗教審判對思想控制非常嚴格，現在的中國是不是要回返到中世紀，甚至像清朝有文字獄的時代？中國大陸在1978年改革開放的時候，引進各種新的理論、各式各樣的思潮，可是現在他們好像覺得自己已經崛起了，便不再那麼好奇國外有什麼，似乎所謂的「天朝體制」比較適合中國特色的道路。所以它對外界採取一種比較高姿態，或是回到過去的文化沙文主義，我認為這其實是會影響到未來全世界的發展。

剛剛講到翻譯的作用，閱讀自己熟悉的語言是很方便的，與其去閱讀外來語，不如就閱讀自己的母語，因為吸收得會更快速。所以翻譯本身的信、雅、達，我覺得還是非常重要的，因為閱讀的層面非常廣。從人類有文明開始，大家都互為他者，所以一定要有翻譯，才能把人類最精

采的文明成就傳播出去，讓其他人可以一起分享。

日本人在明治維新的時候，用漢字去翻譯所有西方的醫學或各種科學現代名詞，中國的留學生用文言文去翻譯西方名詞，但最後打不過日本人翻譯的東西。我們今天「經濟學」、「社會學」或是其他白話文用的比較現代名詞，幾乎都是從日本再轉回到華文世界，這是一段漢字的奇幻旅程，造就日本明治維新的成功有一部分甚至可以歸因於他們找到（漢字）這樣翻譯的媒介。所以文字、翻譯這樣的媒介背後，促成文明的交流和進步，希望中國可以體認到，未來的這種普世價值還是一個大的潮流和方向。

曾經有人提出疑問：「國家用提倡學術為理由，用資源挹注在翻譯外來著作的計畫，會不會壓縮到民間部門？」我倒是覺得有市場失靈的問題，其實學術本身不能完全靠市場，否則難以達到公平正義的分配。政府的確要有政策或挹注一定的資源，扮演的是屬於輔助性、支撐性的角色。我們如果覺得翻譯是重要的，國家還是需要做出一些實際的動作，在品質管制上也可以維持一定的水準。我不是完全認同去國家化和去管制化，那反而成了市場至上主義。國家在社會科學的翻譯計畫上，可以強調自由、民主、人權這類主題。

（三）把翻譯視為介入社會的行動

王：關於翻譯在教學和研究上的必要性，國科會的經典譯作是不錯的構想。但曾經有人向我抱怨，學生、甚至老師，都過度仰賴中譯本。但什麼叫做閱讀原典？有時候，我們把它戲稱是查經班式的讀書方式。其實，仔細考究文本的字裡行間，不見得適合每個學生。在當前高等教育的趨勢下，把碩士生當成博士先修班來教的傾向，可能不見得適合。於是，目前的教學不見得一定得仰靠原典。當然，有些老師會反應說，把書都翻成了中文，學生就不會讀英文版了。我對那位老師的回應是：「我再怎麼努力翻譯，也只是滄海一粟。如果能藉由中譯本來縮短學生

的閱讀理解，留出更多時間讓學生念英文材料也不錯。」

根據我對學生的觀察，課堂上拿出來的書，大多是借閱、抽印或掃描的，這種現象比起大陸譯本，對於學術譯書出版是更可怕的威脅。晚近出版界一直在談數位化的學術出版，像是 POD (Print On Demand)，但是它的前景如何，還有待觀察。剛剛也提到翻譯版本的問題，受到著作權保護影響，你即使對它不滿意，在正式場合裡也沒有辦法用別的版本來替代它。多重版本的狀況，在智慧財產權實施後，有一定程度的受限；但現在因為（兩岸）繁簡體的授權不同，有時兩邊的版本有相互參考的價值。繁簡譯本的不同，對學生而言，當然是多了選擇。對本地市場而言，一方面是出版社的存活問題，一方面是我剛剛說的，「到底是要說國語，還是說普通話？」的問題。臺灣社會出現愈來愈多的大陸語彙，不完全是壞事。但這種現象對本地學術翻譯發展自主性會有怎樣的影響，還是值得持續考察。

最後，談一談譯者主體性的問題。譯者不是一個孤零零的個體，而是存活在翻譯場域的社會關係裡。我個人的教學領域是在環境規劃，我就從規劃者角度來看。傳統上，我們在講規劃者，就是在面對政治人物和公民議決的時候，提出良好的方案、分析和解答，我們是專業的服務者。但是，比較新的對規劃專業的看法是，它不見得是接受上面交下來的既定目標，把它做出來而已，而是可以在國家和市場邏輯之外，從事公民社會的組織和動員，積極改變社會。那麼，翻譯是不是也能這樣？譯者是不是要考慮，我的翻譯到底是為了什麼？如果我們認為學術有社會責任，甚至是文化使命的話，翻譯在這個社會中，到底應該扮演什麼角色？它能促進轉化的關係是什麼？都可以深入思考。最後，我覺得比較重要的是，需要把翻譯當成介入社會的一種行動，以及，翻譯不可能完滿，必然充滿了問題。翻譯是「不致」（而非「不治」）之疾，是個過程，我們知其不可而為之。

(四) 吸引學者投入翻譯，應先給足夠的肯定 (credit)

劉：學術翻譯的困境主要有兩個，第一個是翻譯的主體大部分是研究生，而且幾乎都是第一次做翻譯。好不容易進入了狀況，翻譯了幾本書就畢業了，要不脫離學術圈，要不升格為教授，不再做翻譯了，出版社只好再挖掘新的研究生……這種狀況一直在循環，變成一種永續的折磨。這些新手難免會出現許多問題，如果你重視品質，這些都會反映在成本上，學術翻譯書的成本是外人難以想像的高。然而受到大眾暢銷書的影響，臺灣學術書的書價無法反映出成本。這是令人遺憾的一件事。

其次是翻譯的地位不受重視。就學術翻譯來講，臺灣的翻譯人才多在學術界，但我們的制度偏重做研究寫論文，翻譯的地位和寫教科書一樣的低落。我做出版以後，才知道要寫出一本好的教科書是何等的困難，再加上學術出版社一直都浮沉於生存線上，經驗無法累積，以至於翻譯的教科書充斥，迄今只在社會學領域出現過一本和社會接軌的本土教科書。將翻譯視同研究，給予翻譯足夠的肯定 (credit)，才能釋放出學術界的人才。我所接觸、合作過的學者，其學術成就和翻譯成就是攜手並進的，然而他們做翻譯多半是出於一種難能可貴的社會責任感。反觀日本的學術翻譯發達，學者的投入是最關鍵的因素。目前我們已經了解，教書並不比寫論文不重要，適才適性才重要，何必把學者都關在寫論文的籠子裡呢？有的學者擅長創新做研究，有的很會教書，有的有興趣於引進、翻譯學術經典，有的可能寫出教學效果特別好的教科書，多元分流的綜效可能更高更好。

最後，我希望能以學會為主體來規劃該學門的學術經典（及教科書）的翻譯。這在臺灣都是民間在做，比如群學、巨流出版社等，大學出版社是最近才出現的。這並不是很正常。學會成員對自己學門領域最熟，由他們整理出各門學術所需要的書籍，政府從旁協助及贊助，既可

掌握學門需求，又可找到最適當的翻譯人選，同時洽詢適當的出版社配合，推展的成果比較可以「看得見」，影響也深遠。但希望能先給予翻譯足夠的肯定 (credit)，否則學有專精的學者仍不會下海。

參、現場與會者提問及交流

提問一：就各位老師所任教的情況中，目前簡化字和正體字使用書籍的狀況比例為何？劉總編是否清楚翻譯書籍在簡化字和正體字翻譯版本的比例為何？

劉：就社會科學學術書的翻譯來講，正體字翻譯的書種大概不到簡化字的十分之一，但售價逐漸接近了。

吳：臺灣的社會科學界，表面上老師會要求閱讀英文教科書，但學生多半下有對策，民族主義會以正體字版本為主，但政治思想方面，可能就會用簡化字版本做為輔助閱讀。社會學領域的話以正體字為多，文化研究歷史哲學可能簡化字較多，主要視不同學科而定。

顧：也是需要視主題而定，我上韋伯社會學時會用臺灣譯本，因為不太可能叫學生去讀德文版。受英文翻譯版本影響，韋伯其實是被帕森斯 (Parsons) 所籠罩的，後來才有「去 Parsons 化」的主張。臺灣的翻譯水準還是比較高一點，臺灣其實在某些領域研究得很深入的話，我們反而具有主導權。中國對某些期刊論文不太講究版權，因此很多文章翻譯得很快，這部分讓學生使用是沒什麼關係，大致上還是要視主題而定。

王：當然也是看情形，環境規劃設計主要還是念英譯本居多，中文資料多為本地學者的研究，或是我個人翻譯的書籍，使用中國簡化字譯本的狀況並不多。

提問二：各位老師在翻譯社會科學書籍的過程中，是否曾經認為政府應該予以譯者或譯界何種幫助？從翻譯著作審查的角度來看，社會科學經典翻譯的「信達雅」是很抽象的概念，是否能夠有更明確清楚的標準？

顧：之前國科會的經典譯著計畫，確實稍微提昇了翻譯的地位，用政府的力量去提昇翻譯文章的學術成果，在個別的學者上可以發揮作用。由於政治社會型態接近，臺灣對於西方現代性的本質、如何演變以及問題意識等相關研究，都有優勢在。政府就該好好扶持這方面的研究，不要只想用單一化評鑑的方式，反而無法讓臺灣學者集中精力探討政治、文化、社會等現象。政府的工作應該是建構友善的翻譯環境，可以讓我們本身的優勢發揚出來。

吳：經典的譯註是文明的結晶，本身就是一個研究計畫，需要依靠集體的力量，我肯定國家願意協助有心的譯者翻譯經典，讓學界本身既有的共識決定何者為經典，國家則提供翻譯的輔助。像在明治維新時期，日本有五條誓言，其中一項就是「廣求知識於世界」，他們派官費留學生出國學習，因而建立現代日本制度。民間方面，岩波文庫幾乎網羅了所有的經典，在翻譯方面有民間和官方的機制。日本的評鑑制度很人性，有可能因為好的譯本而獲得認可，日本譯者的重要角色老早在戰前就確立了，我很贊成學術人才分流，政府應該要提昇翻譯的尊嚴還有價值。

賴：其實國科會的經典譯註計畫是不能用來升等的，它只有在評鑑時才可以被視為研究計畫。劉總編提及學術界人力分流的建議，我覺得是可行的，並不需要所有老師都被綁在研究這一塊，也許國家可以討論如何讓高等教育學術（教學、研究、翻譯）人才分流。

王：我個人把翻譯當成教學工作的一部分，如果國家願意投入在這一塊，學界也有很多建言，像先前師大對學術翻譯的體制，也提出了很多建議，如果能夠一一落實，那其實可以改善很多狀況。比較重要的，還是在學界的資源和人才如何投入翻譯這方面。我也一直在想，國家要怎麼更好地去幫助有熱情理念的小型出版社，尤其在翻譯學術書籍這塊，也許是國家可以思考的方向。

提問三：在現有的中國書籍審查制度下，中國的普通大學生能做些什麼？臺灣是否封鎖中國的書籍？

吳：中國並不是真正那麼封閉，現在是兩層的世界，一群是超級菁英有能力到處移動的人，另一群被留在後面 (left behind)，對底層的人來講，知識是他們能夠往上流動的唯一憑藉，但審查制度卻把知識剝奪了。世界對知識的追求受到市場商品化所傷害，我們更應該努力去維持翻譯的尊嚴，它給予我們互相聯結還有和世界聯結的重要憑藉，我們應該要把自己的知識發展到有能力分辨好壞。

顧：臺灣並沒有封鎖中國出版的書籍，中國在這樣唯物的基礎下，有可能也沒辦法管制下層人民的需求。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文 (含書評論文)	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000 字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
------	---------	--------	----------------------------

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院學術名詞資訊網(<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ej.naer.edu.tw/CTR/> 下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ej.naer.edu.tw/CTR/> 下載）

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（300 至500 字）；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③譯評之書名、原書名；

④譯者、原作者(編者)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4. 「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名(中、英文)；

②作者姓名(中、英文)。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

(四)稿件之全文電子檔案(請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案)及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-3322-5558 ext. 630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站

(<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-252-1.php?Lang=zh-tw>) 「出版品」或
期刊資訊網(<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>) 下載相關資料。

《本院 102 年 8 月 13 日第 58 次院務會報修正通過》

國家教育研究院期刊雜誌著作利用授權書

作者（即撰稿人）於《 _____ 》所發表之

論 文： _____

，同意下列所載事項：

- 一、 作者擔保對本著作有授權利用之權利，並擔保本著作並無不法侵害他人著作權或其他權利之情事。
- 二、 作者同意全部內容無償授權國家教育研究院作無期限、地域、方式、性質、次數等限制之利用，國家教育研究院並得再授權第三人利用，本授權非專屬授權。
- 三、 國家教育研究院得於不破壞著作原意之範圍內自行修改或同意再授權之被授權人修改稿件。
- 四、 作者同意對國家教育研究院及其所再授權之人不行使著作人格權。
- 五、 作者同意國家教育研究院基於本論文刊載之期刊雜誌著作利用與發行等行政業務之特定目的蒐集下列之本人之個人資料，供國家教育研究院與再授權第三人，不限期在我國境內使用。國家教育研究院應依個人資料保護法、相關法令及國家教育研究院相關法規於此業務範圍內進行處理及利用。同時應盡個人資料保護法保障個人資料安全之責任，非屬本授權書個人資料利用情形或法律規定外，應先徵得作者本人同意方得為之。本人就所提供之個人資料，依個人資料保護法，得行使查詢或請求閱覽、請求製給複製本、請求補充或更正、請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除等權利。

立書人（作者）：

身分證字號：

戶籍地址：

聯絡電話：

E-mail：

中 華 民 國 _____ 年 _____ 月 _____ 日

作者基本資料表

姓 名	中文：
	英文：
題 目	中文：
	英文：
稿件字數	稿件全文（含中英文摘要、正文、參考書目、附錄、圖表等）共 _____ 字
共同著作人	<input type="checkbox"/> 本稿件非共同著作。 <input type="checkbox"/> 本稿件為共同著作：（請列明全體共同作者） 第 1 作者（通訊作者）： _____ 第 2 作者： _____ 第 3 作者： _____ 第 4 作者： _____
服務單位 （或就讀學校系所）	
職 稱	
最高學歷	
通訊處	
電 話	公：
	宅：
	行動電話：
電子郵件地址	
論文屬性	<input type="checkbox"/> 專題研究成果 <input type="checkbox"/> 作者為本專題研究計畫主持人，或獨力進行研究。 <input type="checkbox"/> 作者非本專題研究計畫主持人，需請主持人簽名。 專題研究計畫主持人簽名 _____ <input type="checkbox"/> 博碩士論文改寫 指導教授： _____ 原論文於 _____（年）通過，題目： _____ <input type="checkbox"/> 其他： _____

說明：1. 以上欄位請詳實填寫，其中「姓名」、「服務單位」、「職稱」、「通訊處」及「E-mail」等資料均將於著作接受刊登時同時刊載於篇中之用。

2. 每位共同著作人皆須填寫本表，「共同著作人」欄並請依序編號填寫共同著作人的姓名。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用APA 格式第六版手冊 (Publication Manual of the American Psychological Association, 6th edition, 2010)。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限，英文摘要則以300字為限。關鍵詞皆為3~5組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

(一) 中文使用 Word 「新細明體」 12 號字體，英文則使用Times New Roman 12號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如以下表格：

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……」（頁40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師, 除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷16份(全班20位同學)。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、(置中, 不用空位元, 粗體, 前後行距一行)

一、(置左, 不用空位元, 前後行距為0.5行)

(一)(置左, 不用空位元)

1. (置左, 不用空位元)

(1)(置左, 不用空位元)

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方, 靠左對齊, 且與內文前後各空一行, 均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者, 篇名或書名, 頁

碼，年代，等）。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」（置於圖表下方左側）。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭需再註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見以下表格：

	表	圖
中文	表號用新細明體12號字、粗體；表名另起一行，新細明體12號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體12號字。
英文	表號用Times New Roman 12號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用Times New Roman 12號字。

中文稿件範例：

表範例

表1

日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	俣野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井釵五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7	水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

(續下頁)

表1
日治初期出版的臺語教本（續）

9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

資料來源：作者自行整理。

圖範例

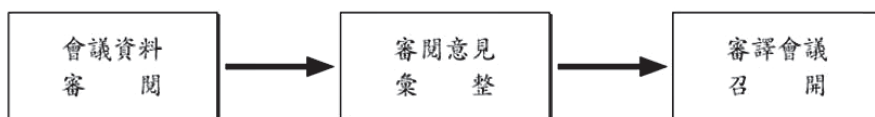


圖2 學術名詞審譯委員會加開之作法

資料來源：作者自行整理。

英文稿件範例：

表範例

Table 1

Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of
	Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

Perspectives on quality in interpreting

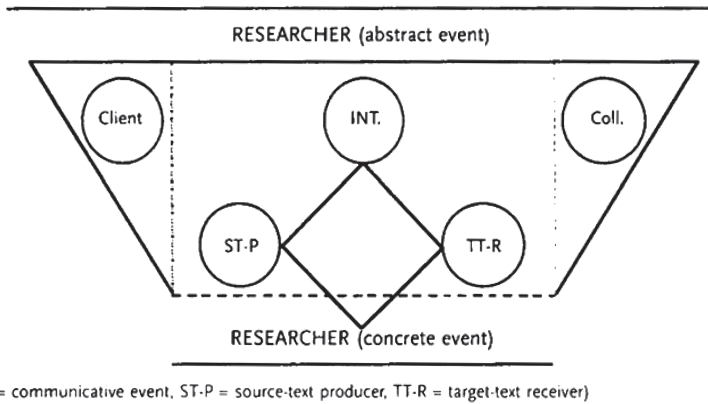


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過40字時，均須將前引文內縮6個位元，並以「標楷體」11號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

中文	作者（年代）或（作者，年代） 範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
英文	Author (Year) 或 (Author, Year) 範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

中文	作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代） 範例一 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003） 範例二（中文論文引用英文文獻） Wassertein 與 Rosen (1994)
英文	Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year) 範例 Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三至五人時，第一次於文中出現格式如（二）；第二次以後則寫出第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。作者為六人以上時，每次僅列第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。

中文	1. 作者一、作者二與作者三（年代）或（作者一、作者二、作者三，年代） 2. 作者一等人（年代）或（作者一等人，年代） 範例 1. 謝文全、林新發、張德銳、張明輝（1985）或（謝文全、林新發、張德銳、張明輝，1985） 2. 謝文全等人（1985）或（謝文全等人，1985）
英文	1. Author 1, Author 2 and Author 3 (Year) 或 (Author 1, Author 2, & Author 3, Year) 2. Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year) 範例 1. Piolat, Olive and Kellogg (2005) 或 (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005) 2. Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文	(吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995)
英文	(Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句四十字以內，要加註頁碼。所引用文字需加雙引號（「」與“”）。

中文	1. (陳明終，1994，第八章) 2. 「……」(徐鑄成，2009，頁302)
英文	1. (Shujaa, 1992, chap. 8) 2. “……”(Bourdieu, 1990, p. 54)

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年代）。文章名稱。期刊名稱，卷別（期別），頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。*編譯論叢*，4（2），181－200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

英文書籍格式：

Author, A.A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：出版商。

範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），*外文中譯研究與探討*（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文翻譯書格式：

譯者（譯）（譯本出版年代）。書名（原作者：姓名）。譯本出版地點：譯本出版商。（原著出版年：xxxx）

範例

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議舉辦地點、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空4個位元。

中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，研討會主題。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。海洋教育國際研討會，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱(中文粗體，西文斜體)、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空4個位元。

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。訊息名稱。群組名稱。取自<http://xxx.xxx.xxx>

範例

黃維樑(2012年5月29日)。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自<http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

(七) 學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空4個位元。

中文學位論文格式：

作者(年)。論文名稱(已／未出版之博／碩士論文)。校名, 學校所在地。

範例

白立平(2004)。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究(未出版之博士論文)。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Unpublished doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC)

is a bilingual journal published twice a year by the Centre for Humanities Research, Lingnan University. This journal provides a forum for discussing issues related to any aspect of modern or contemporary literature in Chinese. It aims to contribute to scholarly discourse on Chinese literature written in and outside of Mainland China. It is hoped that, by placing Chinese and Western scholarship “back-to-back,” the journal will become a channel for fruitful interchange and dialogue among scholars in Asia, Europe and America. JMLC is now available on international academic databases such as ProQuest, Gale | Cengage Learning, EBSCOhost, and Airiti, indexed in the EBSCOhost and MLA International Bibliography, and listed in the Directory of Periodicals.

《現代中文文學學報》

是嶺南大學人文學科研究中心出版的半年刊雙語學報，旨在為研究現當代中文文學的學者提供發表及討論園地。學報選錄的文章涵蓋內地及中國大陸以外有關中文文學的論述，中英論文兼收並蓄，希望有助歐亞、美洲等地的學者對話交流。



Recent Special Issues | 近期專號

- Vol. 12.1 Special Issue: Recognizing Ghosts | 12卷1期「鬼文記認」專號
- Vol. 11.2 Special Issue: Layers of the Real: Lu Xun's *Wild Grass* | 11卷2期「現實的層面：魯迅的《野草》」專號
- Vol. 11.1 Special Issue: Cultural Transformation of the 1950s: From Mainland China to Hong Kong | 11卷1期「一九五〇年代的文化衍變：從國內到香港」專號

Submission Enquiry | 投稿諮詢

EMAIL 電郵: chr@LN.edu.hk

TEL 電話: (852) 26168055

WEB 網址: <http://www.ln.edu.hk/jmlc>

